叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 致教会牧灵援助协会之友及(letter To The Friends And Subscribers Of The) 000001

2. 致教会牧灵援助协会之友及(letter To The Friends And Subscribers Of The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致教会牧灵援助协会之友及(Letter to the Friends and Subscribers of the)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [el] . [ænd; ənd][dʒi:] . ['si:li] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed **from** **the** **1841** **L** **.** **and** **G** **.** **Seeley** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - L . 和 G . 西利 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:rg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1841年L.和G. Seeley出版社的版本转录，作者为David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['letər]
LETTER
信

信

[tu:; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[frendz] [ænd; ənd] [səb'skraɪbɝz]
FRIENDS **AND** **SUBSCRIBERS**
朋友们 和 订阅者

朋友和订阅者

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[tʃɜ:rtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd] [sə'saɪəti] .
CHURCH **PASTORAL** **-** **AID** **SOCIETY** **.**
教会 牧灵 - 援助 社会 .

教会牧灵援助协会。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ]
OCCASIONED **BY**
引发 经过

由.....引起

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] .
A **LETTER** **FROM** **THE** **REV** **.**
一个 信 从 这 修订版 .

牧师的一封信

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['moʊlzˌwɝ:θ]
DR **.** **MOLESWORTH**
博士 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思博士

[tu:; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃestər] ,
LORD **BISHOP** **OF** **CHESTER** **,**
主 主教 的 切斯特 ,

切斯特主教

[kən'teɪnɪŋ] [ælɪ'geɪʃnz] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .
CONTAINING **ALLEGATIONS** **AGAINST** **THE** **SOCIETY** **.**
包含 指控 反对 这 社会 .

包含对该协会的指控。

[baɪ][ðə; ði] [rev] .
BY **THE** **REV** **.**
经过 这 修订版 .

牧师

['keɪləb] ['waɪtˌfʊrd] [ə; eɪ] . [em] .
CALEB **WHITEFOORD** **A** **.** **M** **.**
迦勒 白食物 一个 . M .

卡莱布·怀特福德上午

['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
CHAPLAIN **TO** **THE** **INFIRMARY** **OF** **ST** **.**
牧师 到 这 医务室 的 英石 .

圣约翰医院的牧师

['dʒeɪmzɪz] , ['westmɪnstər] ,
JAMES'S **,** **WESTMINSTER** **,**
詹姆斯的 , 威斯敏斯特 ,

詹姆斯，威斯敏斯特

[də'mestɪk] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['rɑːksbɜːrg] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
DOMESTIC **CHAPLAIN** **TO** **HIS** **GRACE** **THE** **DUKE** **OF** **ROXBURGHE** **AND** **TO** **THE**
国内的 牧师 到 他的 优雅 这 公爵 的 罗克斯堡 和 到 这

罗克斯堡公爵阁下及……的私人牧师

[moʊst] [ɑːn] .
MOST **HON** **.**
最多 亲爱的 .

最尊敬的

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [bjuːt] .
THE **MARQUESS** **OF** **BUTE** **.**
这 侯爵 的 布特 .

比尤特侯爵。

[ðen] [aɪ] [sent] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dʌn] [æz; əz] [ðaʊ]
Then **I** **sent** **unto** **him** **,** **saying** **,** **There** **are** **no** **such** **things** **done** **as** **thou**
然后 我 发送 到 他 , 说 , 那里 是 不 这样的 事物 完毕 作为 你
['seɪɪst] ,
sayest **,**
萨耶斯特 ,

于是我派人去见他，说：“你所说的事并没有发生过。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [feɪn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] .
but **thou** **feignest** **them** **out** **of** **thine** **own** **heart** **.**
但 你 假装 他们 出去 的 你的 自己的 心 .

但你却是出于自己的本心而假装如此。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə'freɪd] ,
For **they** **all** **made** **us** **afraid** **,**
为了 他们 全部 制成 我们 害怕的 ,

因为他们都让我们感到害怕，

['seɪɪŋ] , [ðer; ðər][hændz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wiːkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [dʌn]

saying	,	Their	hands	shall	be	weakened	from	the	work	,	that	it	be	not	done
说	,	他们的	双手	将	是	减弱	从	这	工作	,	那	它	是	不是	完毕

.

:

.

他们说："他们的手必因劳作而疲乏，以致工作无法完成。"

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['ðerfɔːr] , [oʊ][gɑːd] , ['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ][hændz] .

therefore	,	O	God	,	strengthen	my	hands	.
所以	,	哦	上帝	,	加强	我的	双手	.

所以，上帝啊，求你赐我力量。

[ˌniːi'maiə] , ['vaɪ, 'viː] . [eɪt] . [naɪn] .

NEHEMIAH	,	VI	.	8	.	9	.
尼希米	,	六年级	.	8	.	9	.

尼希米记 6:8-9

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

[el] . [ænd; ənd][dʒiː] . ['siːli] , - [fliːt] [striːt] ;

L	.	AND	G	.	SEELEY	,	169	FLEET	STREET	;
L	.	和	G	.	西利	,	-	舰队	街道	;

L. AND G. SEELEY，舰队街169号;

[ænd; ənd] ['nɪzbət] , ['bɜːrnərz] [striːt] . - .

AND	NISBET	,	BERNERS	STREET	.	1841	.
和	尼斯贝特	,	伯尔尼	街道	.	-	.

以及尼斯贝特，伯纳斯街。1841 年。

[praɪs] ['sɪkspəns] .

Price	Sixpence	.
价格	六便士	.

售价六便士。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] .

SYNOPSIS	OF	THE	SOCIETY	.
概要	的	这	社会	.

学会简介。

['ɑːbdʒekt] . — [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd]

Object	.	—	The	salvation	of	souls	,	with	a	single	eye	to	the	glory	of	God
目的	.	—	这	救恩	的	灵魂	,	和	一个	单身的	眼睛	到	这	荣耀	的	上帝

,

,

,

宗旨——拯救灵魂，一心荣耀上帝。

[ænd; ənd][ɪn]['hʌmb(ə)l] [dɪ'pendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

and	in	humble	dependence	on	His	blessing	,
和	在	谦逊的	依赖性	在	他的	祝福	,

并谦卑地倚靠祂的祝福，

[baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [eɪd] [tɔːrd] [meɪn'teɪnɪŋ] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [men][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ]

by	granting	aid	toward	maintaining	faithful	and	devoted	men	to	assist	the
经过	授予	援助	朝向	保持	忠实	和	奉献	男人	到	协助	这

[ɪn'kʌmbənts] [ʌv; əv] ['pærɪʃiz] [ɪn][ðer; ðər]['pæstərəl] [tʃɑːrdʒ] .

Incumbents	of	Parishes	in	their	pastoral	charge	.
现任者	的	教区	在	他们的	牧灵	收费	.

通过提供援助，维持忠诚奉献的人员队伍，协助教区牧师履行牧灵职责。

['prɪnsəp(ə)lz] . — [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] ,

Principles	.	—	That	,	in	a	Christian	land	,
原则	.	—	那	,	在	一个	基督教	土地	,

原则——在一个基督教国家，

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] ['ædɪkwətli] [prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]

a	Church	established	should	adequately	provide	for	the	spiritual	instruction	of	all
一个	教会	已确立的	应该	充分	提供	为了	这	精神	操作说明	的	全部

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ;

the	people	;
这	人们	;

教会的建立应当充分保障全体信众的灵性成长；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ledʒɪsleɪtʃər] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ðɪ]

and	that	it	is	part	of	the	duty	of	a	Christian	Legislature	to	furnish	the
和	那	它	是	部分	的	这	责任	的	一个	基督教	立法机关	到	提供	这

[tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] :

Church	with	means	to	this	end	:
教会	和	方法	到	这	结尾	:

基督教立法机构的职责之一就是为教会提供实现这一目标的手段：

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti] , [ðen] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [soʊlz]

but	that	,	if	the	Legislature	should	fail	of	this	duty	,	then	,	rather	than	souls
但	那	,	如果	这	立法机关	应该	失败	的	这	责任	,	然后	,	相当	比	灵魂

[ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ,

should	perish	,
应该	沦	,

但是，如果立法机关未能履行这项职责，那么，与其让灵魂消亡，

['krɪstʃənz] [mʌst; məst][dʒɔɪn] [tə'geðər] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

Christians	must	join	together	,	to	supply	the	deficiency	,
基督徒	必须	加入	一起	,	到	供应	这	不足	,

基督徒必须团结起来，弥补这一不足。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][duː] .

and	make	the	Church	as	effective	as	it	is	in	their	power	to	do	.
和	制作	这	教会	作为	有效的	作为	它	是	在	他们的	力量	到	做	.

并尽其所能使教会发挥最大效力。

[plæn] . — [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] ['strɪktli] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ðɪ]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

Plan	.	—	The	Church	Pastoral	-	Aid	Society	strictly	regards	the	wants	of	the	Church
计划	.	—	这	教会	牧灵	-	援助	社会	严格	问候	这	想要	的	这	教会

[ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] ,

on	the	one	hand	,
在	这	一	手	,

计划——教会牧灵援助协会一方面严格遵守教会的需求，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	order	of	the	Church	on	the	other	.
和	这	命令	的	这	教会	在	这	其他	.

一方面是教会的秩序。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]

It	would	make	the	Church	efficient	;	it	would	carry	the	Gospel	,	by	means	of
它	会	制作	这	教会	高效的	;	它	会	携带	这	福音	,	经过	方法	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

这将使教会更有效率；它将通过教会传播福音。

[tu:; tə] ['evri] ['mænz] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [in'tru:dz] [ɪts][eɪd] : [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [mʌst; məst]

to	every	man's	door	,	but	it	never	intrudes	its	aid	:	the	Incumbent	must
到	每一个	男人的	门	,	但	它	绝不	入侵	它是	援助	:	这	现任	必须

[ə'plai] [fɔ:r; fər][eɪd] ,

apply	for	aid	,
申请	为了	援助	,

它挨家挨户敲门，但从不主动提供帮助：在位者必须申请援助。

[ɔ:r]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði][sə'saɪəti]['kænɑ:t] [mu:v] .

or	sanction	the	application	;	and	until	this	is	done	,	the	Society	cannot	move	.
或者	制裁	这	应用	;	和	直到	这	是	完毕	,	这	社会	不能	移动	.

或者批准该申请；在此之前，协会无法采取任何行动。

[wen] [eɪd][ɪz] [sɔ:t] [ænd; ənd]['græntɪd] ,

When	aid	is	sought	and	granted	,
什么时候	援助	是	寻求	和	的确	,

当寻求援助并获得援助时，

[ðə; ði] [pə'roʊkiəl] ['mɪnɪstər] [mʌst; məst] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] — [hi:; hi][mʌst; məst]

the	Parochial	Minister	must	say	how	it	is	to	be	employed	—	he	must
这	教区	部长	必须	说	如何	它	是	到	是	受雇	—	他	必须

['nɑ:mɪneɪt][ðə; ði]['pɜ:sənz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] — [hi:; hi][mʌst; məst][ɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm] ,

nominate	the	persons	to	be	employed	—	he	must	engage	them	,
提名	这	人	到	是	受雇	—	他	必须	从事	他们	,

教区牧师必须说明如何雇用他们——他必须提名被雇用的人选——他必须雇用他们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌsu:pərɪn'tend][ænd; ənd][ɪn'taɪərli][kən'troʊl][ðem; ðəm] .

as	well	as	superintend	and	entirely	control	them	.
作为	出色地	作为	督	和	完全	控制	他们	.

并对其进行监督和全面控制。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [dʌz] , [ɪz][tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [waɪl]

All	that	the	Society	does	,	is	to	provide	for	their	remuneration	;	and	,	while
全部	那	这	社会	做	,	是	到	提供	为了	他们的	报酬	;	和	,	尽管

[soʊ]['du:ɪŋ] ,

so	doing	,
所以	正在做	,

该协会所做的一切，都是为了支付他们的报酬；而且，在这样做的时候，

[tu:; tə][æsk][ˌsætɪs'fæktəri] [pru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] .

to	ask	satisfactory	proof	of	their	qualifications	.
到	问	令人满意的	证明	的	他们的	资格	.

要求其提供令人满意的资格证明。

[ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

OPERATIONS	.
运营	.

运营。

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [eɪd] .
RESULTS OF AID .
结果 的 援助 .

援助成果。

[ɪn'kʌmbənts] aided275
Incumbents aided275
现任者 aided275

现任官员协助了275人

[grænt] [naʊ] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] :
Grants now in operation :
拨款 现在 在 手术 :

目前已启动的资助项目:

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðer; ðər] charge2 , - , -
Population under their charge2 , 035 , 556
人口 在下面 他们的 charge2 , - , -

他们管辖的人口为2,035,556人

[fɔːr; fər] Clergymen230
for Clergymen230
为了 Clergymen230

致牧师230

['ævərɪdʒ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] each7 , -
Average population to each7 , 375
平均的 人口 到 each7 , -

平均人口密度为7,375

[leɪ] - Assistants40
Lay - Assistants40
莱 - Assistants40

辅助人员40

['ævərɪdʒ] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] Incumbents£163
Average income of Incumbents£163
平均的 收入 的 Incumbents£163

在职人员平均收入为163英镑

[ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] :
Additional Churches and Chapels :
额外的 教堂 和 小教堂 :

其他教堂和礼拜堂:

[wɪ'ðaʊt] ['pɑːrsənɪdʒ] - houses138
Without Parsonage - houses138
没有 牧师住宅 - houses138

没有牧师住宅138

Opened67
Opened67
Opened67

Opened67

[ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz][eɪd][ɪz][tuː; tə][prə'vaɪd]
The Society's aid is to provide
这 社会的 援助 是 到 提供

该协会的援助目的是提供

Proposed59
Proposed59
Proposed59

提议59

[fɔːr; fər] Clergymen293
for **Clergymen293**
为了 Clergymen293

致神职人员293

['ædɪt] .
Addit **.**
添加 .

附加。

['laɪsnst] ['pleɪsɪz] [juːst] [æz; əz] ['tʃæpəlz] :
Licensed **Places** **used** **as** **Chapels** **:**
获得许可的 地点 用过的 作为 小教堂 :

获许可用作礼拜堂的场所：

[leɪ] - Assistants42
Lay **-** **Assistants42**
莱 - Assistants42

辅助人员42

Opened106
Opened106
Opened106

已开通106

['toʊt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði][sə'saɪəti] , [wen] [ɔːl][ɑːr; ər][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [pər] annum£26 , -
Total **charge** **on** **the** **Society** **,** **when** **all** **are** **in** **operation** **,** **per** **annum£26** **,** **198**
全部的 收费 在 这 社会 , 什么时候全部 是 在 手术 , 每 annum£26 , -

当所有项目都在正常运作时，协会每年的总费用为 26,198 英镑。

Proposed20
Proposed20
Proposed20

拟议20

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] [ɪn] operation£20 , -
Charge **of** **those** **now** **in** **operation£20** **,** **908**
收费 的 那些 现在 在 operation£20 , -

目前运营的费用为 20,908 英镑

[ə'dɪʃən(ə)l] [fʊl] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪ'stæblɪʃt] :
Additional **full** **Services** **established** **:**
额外的 满的 服务 已确立的 :

新增全部服务：

['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - – 40£16 , -
Income **of** **the** **Society** **for** **the** **year** **1839** **–** **40£16** **,** **176**
收入 的 这 社会 为了 这 年 - – 40£16 , -

该协会1839-40年度收入为16,176英镑

[ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] - Day401
On **the** **Lord's** **-** **Day401**
在 这 主场 - Day401

主日401

[ɑːn] [wiːk] - days172
On **Week** **-** **days172**
在 星期 - days172

工作日172

[ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] Lectures161
Additional **Cottage** **Lectures161**
额外的 小屋 Lectures161

附加小屋讲座161

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

['letər] & [siː] . & [siː] .
LETTER **&** **c** **.** **&** **c** **.**
信 & c . & c .

信件等等。

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] ,
The **Rev** **.** **Dr** **.** **Molesworth** **,**
这 牧师 . 博士 . 莫尔斯沃思 ,

莫尔斯沃思牧师博士

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['feɪvərəbli] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
a **Clergyman** **favourably** **known** **for** **some** **time** **past** **by** **the** **publication** **of** **a**
一个 牧师 有利 已知 为了 一些 时间 过去的 经过 这 发布 的 一个
[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['peni] ['sʌndeɪ] ['riːdər] ,
periodical **called** **the** **“** **Penny** **Sunday** **Reader** **,**
期刊 称为 这 “ 一分钱 星期日 读者 ,

一位牧师，因出版名为“便士星期日读者”的期刊而享有盛名，

” — [huː] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ([æz; əz][aɪ] [pər'siːv] [baɪ][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” **—** **who** **is** **likewise** **(** **as** **I** **perceive** **by** **the** **Advertisement** **appended** **to** **his**
” — WHO 是 同样地 (作为 我 感知 经过 这 广告 附加 到 他的
['pæmfləṭ]) ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['fæməli] ['səːmənz] [fɔːr; fər] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
Pamphlet **)** **Author** **of** **“** **Family** **Sermons** **for** **every** **Sunday** **in** **the** **Year** **,**
小册子) 作者 的 “ 家庭 布道 为了 每一个 星期日 在 这 年 ,

——据我从他小册子附带的广告中了解到，他也是《一年中每个星期日的家庭讲道》一书的作者，

” [ænd; ənd] [huːz] [prə'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][smɔːl] ['benɪfɪs] [ɪn] ['kæntərˌberi] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
” **and** **whose** **promotion** **from** **a** **small** **benefice** **in** **Canterbury** **to** **one** **of**
” 和 谁 晋升 从 一个 小的 采邑 在 坎特伯雷 到 一 的
[ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləṇd] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]
the **largest** **in** **the** **North** **of** **England** **was** **not** **long** **ago** **announced** **to** **the**
这 最大 在 这 北 的 英格兰 曾是 不是 长的 前 宣布 到 这
['pʌblɪk] ,
public **,**
民众 ,

“不久前，他的教区从坎特伯雷的一个小教区晋升为英格兰北部最大的教区之一，这一消息已向公众公布。”

— [hæz; həz] ['leɪtli] ['signəlaizd] [hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] ,
— **has** **lately** **signalized** **his** **zeal** **in** **another** **way** **,**
— 有 最近 信号 他的 热情 在 其他 方式 ,

—最近又以另一种方式表达了他的热情，

[baɪ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər] [[θriː]] [ə'genst] [ðə; ði] “ [tʃɜːrtʃ]
by **coming** **forward** **in** **the** **character** **of** **public** **prosecutor** **[** **3** **]** **against** **the** **“** **Church**
经过 未来 向前 在 这 特点 的 民众 检察官 [3] 反对 这 “ 教会
['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] :
Pastoral **-** **Aid** **Society** **:**
牧灵 - 援助 社会 :

以公诉人的身份[3]站出来指控“教会牧灵援助协会”:

” — [ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [daɪ'ɑːsɪsn] , [ænd; ənd]
” **—** **this** **he** **does** **in** **a** **printed** **Letter** **addressed** **to** **his** **own** **Diocesan** **,** **and**
” — 这 他 做 在 一个 打印 信 已解决 到 他的 自己的 教区 , 和
['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪd] [vaɪs]['peɪtrən] ,
our **respected** **Vice** **Patron** **,**
我们的 受人尊敬 副 赞助人 ,

——他在一封写给他自己教区长和我们尊敬的副赞助人的信中这样写道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃestər] , [kən'teɪnɪŋ] ['sɪriəs] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər]
the **Bishop** **of** **Chester** **,** **containing** **serious** **charges** **affecting** **the** **whole** **character**
这 主教 的 切斯特 , 包含 严肃的 收费 影响 这 所有的 特点
[ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
and **management** **of** **the** **Society** **.**
和 管理 的 这 社会 .

切斯特主教的信中包含严重指控，影响到该协会的整体性质和管理。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [sets] [fɔ:rθ] , [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [prə'fest] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]
The **indictment** **sets** **forth** **,** **that** **the** **Society** **,** **in** **spite** **of** **professed** **attachment** **to**
这 起诉书 套 前进 , 那 这 社会 , 在 尽管如此 的 声称 依恋 到
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the **Church** **,**
这 教会 ,

起诉书指出，该社团尽管声称效忠教会，

[ɪz][ɪn] [ri'æləti]
is **in** **reality**
是 在 现实

实际上

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪndʒəri] ,
doing **it** **the** **greatest** **injury** **,**
正在做 它 这 最 受伤 ,

这样做会造成最大的伤害，

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vi:toʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['pɑ:rtiz]
and **chiefly** **by** **the** **exercise** **of** **a** **veto** **upon** **the** **appointment** **of** **parties**
和 主要 经过 这 锻炼 的 一个 否决 之上 这 预约 的 各方
[tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [ə'pɑ:n][ɪts] [grænt] .
to **be** **maintained** **upon** **its** **grants** **.**
到 是 维持 之上 它是 拨款 .

并且主要通过对受其授予的合同的当事人的任命行使否决权来实现。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɝ:θ] ['ðerfɔ:r] [kɔ:lz][ə'pɑ:n][ðə; ði][sə'saɪəti][tu:; tə][pʊt][ɪt'self][ə'pɑ:n][ɪts] [dɪ'fens]
Dr **.** **Molesworth** **therefore** **calls** **upon** **the** **Society** **to** **put** **itself** **upon** **its** **defence**
博士 . 莫尔斯沃思 所以 呼叫 之上 这 社会 到 放 本身 之上 它是 防御
,
,
,

因此，莫尔斯沃思博士呼吁学会挺身捍卫自身权益。

— [tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑ:r] , [ænd; ənd] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] ,
— **to** **appear** **at** **his** **bar** **,** **and** **answer** **to** **his** **indictment** **,**
— 到 出现 在 他的 酒吧 , 和 回答 到 他的 起诉书 ,

—出庭应讯，并对起诉书作出答复，

[ə'pɑ:n][peɪn][ʌv; əv] ['sentəns] [ʌv; əv] ['aʊtˌlɔ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɔ:l][ðə; ði]
upon **pain** **of** **sentence** **of** **outlawry** **to** **be** **pronounced** **against** **it** **by** **all** **the**
之上 疼痛 的 句子 的 放逐 到 是 发音 反对 它 经过 全部 这
['ɔ:rθədɑ:ks] .
orthodox **.**
正统 .

违者将被所有正统教徒判为非法之徒。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][səb'skraɪbɚz][ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

He	further	presses	upon	the	subscribers	and	friends	of	the	Society	,
他	更远	出版社	之上	这	订阅者	和	朋友们	的	这	社会	,

他进一步敦促协会的订户和朋友们，

[æz; əz] [jet] [mɔːr] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

as	yet	more	friends	of	the	Church	,
作为	然而	更多的	朋友们	的	这	教会	,

作为教会的更多朋友，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd] [sə'saɪəti] ,

the	necessity	of	transferring	their	subscriptions	from	the	“	Church	Pastoral	-	Aid	Society	,
这	必要性	的	转移	他们的	订阅	从	这	“	教会	牧灵	-	援助	社会	,

将他们的会费从“教会牧灵援助协会”转移过来的必要性

” [tuː; tə][ðə; ði] “ [sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kjʊrət] , & [siː] . ” [[fɔːr]]

”	to	the	“	Society	for	promoting	the	employment	of	Additional	Curates	,	&	c	.	”	[	4	]
”	到	这	“	社会	为了	推广	这	就业	的	额外的	策展人	,	&	c	.	”	[	4	]

”致“促进聘用其他牧师等协会”[4]

[ðɪs] [də'rekt] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

This	direct	attempt	to	injure	the	Society	,
这	直接的	试图	到	损伤	这	社会	,

这种直接伤害协会的行为，

[æz; əz] [wel] [ɪn][ɪts] [fʌndz] [æz; əz] [mɔːr] ['vaɪtəli][ɪn][ɪts] ['kærəktər] ,

as	well	in	its	funds	as	more	vitally	in	its	character	,
作为	出色地	在	它是	资金	作为	更多的	至关重要	在	它是	特点	,

不仅体现在其资金方面，更重要的是体现在其性格方面。

[wɪl] [meɪk] [ə'pɑːlədʒi] ['niːdləs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət][lɑːrdʒ] ;

will	make	apology	needless	on	my	part	for	following	Dr	.	Molesworth	in	his	appeal	to	the	Society	at	large	;
将要	制作	道歉	不必要	在	我的	部分	为了	下列的	博士	.	莫尔斯沃思	在	他的	上诉	到	这	社会	在	大的	;

这使得我无需为追随莫尔斯沃思博士向整个学会发出的呼吁而道歉；

['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] [jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [traɪd] ['ɪnstrəmənt] (['ʌndər] [gɑːd]) [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] .

little	as	I	may	think	his	statements	calculated	to	effect	their	design	of	weakening	your	attachment	to	this	tried	instrument	(	under	God	)	of	so	great	an	amount	of	good	.
小的	作为	我	可能	思考	他的	声明	计算	到	影响	他们的	设计	的	减弱	你的	依恋	到	这	尝试	乐器	(	在下面	上帝	)	的	所以	伟大的	一个	数量	的	好的	.

尽管我可能认为他的言论旨在削弱你对这个（在上帝的庇佑下）带来巨大福祉的久经考验的工具的依恋，但这并非我的本意。

[ænd; ənd][nɑːt] [səˈspektɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ˈæktɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [səˈsaɪəti] — [ə; eɪ]
And 和 **not** 不是 **suspecting** 怀疑 **that** 那 **the** 这 **Committee** 委员会 **acting** 表演 **for** 为了 **the** 这 **whole** 所有的 **Society** 社会 **—** — **a** 一个
[səˈsaɪəti] [kəmˈpraizɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈmembər] [ten][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [ˈɔːrdər] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
Society 社会 **comprising** 包括 **in** 在 **its** 它是 **members** 成员 **ten** 十 **of** 的 **the** 这 **Episcopal** 圣公会 **order** 命令 **(** (**including** 包括 **Dr** 博士 **.** .
- [oʊn] [daɪˈɑːsɪsn]) ,
Molesworth's - **own** 自己的 **Diocesan** 教区 **)**) **,** ,

而且，他们丝毫没有怀疑，代表整个协会行事的委员会——该协会的成员包括十名主教（包括莫尔斯沃思博士自己的教区主教）——

[ˈmeni] [tʃɜːrtʃ] [ˈdɪgnɪˌteriːz] , [ðə; ði][ˈriːdʒiəs] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
many 许多 **Church** 教会 **Dignitaries** 达官显贵 **,** , **the** 这 **Regius** 雷吉乌斯 **Professor** 教授 **of** 的 **Divinity** 神 **at** 在 **Oxford** 牛津 **,** ,

许多教会要员，牛津大学钦定神学教授，

& [siː] . & [siː] . — [ɪz] [ˈlaɪkli] [soʊ][tuː; tə][fərˈget] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ɪtˈself] ,
& & **c** c **.** . **&** & **c** c **.** . **—** — **is** 是 **likely** 可能 **so** 所以 **to** 到 **forget** 忘记 **what** 什么 **is** 是 **due** 到期的 **to** 到 **itself** 本身 **,** ,

等等等等——很可能因此忘记自己应得的东西，

[æz; əz][tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði][əˈriːnə][ʌv; əv][ˈkɑːntrəvɜːrsi][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][æn; ən]
as 作为 **to** 到 **descend** 下降 **into** 进入 **the** 这 **arena** 竞技场 **of** 的 **controversy** 争议 **at** 在 **the** 这 **challenge** 挑战 **of** 的 **an** 一个
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ;
individual 个人 **;** ;

就像应个人挑战而投身争议领域一样；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈklɜːrdʒi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti] ,
I 我 **thought** 想法 **it** 它 **open** 打开 **to** 到 **any** 任何 **of** 的 **the** 这 **1400** - **Clergy** 牧师 **attached** 随附的 **to** 到 **the** 这 **Society** 社会 **,** ,

我原以为任何一位隶属于该协会的1400名神职人员都可以参加。

[əˈgenst] [huːm] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈaʊtˌlɔːri] [ɪz]
against 反对 **whom** 谁 **the** 这 **sentence** 句子 **of** 的 **outlawry** 放逐 **is** 是

被判处流放的

[piː] . [faɪv]
p p **.** . **5** 5

[tuː; tə][biː; bi] [pæst] , [tuː; tə][əkˈsept][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [ˈtʃælɪndʒ] [əˈpɑːn] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr]
to 到 **be** 是 **passed** 通过了 **,** , **to** 到 **accept** 接受 **Dr** 博士 **.** . **Molesworth's** - **challenge** 挑战 **upon** 之上 **somewhat** 有些 **more** 更多的
[ˈiːkwəl][tɜːrmz] .
equal 平等的 **terms** 条款 **.** .

获得通过，接受莫尔斯沃思博士的挑战，条件将更加平等。

[ðə; ði][səˈsaɪəti] [wɪl] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] [rɪˈmɑːrk] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] - - [ˈfeɪsi] [vjuː] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
The 这 **Society** 社会 **will** 将要 **naturally** 自然 **enough** 足够的 **remark** 评论 **,** , **upon** 之上 **a** 一个 **primâ** - **-** - **facie** 表面 **view** 看法 **of** 的 **Dr** 博士 **.** .
[em] . - [es][kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑːrm] ,
M . **'** - **s** s **cry** 哭 **of** 的 **alarm** 警报 **,** ,

学会自然会根据对M博士的惊呼的初步观察来评论道：

— “ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['bɪʃəp] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ðiːz]

—	“	We	have	all	these	learned	and	venerable	Bishops	amongst	us	,	these
—	“	我们	有	全部	这些	学习	和	可敬	主教们	在	我们	,	这些

[ɪ'stiːmd] [ænd; ənd]['væljuːd] ['dɪgnɪˌteriːz] ;

esteemed	and	valued	Dignitaries	;
尊敬的	和	有价值的	达官显贵	;

—“我们当中有这么多博学而德高望重的主教，这么多受人尊敬和重视的显贵；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

they	would	have	informed	us	,	long	ago	,
他们	会	有	知情的	我们	,	长的	前	,

他们早就应该告诉我们了。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['dʒʌstli] ['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [hæz; həz]

if	we	were	justly	chargeable	with	the	evil	Dr	.	Molesworth	has
如果	我们	是	公正地	收费	和	这	邪恶的	博士	.	莫尔斯沃思	有

[ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] :

imputed	to	us	:
估算	到	我们	:

如果我们真的犯了莫尔斯沃思博士归咎于我们的罪恶：

” — [bʌt; bət] ['iːðər] [ðiːz] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][men][mʌst; məst][biː; bi][fɑːr] [les] ['kerf(ə)l]

”	—	but	either	these	learned	and	venerable	men	must	be	far	less	careful
”	—	但	任何一个	这些	学习	和	可敬	男人	必须	是	远的	较少的	小心

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] ,

for	the	interests	of	the	Church	than	Dr	.	Molesworth	,
为了	这	兴趣	的	这	教会	比	博士	.	莫尔斯沃思	,

——但要么这些博学而德高望重的长者对教会的利益远不如莫尔斯沃思博士那样关心，

[ɔːr] [els] ([nɑːt] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'sɜːrnmənt] ?) [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

or	else	(	not	having	sufficient	discernment	?	)	failed	to	discover	,
或者	别的	(	不是	拥有	充足的	辨别力	?	)	失败的	到	发现	,

或者（缺乏足够的辨别力？）未能发现，

[ɪn][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] - ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , ['ʌndər][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]

in	the	five	years	-	working	of	the	Society	,	under	all	the	advantages	of	their
在	这	五	年	-	在职的	的	这	社会	,	在下面	全部	这	优势	的	他们的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

connection	with	it	,
联系	和	它	,

在协会运作的五年间，他们充分利用了与协会联系所带来的所有优势，

[ðoʊz] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][əb'zɜːrvər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

those	evils	which	a	single	observer	at	a	distance	,	acting	in	the	exercise	of
那些	罪恶	哪个	一个	单身的	观察员	在	一个	距离	,	表演	在	这	锻炼	的

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] ,

his	private	judgment	,
他的	私人的	判断	,

那些远距离的单个观察者，凭借其个人判断所看到的恶果，

[hæz; həz] [faʊnd] [soʊ] [klɪr] .

has	found	so	clear	.
有	成立	所以	清除	.

已经发现得如此清楚。

['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [bentʃ] , [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ]

Happy	for	the	Episcopal	Bench	,	amidst	all	the	mischief	Dr	.	Molesworth
快乐的	为了	这	圣公会	长椅	,	在……之中	全部	这	恶作剧	博士	.	莫尔斯沃思

[hæz; həz] ['kɔndʒəd] [ʌp] ,

has	conjured	up	,
有	召唤	向上	,

在莫尔斯沃思博士制造的种种恶作剧中，我为主教席感到高兴。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

not	only	in	the	Society	,	but	in	the	Church	,
不是	仅有的	在	这	社会	,	但	在	这	教会	,

不仅在社会上，而且在教会中也是如此。

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɪl] [left][tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][əd'vaɪzər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	there	should	be	still	left	to	them	such	a	faithful	adviser	,	such	a
那	那里	应该	是	仍然	左边	到	他们	这样的	一个	忠实	顾问	,	这样的	一个

[kən'troʊlər] ,

controller	,
控制器	,

他们竟然还能拥有这样一位忠实的顾问，这样一位掌控者，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'rektər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnəd'vɜːrtənsɪz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] !

such	a	corrector	of	their	inadvertencies	and	mistakes	!
这样的	一个	校正器	的	他们的	疏忽	和	错误	!

真是纠正他们疏忽和错误的好帮手！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [siː] [wʌt] ['testɪmoʊni][ɪz] [bɔːrn] [baɪ] [ðiːz] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]

We	shall	presently	see	what	testimony	is	borne	by	these	learned	and	venerable
我们	将	目前	看	什么	见证	是	出生	经过	这些	学习	和	可敬

[men][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] “ [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] ;

men	to	the	character	and	services	of	the	“	Church	Pastoral	-	Aid	Society	;
男人	到	这	特点	和	服务	的	这	“	教会	牧灵	-	援助	社会	;

我们很快就会看到这些博学而德高望重的男士们对“教会牧灵援助协会”的品格和服务作何评价；

” [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

”	when	it	will	be	for	Dr	.	Molesworth	to	decide	,
”	什么时候	它	将要	是	为了	博士	.	莫尔斯沃思	到	决定	,

“至于何时由莫尔斯沃思博士决定，

[haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['tæli] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ; [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

how	far	his	statement	can	be	made	to	tally	with	theirs	;	or	otherwise	,
如何	远的	他的	陈述	能	是	制成	到	相符	和	他们的	;	或者	否则	,

他的声明与他们的说法在多大程度上相符；或者不然，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][prɪ'fɜːr] .

which	of	the	two	we	shall	prefer	.
哪个	的	这	二	我们	将	更喜欢	.

我们应该选择哪一个？

['weðər] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɪts]['viːtoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]

Whether	the	Society	is	right	or	wrong	in	the	exercise	of	its	veto	upon	the
无论	这	社会	是	正确的	或者	错误的	在	这	锻炼	的	它是	否决	之上	这

[ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ɪts] [grænt] ,

nomination	of	parties	to	occupy	its	grants	,
提名	的	各方	到	占据	它是	拨款	,

无论该协会在提名占用其资助项目的当事人时行使否决权是否正确，

[ɪz][ðə; ði][meɪn] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

is	the	main	question	at	issue	.
是	这	主要的	问题	在	问题	.

这是问题的关键所在。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

A	more	satisfactory	way	of	dealing	with	it	,	than	by	following	Dr	.
一个	更多的	令人满意的	方式	的	处理	和	它	,	比	经过	下列的	博士	.

- [ə'reɪndʒmənt] ,

Molesworth's	arrangement	,
-	安排	,

比起按照莫尔斯沃思博士的安排，还有一种更令人满意的处理方法。

— [wɪtʃ] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
— which (with the exception of what he has culled from the
— 哪个 (和 这 例外 的 什么 他 有 已筛选 从 这
['njuːzˌpeɪpəz]
Newspapers
报纸

——（除了他从报纸上搜集到的内容之外）

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [ænd; ənd] [ə'pendɪks]) [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn] ,
in his Preface and Appendix) is the simple one ,
在 他的 前言 和 附录) 是 这 简单的 一 ,

（见其序言和附录）是最简单的版本，

[ʌv; əv][fɜːrst] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kjʊrət] - [fʌnd] ,
of first saying all that can be said in favour of the Additional Curates ' Fund ,
的 第一的 说 全部 那 能 是 说 在 偏爱 的 这 额外的 策展人 - 基金 ,

首先，我要说尽一切有利于额外牧师基金的话。

[ænd; ənd][nekst] , [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl][eɪd][sə'saɪəti] ,
and next , all that can be imagined against the Church Pastoral Aid Society ,
和 下一个 , 全部 那 能 是 想象 反对 这 教会 牧灵 援助 社会 ,

接下来，所有你能想象到的针对教会牧灵援助协会的事情，

— [wɪl] [biː; bi] , [tuː; tə] [pleɪs] ['fʊli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz]
— will be , to place fully before you the simple and intelligible principles
— 将要 是 , 到 地方 完全 前 你 这 简单的 和 可理解的 原则
[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,
upon which ,
之上 哪个 ,

——将向你们完整地阐述以下简单易懂的原则：

[ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti][ækts] .
in the question at issue , the Church Pastoral - Aid Society acts .
在 这 问题 在 问题 , 这 教会 牧灵 - 援助 社会 行为 .

在本案所涉问题中，教会牧灵援助协会采取行动。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][wʌn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] [ˌɑːpɜˈ'eɪʃənz] ,
I speak as one well acquainted with the Society's operations ,
我 说话 作为 一 出色地 熟人 和 这 社会的 运营 ,

我以一位非常了解该协会运作的人的身份发言。

[bʌt; bət][æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
but as having no other authority for what I say .
但 作为 拥有 不 其他 权威 为了 什么 我 说 .

但我没有其他权威来发表我的言论。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [ə'fɜːmz] ([piː] . -) [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [nɑːt][ə'baɪd] “
Dr . Molesworth affirms (p . 13) that this rule of the Society will not abide “
博士 . 莫尔斯沃思 肯定 (p . -) 那 这 规则 的 这 社会 将要 不是 遵守 “
[ðə; ði] ['sɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] .
the sifting of honesty and common sense .
这 筛分 的 诚实 和 常见的 感觉 .

莫尔斯沃思博士（第 13 页）断言，学会的这项规定经不起“诚实和常识的考验”。

” [let] [ˌjuː 'es] [siː] .
” Let us see .
” 让 我们 看 .

让我们看看。

[wiː; wi] [kən'tend] ,

We	contend	,
我们	抗衡	,

我们认为，

[aɪ] . [ðæt] [ʌn'wɜːrði] [men] [duː] [ɪn'truːd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

I	.	That	unworthy	men	do	intrude	themselves	into	the	sacred	ministry	of	the	Church
我	.	那	不配	男人	做	侵入	他们自己	进入	这	神圣	部	的	这	教会

.

:

.

一、不配的人擅自进入教会的神圣事工。

[iː] .

II	.
三	.

二、

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

That	it	is	a	principle	not	unknown	to	the	Church	,
那	它	是	一个	原则	不是	未知	到	这	教会	,

这并非教会所不了解的原则。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [prə'vaɪd][ðə; ði] [ˌtempə'rælitiz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

that	those	who	provide	the	temporalities	shall	have	a	voice	accorded	to	them
那	那些	WHO	提供	这	时间性	将	有	一个	嗓音	同意	到	他们

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ðer; ðər] [əˌproʊpri'eɪʃn] .

in	the	selection	of	parties	to	benefit	by	their	appropriation	.
在	这	选择	的	各方	到	益处	经过	他们的	拨款	.

那些提供临时性资源的人，在选择哪些人将从这些资源中受益时，应该有发言权。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðæt] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʌn'wəːðili] [ɪn'truːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

That	to	appoint	such	as	unworthily	intrude	into	the	ministry	of	the	Church
那	到	委	这样的	作为	不值得	侵入	进入	这	部	的	这	教会

[tuː; tə] [kjʊr] [ʌv; əv] [soʊlz] ,

to	cure	of	souls	,
到	治愈	的	灵魂	,

任命那些不配的人擅自介入教会的圣职，去医治灵魂，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] “ [paː'teikə][ʌv; əv][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [diːdz] .

is	to	be	“	partaker	of	their	evil	deeds	.
是	到	是	“	参与者	的	他们的	邪恶的	契约	.

就是“参与他们的罪恶行径”。

” (2d [ˌiː'piː] .

”	(	2d	Ep	.
”	(	2d	ep	.

”(第 2d 集。

[dʒɑːn] .)

John	.	)
约翰	.	)

约翰。）

[ɪn] [ðiːz] [pə'tikuːləz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pri'zjʊmd] , [wɪl] [biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	these	particulars	,	it	is	presumed	,	will	be	comprehended	a	full	discussion	of
在	这些	细节	,	它	是	假定	,	将要	是	理解	一个	满的	讨论	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

the	question	at	issue	.
这	问题	在	问题	.

据推测，这些细节将包含对所讨论问题的全面讨论。

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːtoʊ] ;

By	the	first	proposition	,	I	intend	to	shew	the	expediency	of	the	veto	;
经过	这	第一的	主张	,	我	打算	到	展示	这	权宜之计	的	这	否决	;

通过第一点，我打算说明否决权的必要性；

[baɪ][ðə; ði]['sekənd] , [ɪts] ['lɔːflnəs] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][θɜːrd] , [ɪts] ['baʊndən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

by	the	second	,	its	lawfulness	;	and	by	the	third	,	its	bounden	obligation	.
经过	这	第二	,	它是	合法性	;	和	经过	这	第三	,	它是	邦登	义务	.

第二点是其合法性；第三点是其约束性义务。

['priːviəsli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʊd] [dɪs'kleɪm] , [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Previously	,	however	,	I	would	disclaim	,	for	myself	,	and	the	cause	with	which
之前	,	然而	,	我	会	放弃	,	为了	我	,	和	这	原因	和	哪个

[aɪ] [wʊd] [aɪ'dentɪfaɪ][maɪ'self] ,

I	would	identify	myself	,
我	会	确认	我	,

然而，此前我会就我个人以及我所认同的事业予以否认，

[ɔːl] ['pliːdɪŋ] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [traɪ'bjuːnl] ;

all	pleading	at	Dr	.	Molesworth's	tribunal	;
全部	恳求	在	博士	.	-	法庭	;

所有诉讼均在莫尔斯沃思博士的法庭进行；

— [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] . —

—	a	conclusion	to	which	I	am	forced	by	the	perusal	of	his	Letter	.	—
—	一个	结论	到	哪个	我	是	强制	经过	这	仔细阅读	的	他的	信	.	—

——这是我通读他的信件后不得不得出的结论。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[aɪ] [ə'piːl] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; — [ænd; ənd] [waɪ] ?

I	appeal	not	to	him	;	—	and	why	?
我	上诉	不是	到	他	;	—	和	为什么	?

我不向他求助；——为什么？

[aɪ] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'kɑːmpɪtənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd]

I	discover	him	to	be	an	incompetent	,	because	an	unfair	and
我	发现	他	到	是	一个	不称职的	,	因为	一个	不公平	和

[prɪ'zʌmptʃuəs] [dʒʌdʒ] .

presumptuous	judge	.
放肆	法官	.

我发现他是一个无能的法官，因为他公正且自以为是。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] ;

These	are	strong	charges	;
这些	是	强的	收费	;

这些指控非常严重；

[ænd; ənd]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:rəntɪd] [ɪf] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ] [pru:fs] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **only** **to** **be** **warranted** **if** **borne** **out** **by** **proofs** **derived** **from** **his** **own**
和 仅有的 到 是 有保证 如果 出生 出去 经过 证明 衍生的 从 他的 自己的
['letər] .
Letter **.**
信 .

只有从他自己的信件中得出的证据才能证实这一点。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] [daɪ'ɑ:sɪsn] [ə'pi:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [su:'pɜ:rfluəs] ,
To **his** **revered** **Diocesan** **appeal** **would** **have** **been** **superfluous** **,**
到 他的 受人尊敬的 教区 上诉 会 有 到过 多余 ,

对他这位受人尊敬的教区主教来说，提出上诉是多余的。

[hu:] [wel] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [snɪr] [æt; ət] “ ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] , ”
who **well** **knows** **how** **to** **appreciate** **the** **becoming** **sneer** **at** **“** **spiritually** **-** **minded** **,** **”**
WHO 出色地 知道 如何 到 欣赏 这 成为 冷笑 在 “ 精神层面 - 有思想 , ”

谁都深谙对“有精神追求者”的嘲讽之道。

“ [ˌi:væn'dʒelɪkl] ,
“ **evangelical** **,**
“ 福音 ,

“福音，

” [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
” **and** **every** **thing** **of** **that** **sort** **.**
” 和 每一个 事物 的 那 种类 .

以及所有类似的事情。

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [les] - [dɪs'gaɪzd] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə]['ri:əl] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ði:z] ['leɪtər]
Indeed **,** **a** **less** **-** **disguised** **antipathy** **to** **real** **Religion** **,** **in** **my** **judgment** **,** **these** **later**
的确 , 一个 较少的 - 伪装 反感 到 真实的 宗教 , 在 我的 判断 , 这些 之后
[deɪz] [hæv; həv]['seldəm] ['witnist] ,
days **have** **seldom** **witnessed** **,**
天 有 很少 目击者 ,

的确，在我看来，近些年来，人们很少再像现在这样毫不掩饰地反感真正的宗教。

— [æt; ət] [li:st] [ɪn] [prɪnt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] .
— **at** **least** **in** **print** **,** **and** **from** **one** **of** **the** **Clergy** **.**
— 在 至少 在 打印 , 和 从 一 的 这 牧师 .

——至少在印刷品上是这样，而且出自一位神职人员之口。

[maɪ] [ə'pi:l] [ɪz][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:m] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɜ:θ] [wʊd] [si:k] [tu:; tə][pər'vɜ:rt] (['vi:deɪ]
My **appeal** **is** **to** **those** **whom** **Dr** **.** **Molesworth** **would** **seek** **to** **pervert** **(** **vide**
我的 上诉 是 到 那些 谁 博士 . 莫尔斯沃思 会 寻找 到 变态 (视频
[æp] .
App **.**
应用程序 .

我的呼吁是针对那些莫尔斯沃思博士试图歪曲的人（参见附录）。

[pi:] . -) , [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] : [ænd; ənd][aɪ][æsk][ðem; ðəm] ,
p **.** **39** **)** **,** **the** **friends** **and** **supporters** **of** **the** **Society** **:** **and** **I** **ask** **them** **,**
p . -) , 这 朋友们 和 支持者 的 这 社会 : 和 我 问 他们 ,

第39页），学会的朋友和支持者们：我问他们，

['weðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɜ:θ] [hæz; həz][nɑ:t]['pri:'dʒʌdʒd] [ɔ:l'redi] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['tempər]
whether **Dr** **.** **Molesworth** **has** **not** **prejudged** **already** **,** **from** **the** **temper**
无论 博士 . 莫尔斯沃思 有 不是 预先判断 已经 , 从 这 脾气
[ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmflət] ,
and **style** **of** **his** **pamphlet** **,**
和 风格 的 他的 小册子 ,

无论莫尔斯沃思博士是否已经从他的小册子的语气和风格中预先做出了判断，

[ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][əˈfekts; ˈæfˌekts][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ˈtraɪəl] ?

the	cause	which	he	affects	to	put	on	trial	?
这	原因	哪个	他	影响	到	放	在	审判	?

他试图将什么案件提交审判?

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪksˈtrækts] [wɪl] [ʃoʊ] .

A	few	extracts	will	shew	.
一个	很少	提取物	将要	展示	.

以下几个例子可以说明问题。

[hiː; hi] [kəˈmensɪz] [ˈtempərətlɪ] [ɪˈnʌf] ; [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] , [ɪn][peɪdʒ][ˈsɛvən] ,

He	commences	temperately	enough	;	calling	for	,	in	page	7	,
他	开始	温和地	足够的	;	呼叫	为了	,	在	页	7	,

他开篇语气较为温和；在第7页呼吁：

“ [æn; ən] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈdʒekʃənəbl] [test] ,

“	An	abandonment	of	the	objectionable	test	,
“	一个	放弃	的	这	令人反感的	测试	,

“放弃令人反感的测试，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd][ɪkˈsplɪsɪt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd]

or	at	least	a	clear	and	explicit	understanding	upon	the	character	and
或者	在	至少	一个	清除	和	显式	理解	之上	这	特点	和

[dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] . ” [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] ,

designs	of	the	Society	.	”	And	adding	,
设计	的	这	社会	.	”	和	添加	,

或者至少对该协会的性质和宗旨有清晰明确的了解。”并补充道，

“ [ðə; ði][səˈsaɪəti] [oʊz] [tuː; tə][ɪtˈself][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

“	The	Society	owes	to	itself	as	well	as	to	the	Church	,
“	这	社会	欠款	到	本身	作为	出色地	作为	到	这	教会	,

“该协会既对自身负有责任，也对教会负有责任，

[æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwestʃənəb(ə)l] ([tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst]) [əˈpɪrənsəz]

an	official	vindication	from	the	questionable	(	to	say	the	least	)	appearances
一个	官方的	平反	从	这	值得怀疑	(	到	说	这	至少	)	外貌

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

against	it	.
反对	它	.

这是对之前种种（至少可以说）可疑指控的官方澄清。

” [sʌtʃ] [ˈlaɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntʃestər]

”	Such	likewise	was	the	tenor	of	his	original	Letter	to	the	Manchester
”	这样的	同样地	曾是	这	男高音	的	他的	原来的	信	到	这	曼彻斯特

[ˈkəriər] ([piː] . [fɔːr]) .

Courier	(	p	.	4	)	.
导游	(	p	.	4	)	.

“他的原信《曼彻斯特信使报》也表达了同样的观点（第 4 页）。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːmz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θiːm] , [hiː; hi] [fəˈgets] [ðɪs] [ˈpruːd(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	,	as	he	warms	upon	his	theme	,	he	forgets	this	prudent	part	of	his
但	,	作为	他	温暖	之上	他的	主题	,	他	忘记了	这	谨慎	部分	的	他的

[plæn] .

plan	.
计划	.

但是，随着他越说越投入，他却忘记了计划中这个谨慎的部分。

[peɪdʒ] - , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][ˈviːtoʊ] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] : —

Page	15	,	we	find	the	veto	thus	described	:	—
页	-	,	我们	寻找	这	否决	因此	描述	:	—

第 15 页，我们对否决权的描述如下：—

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [plæn] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][plæn][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] ['ʃæbi] ,

“	It	is	an	insidious	plan	;	—	it	is	a	plan	fit	for	a	society	with	shabby	,
“	它	是	一个	阴险	计划	;	—	它	是	一个	计划	合身	为了	一个	社会	和	破旧	,

“这是一个阴险的计划；——这是一个适合社会破败不堪的计划，

['pɑːrti] , [ænd; ənd] [sek'teriən] [dɪ'zaɪnz] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] ['sɪmpli] [ænd; ənd]

party	,	and	sectarian	designs	,	but	not	for	a	society	with	simply	and
派对	,	和	宗派	设计	,	但	不是	为了	一个	社会	和	简单地	和

['sɪŋgli] [tʃɜːrtʃ] [vjuːz] .

singly	Church	views	.
单独	教会	浏览	.

政党和宗派设计，但并不适用于一个只有单一教会观点的社会。

[ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] , ” & [siː] .

It	places	the	Society	above	the	Bishops	and	Archbishops	,	”	&	c	.
它	地方	这	社会	多于	这	主教们	和	大主教们	,	”	&	c	.

它将教会置于主教和大主教之上，等等。

[peɪdʒ] - , [hiː; hi][hæd; həd] [ri'mɑːkt] —

Page	14	,	he	had	remarked	—
页	-	,	他	有	评论	—

他在第14页写道——

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

“	I	will	not	affirm	that	the	rule	was	designed	to	be	the
“	我	将要	不是	确认	那	这	规则	曾是	设计	到	是	这

我不会断言这条规则的设计初衷是……

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['pɑːləsi] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ə'fɜːrm] ,

instrument	of	a	shabby	and	crooked	policy	;	but	I	will	affirm	,
乐器	的	一个	破旧	和	歪	政策	;	但	我	将要	确认	,

这是卑劣不正当政策的工具；但我仍要肯定，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'zaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [kən'traɪvd] .

that	if	it	had	been	so	designed	,	it	could	not	have	been	better	contrived	.
那	如果	它	有	到过	所以	设计	,	它	可以	不是	有	到过	更好的	人为的	.

如果真是这样设计的，那也不可能设计得更好了。

” [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [hɪr] [kən'veid] [ɪz] [ðæt] ['æmplɪfaɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] ['veri]

”	The	insinuation	here	conveyed	is	that	amplified	,	as	we	have	seen	,	in	the	very
”	这	暗示	这里	传递	是	那	放大	,	作为	我们	有	已见	,	在	这	非常

[nekst][peɪdʒ] ,

next	page	,
下一个	页	,

“这里所传达的暗示，正如我们在下一页中所看到的，得到了进一步的强化。”

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ][æt; ət] [wʌt] [reɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɜːθ] ['trævlz] . — [peɪdʒ] - ,

by	which	we	may	judge	at	what	rate	Dr	.	Molesworth	travels	.	—	Page	20	,
经过	哪个	我们	可能	法官	在	什么	速度	博士	.	莫尔斯沃思	旅行	.	—	页	-	,

由此我们可以判断莫尔斯沃思博士的行进速度。——第20页

[hiː; hi] [fiːlz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd]

he	feels	shy	of	saying	that	this	rule	is	the	instrument	of	“	a	dangerous	and
他	感觉	害羞的	的	说	那	这	规则	是	这	乐器	的	“	一个	危险的	和

['dʌb(ə)l] - [feɪst] ['pɑːləsi] ;

double	-	faced	policy	;
双倍的	-	面对	政策	;

他不好意思说这条规则是“一项危险的、两面派的政策”的工具；

” [waɪlst] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [staɪl] ([piː] . -)
” whilst he does not hesitate to style (p . 23)
” 而 他 做 不是 犹豫 到 风格 (p . -)

而他却毫不犹豫地展现出风格（第 23 页）

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] , “ [dɪ'spɑːtɪk] , [ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ” (!)
those who have the working of the rule , “ despotic , and irresponsible ” (!)
那些 WHO 有 这 在职的 的 这 规则 , “ 专制 , 和 不负责任 ” (!)

那些制定规则的人是“专制且不负责任的”（！）

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] . — [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ([ðə; ði] [rev] . [iː] . [biː] . [wɜːr; wər])
managers . — The Secretary of our Society (the Rev . E . B . Were)
经理 . — 这 秘书 的 我们的 社会 (这 牧师 . E . B . 是)
[hæd; həd] [wuːnd] [ʌp][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'plez(ə)nt]
had wound up an unpleasant correspondence (for it is always unpleasant
有 伤口 向上 一个 令人不快的 一致 (为了 它 是 总是 令人不快的
[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪmən] (['mɪstər] . - [braʊn]) ,
to tell a man he will not do) with a layman (Mr . Briarly Browne) ,
到 告诉 一个 男人 他 将要 不是 做) 和 一个 外行 (先生 . - 布朗) ,

经理们——我们协会的秘书（E.B. Were牧师）与一位非专业人士（Briarly Browne先生）结束了一段不愉快的通信（因为告诉一个人他做不到总是令人不快的），

[huːz] [frend] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [klaːk] , [hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][grænt][frʌm; frəm]
whose friend , the Rev . Mr . Clark , had sought for him a grant from
谁 朋友 , 这 牧师 . 先生 . 克拉克 , 有 寻求 为了 他 一个 授予 从
[ðə; ði][sə'saɪəti] ,
the Society ,
这 社会 ,

他的朋友克拉克牧师曾为他向学会申请资助。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [braʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɔː'deɪnd] ; ['bruːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
upon which Mr . Briarly Browne was to be ordained ; brooding all the while ,
之上 哪个 先生 . - 布朗 曾是 到 是 受戒 ; 沉思 全部 这 尽管 ,

布里亚利·布朗先生即将接受圣职授任；他一直在沉思，

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [sə'presɪŋ] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
and hardly suppressing , considerable ill - will to the Society in their hearts .
和 几乎 抑制 , 大量 患病的 - 将要 到 这 社会 在 他们的 心 .

而且几乎没有掩饰，他们心中对协会怀有相当大的恶意。

[ðə; ði] [ɪn'devər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sekrəteri] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ðɪs] [ʌn'hænsəm]
The endeavour on the part of our Secretary to expose this unhandsome
这 努力 在 这 部分 的 我们的 秘书 到 暴露 这 相貌平平
[prə'siːdɪŋ] [ɪz] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [pʊr] ['ʃʌflɪŋ] [ə'tempt] ” ([piː] . -) .
proceeding is stigmatized as “ a poor shuffling attempt ” (p . 24) .
进行中 是 受污名化的 作为 “ 一个 贫穷的 洗牌 试图 ” (p . -) .

我们的秘书为揭露这一不光彩的程序所做的努力，却被污蔑为“拙劣的转移视线之举”（第 24 页）。

['priːviəsli] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ([piː] . -) [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] “
Previously , Dr . Molesworth had admitted (p . 18) that this was done “
之前 , 博士 . 莫尔斯沃思 有 承认 (p . -) 那 这 曾是 完毕 “
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [bʌt; bət] ['ræðər] [sɪ'vɪr] , ['dʒʌstɪs] .
with some , but rather severe , justice .
和 一些 , 但 相当 严重 , 正义 .

此前，莫尔斯沃思博士承认（第 18 页），这样做“带有一些正义，但相当严厉”。

” [aɪ] [pæs] [baɪ] [ə'nʌðər] [tʃɑ:rdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] , [ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ə'fensɪv]
” I pass by another charge , in the same page , of more serious and offensive
” 我 经过 经过 其他 收费 , 在 这 相同的 页 , 的 更多的 严肃的 和 进攻
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

“我略过了同一页上另一项性质更为严重和令人愤慨的指控，

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɝ:θ] ['gri:dɪli] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['mɪstər] .
which Dr . Molesworth greedily catches up from a Letter of Mr .
哪个 博士 . 莫尔斯沃思 贪婪地 捕获物 向上 从 一个 信 的 先生 .
[kla:k] ;
Clark ;
克拉克 ;

莫尔斯沃思博士贪婪地从克拉克先生的一封信中得知了此事；

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
intending to return to it by and by .
意图 到 返回 到 它 经过 和 经过 .

打算过段时间再回去看看。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [kʌmz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pendɪks] :
But after all , nothing of this kind comes up to the appendix :
但 后 全部 , 没有什么 的 这 种类 来 向上 到 这 附录 :

但归根结底，所有这些都比不上阑尾：

— [hi:; hi][hæz; həz] [beɪd] [ə'du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv]
— he has bade adieu to the Bishop , and has got a little out of
— 他 有 巴德 再见 到 这 主教 , 和 有 得到 一个 小的 出去 的
[saɪt] ;
sight ;
视线 ;

—他已经向主教告别，并渐渐消失在人们的视线之外；

— [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] : — [wʌt] [wʌz; wəz]
— and now hear him : — what was
— 和 现在 听到 他 : — 什么 曾是

——现在听听他说：——那是什么

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən] [pɑ:'sɑ:nt] ['^ɑ:dnt] [bɪ'fɔ:r] , [ɪz] [bɪ'kʌm] ['tru:li][ðə; ði]['laɪən]['ræmpənt] [naʊ] .
but the lion passant guardant before , is become truly the lion rampant now .
但 这 狮子 过路人 守卫者 前 , 是 变得 真的 这 狮子 猖獗 现在 .

但之前那只行走的守卫狮，现在已经变成了真正的横冲直撞的狮子。

“ [ðə; ði][sə'saɪəti] ” ([hi:; hi] [sez] , [pi:] . -) , “ [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv][ðer; ðər]['su:pər] - ['peɪpl]
“ The Society ” (he says , p . 36) , “ in the plenitude of their super - papal
“ 这 社会 ” (他 说道 , p . -) , “ 在 这 丰富 的 他们的 极好的 - 教皇
[ə'θɔ:rəti] , [hæv; həv]
authority , have
权威 , 有

“该协会”(他说道，第36页）“在其超越教皇的权威的鼎盛时期，已经

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'kler] ！ ！ ！ ” — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['ekstrækt; ɪk'strækt]

thought	fit	to	declare	！	！	！	”	—	and	at	the	end	of	the	next	extract
想法	合身	到	宣布	！	！	！	”	—	和	在	这	结尾	的	这	下一个	提炼

— “ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] ？ ”

—	“	Is	not	this	monstrous	？	”
—	“	是	不是	这	滔天	？	”

我觉得有必要宣布！！！”——在下一段摘录的结尾——“这难道不是骇人听闻吗？”

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] [tʃɜːrtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ？ ”

“	Are	these	Church	principles	？	”
“	是	这些	教会	原则	？	”

“这些是教会的原则吗？”

“ [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəns] [ænd; ənd][sek'teriənɪzəm] ！ ！

“	Is	such	a	tribunal	of	intolerance	and	sectarianism	！	！
“	是	这样的	一个	法庭	的	不容忍	和	宗派主义	！	！

“这简直就是一个充满不宽容和宗派主义的法庭！！”

[tuː; tə][stænd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [kə'lekt] ['mʌni] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['ædvəkeɪt；-ət][ɪn]['aʊər; ɑːr]

to	stand	forth	and	collect	money	,	and	to	be	advocated	in	our
到	站立	前进	和	收集	钱	,	和	到	是	倡导者	在	我们的

['pʊlpɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [sə'saɪəti] ?

pulpits	as	a	Church	Society	?
讲坛	作为	一个	教会	社会	?

站出来募捐，并在讲坛上以教会团体的名义进行宣传?

” [ænd; ənd] [naʊ] , [frendz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] ,

”	And	now	,	friends	and	supporters	of	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	,
”	和	现在	,	朋友们	和	支持者	的	这	教会	牧灵	-	援助	社会	,

“现在，教会牧灵援助协会的朋友们和支持者们，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['moʊlzˌwɝːθ] ,

are	you	willing	to	be	tried	by	Dr	.	Molesworth	,
是	你	愿意的	到	是	尝试	经过	博士	.	莫尔斯沃思	,

你愿意接受莫尔斯沃思博士的审判吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː]

or	are	you	convinced	that	he	has	made	up	his	mind	before	you	come	into
或者	是	你	确信	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	前	你	来	进入

[kɔːrt] ?

Court	?
法庭	?

或者你确信在你进入法庭之前他已经下定决心了?

[ɪf] [ðə; ði][sə'saɪəti] , [ɔːr][ðə; ði] [kə'mɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔints] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ɪts][moʊst][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

If	the	Society	,	or	the	Committee	it	appoints	as	among	its	most	responsible
如果	这	社会	,	或者	这	委员会	它	任命	作为	之中	它是	最多	负责任的

['membər] ,

members	,
成员	,

如果协会或其指定的由其最负责的成员组成的委员会，

[biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk][ə'bjuːs][æz; əz] [ðɪs] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

be	deserving	of	such	rank	abuse	as	this	,	where	is	the	need	of	inquiry
是	值得	的	这样的	秩	虐待	作为	这	,	在哪里	是	这	需要	的	询问

?

?
?

既然犯了如此严重的辱骂罪行，还有什么需要调查的呢?

[bæd] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][ðə; ði][sə'saɪəti][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] ; — [bæd][ɪn][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] ,

Bad	**indeed**	**must**	**the**	**Society**	**be**	**decided**	**to**	**be**	**;**	**—**	**bad**	**in**	**its**	**principles**	**,**
坏的	的确	必须	这	社会	是	决定	到	是	;	—	坏的	在	它是	原则	,

该社团必须被认定为邪恶的；——其原则是邪恶的，

[bæd][ɪn][ɪts] ['mænɪdʒmənt] , [bæd][ɪn][ɪts]['ɑːfəsərz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][bæd] [tə'geðər] .

bad	**in**	**its**	**management**	**,**	**bad**	**in**	**its**	**officers**	**;**	**in**	**short**	**,**	**all**	**bad**	**together**	**.**
坏的	在	它是	管理	,	坏的	在	它是	警官	;	在	短的	,	全部	坏的	一起	.

管理糟糕，官员糟糕；总之，一切都很糟糕。

[waɪ] , [ðen] , [dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [dwel] [soʊ] ['teɪmli] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [ə'pɑːn] “

Why	**,**	**then**	**,**	**does**	**Dr**	**.**	**Molesworth**	**dwell**	**so**	**tamely**	**,**	**at**	**the**	**outset**	**,**	**upon**	**“**
为什么	,	然后	,	做	博士	.	莫尔斯沃思	住	所以	温顺地	,	在	这	开端	,	之上	“

['kwestʃənəb(ə)l] [ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ” ?

questionable	**appearances**	**which**	**require**	**vindication**	**”**	**?**
值得怀疑	外貌	哪个	要求	平反	”	?

那么，为什么莫尔斯沃思博士一开始就如此温和地关注“需要证明清白的可疑表象”呢?

['werfɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [ə'fekt] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ]

Wherefore	**does**	**he**	**affect**	**to**	**call**	**for**	**“**	**a**	**clear**	**and**	**explicit**	**understanding**
因此	做	他	影响	到	称呼	为了	“	一个	清除	和	显式	理解

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktɚ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

upon	**the**	**character**	**and**	**designs**	**of**	**the**	**Society**	**.**
之上	这	特点	和	设计	的	这	社会	.

他为何要呼吁“对协会的性质和目的有一个清晰明确的了解”?

” ([piː] . ['sɛvən] , [ænd; ənd] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['kəriər] .)

”	**(**	**P**	**.**	**7**	**,**	**and**	**Letter**	**to**	**the**	**Manchester**	**Courier**	**.**	**)**
”	(	P	.	7	,	和	信	到	这	曼彻斯特	导游	.	)

（第7页，以及致《曼彻斯特信使报》的信。）

[ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [niːdz] [noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [waɪ] [dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [meɪk] [ə; eɪ]

If	**the**	**matter**	**needs**	**no**	**inquiry**	**,**	**why**	**does**	**Dr**	**.**	**Molesworth**	**make**	**a**
如果	这	事情	需求	不	询问	,	为什么	做	博士	.	莫尔斯沃思	制作	一个

[ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'mændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

show	**of**	**demanding**	**it**	**?**
展示	的	要求	它	?

如果这件事不需要调查，莫尔斯沃思博士为什么还要装模作样地要求调查呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

And	**if**	**it**	**does**	**,**
和	如果	它	做	,

如果真是这样的话，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɑː'stɪləti]

why	**does**	**he**	**approach**	**the**	**question**	**in**	**such**	**a**	**predetermined**	**spirit**	**of**	**hostility**
为什么	做	他	方法	这	问题	在	这样的	一个	预先设定	精神	的	敌意

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,

as	**to**	**make**	**the**	**proposal**	**,**
作为	到	制作	这	提议	,

他为何带着如此先入为主的敌意来提出这个问题?

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

in	**his**	**case**	**,**	**a**	**deception**	**;**
在	他的	案件	,	一个	欺骗	;

对他来说，这是一场欺骗；

[ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] ([æz; əz] [hiː; hi] [əd'mits])

shewing	that	he	at	least	has	settled	the	question	before	(	as	he	admits	)
显示	那	他	在	至少	有	定居	这	问题	前	(	作为	他	承认	)

[hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	has	heard	it	.
他	有	听到	它	.

这表明他至少在听到这个问题之前就已经做出了决定（正如他自己承认的那样）。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪs'gaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [əb'dʒekʃ(ə)n] [laɪz] [fɑːr] [diːpər] : [ðɪs]

There	is	no	disguising	it	—	Dr	.	Molesworth's	objection	lies	far	deeper	:	this
那里	是	不	伪装	它	—	博士	.	-	异议	谎言	远的	更深	:	这

[wɪl] [biː; bi] [siːn] ,

will	be	seen	,
将要	是	已见	,

这一点毋庸置疑——莫尔斯沃思博士的反对意见远比这更深层次：这一点将会显现出来。

[æz; əz] [wiː; wi] ['entər] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

as	we	enter	further	into	the	consideration	of	his	attack	.
作为	我们	进入	更远	进入	这	考虑	的	他的	攻击	.

当我们进一步分析他的袭击行为时。

[ðə; ði] [ɑː'stensəb(ə)l] [graʊndz] [ʌv; əv] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ʃɪft] [ə'baʊt] .

The	ostensible	grounds	of	objection	shift	about	.
这	表面上的	理由	的	异议	转移	关于	.

表面上的反对理由不断变化。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [leɪ]

The	employment	of	Lay
这	就业	的	莱

莱伊的聘用

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['eɪdʒənts] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['maɪnər] ['mætər] ([piː'piː] . - [ænd; ənd] -) .

agents	is	now	the	minor	matter	(	pp	.	18	and	19	)	.
代理人	是	现在	这	次要的	事情	(	pp	.	-	和	-	)	.

代理人现在是次要问题（第 18 和 19 页）。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , - ;

It	was	the	major	,	onewhile	;
它	曾是	这	主要的	,	-	;

那是主要原因；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [lɔːs] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌem aɪ 'es] -

but	the	Society	having	suffered	as	much	loss	as	the	urging	and	mis	-
但	这	社会	拥有	遭受	作为	很多	损失	作为	这	敦促	和	误	-

['steɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] ,

stating	of	that	objection	could	inflict	,
声明	的	那	异议	可以	造成	,

但是，由于这种反对意见的鼓动和歪曲，协会遭受了足以造成巨大损失的局面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['hæpɪli] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [pɔɪnt] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz]

and	having	happily	survived	the	injuries	,	the	major	point	sinks	,	and	becomes
和	拥有	快乐地	幸存下来	这	受伤	,	这	主要的	观点	水槽	,	和	变成

[ðə; ði] ['maɪnər] ([æz; əz] [juː; jʊ] [pər'siːv]) ,

the	minor	(	as	you	perceive	)	,
这	次要的	(	作为	你	感知	)	,

侥幸从伤势中恢复过来后，主要问题就变得无关紧要了（正如你所认为的那样）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

and	the	minor	is	now	the	major	,	and	so	on	;
和	这	次要的	是	现在	这	主要的	,	和	所以	在	;

小调变成了大调，以此类推；

[fɔːr; fər] [rɪ'proʊtʃ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ['faʊndɪd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

for	reproach	will	never	be	wanting	against	a	Society	founded	,	supported	,
为了	责备	将要	绝不	是	想要	反对	一个	社会	创立	,	有	,

对于一个由……创立、支持、

[ænd; ənd] (['ʌndər][gɑːd]) [sək'sesfəli] [wɜːrkt] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] ['draɪv, 'dɑːktɝ]

and	(	under	God	)	successfully	worked	by	those	whose	religious	sentiments	Dr
和	(	在下面	上帝	)	成功地	工作	经过	那些	谁	宗教	情感	博士

. ['moʊlzˌwɝːθ] [triːts] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'vɜːrʒn] .

.	Molesworth	treats	with	undisguised	aversion	.
.	莫尔斯沃思	款待	和	不加掩饰的	厌恶	.

（在上帝的庇佑下）那些宗教信仰受到莫尔斯沃思博士毫不掩饰的厌恶的人，成功地完成了这项工作。

[els] [waɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] “ ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] ” ;

Else	why	that	strange	loathing	of	the	very	word	“	spiritually	-	minded	”	;
别的	为什么	那	奇怪的	厌恶	的	这	非常	单词	“	精神层面	-	有思想	”	;

否则，为什么会对“有灵性”这个词如此反感呢？

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [klɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['sɪləb(ə)l] ?

so	that	he	has	actually	clipped	it	of	a	full	syllable	?
所以	那	他	有	实际上	剪辑	它	的	一个	满的	音节	?

所以他实际上删掉了一个完整的音节？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] ,

It	is	a	curious	fact	,
它	是	一个	好奇的	事实	,

这是一个有趣的现象。

[ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər][hæz; həz]['kwoʊtɪd] [ðɪs] [wɜːrd] ([ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	Rev	.	Doctor	has	quoted	this	word	(	in	allusion	to	the	Letter	of	the
那	这	牧师	.	医生	有	引	这	单词	(	在	典故	到	这	信	的	这

[rev] . ['mɪstər] . [wɜːr; wər] ,

Rev	.	Mr	.	Were	,
牧师	.	先生	.	是	,

这位牧师博士引用了这句话（暗指韦尔牧师先生的信），

['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]) , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , “ ['spɪrɪtʃuəl] - ['maɪndɪd] ,

Secretary	to	the	Society	)	,	but	always	writing	it	thus	,	“	spiritual	-	minded	,
秘书	到	这	社会	)	,	但	总是	写作	它	因此	,	“	精神	-	有思想	,

协会秘书），但总是这样写：“有灵性，

” [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n][taɪmz][ɪn] ['twenti] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

”	no	less	than	eleven	times	in	twenty	pages	,	and	evidently	in	a	tone	of
”	不	较少的	比	十一	时代	在	二十	页面	,	和	显然	在	一个	语气	的

[dɪ'rɪʒn] .

derision	.
嘲笑	.

在二十页中出现了不下十一次，而且显然是带着嘲讽的语气。

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['skrɪptʃərəl][tɜːrm]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ]

Now	,	when	a	Doctor	of	Divinity	takes	up	a	Scriptural	term	only	to	disparage
现在	,	什么时候	一个	医生	的	神	需要	向上	一个	圣经	学期	仅有的	到	贬损

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

现在，当一位神学博士引用圣经术语只是为了贬低它时，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['æktʃuəli] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

and	others	by	it	;	and	actually	mistakes	the	orthography	of	the	word	,
和	其他的	经过	它	;	和	实际上	错误	这	正字法	的	这	单词	,

还有其他人也因此而误解；实际上，他们弄错了这个词的拼写。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ;

as	though	it	were	quite	new	to	him	,	and	foreign	to	his	taste	;
作为	尽管	它	是	相当	新的	到	他	,	和	外国的	到	他的	品尝	;

仿佛对他来说完全是新鲜事物，而且不合他的口味；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kwoʊt][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

it	is	high	time	we	should	quote	him	the	passage	at	length	wherein	it
它	是	高的	时间	我们	应该	引用	他	这	通道	在	长度	其中	它

[ə'kɜːrz] ,

occurs	,
发生	,

我们早就应该全文引用他写到这段话的段落了。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : — [rɑːm] .

and	then	leave	it	with	him	:	—	Rom	.
和	然后	离开	它	和	他	:	—	只读存储器	.

然后把它留给他：——罗姆。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	.
八	.

八、

[sɪks] : “ [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːrnəli] - ['maɪndɪd][ɪz] [deθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd][ɪz][laɪf]

6	:	“	To	be	carnally	-	minded	is	death	,	but	to	be	spiritually	-	minded	is	life
6	:	“	到	是	肉体上的	-	有思想	是	死亡	,	但	到	是	精神层面	-	有思想	是	生活

[ænd; ənd] [piːs] .

and	peace	.
和	和平	.

6：体贴肉体的就是死，体贴圣灵的乃是生命平安。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [kæn; kən][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] ['nʌθɪŋ] ;

”	Dr	.	Molesworth	can	do	justice	to	the	Society	in	nothing	;
”	博士	.	莫尔斯沃思	能	做	正义	到	这	社会	在	没有什么	;

“莫尔斯沃思博士对协会没有任何贡献；

[hiː; hi]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪts]['riːəl]['taɪt(ə)l] : [jet] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

he	cannot	even	allow	it	its	real	title	:	yet	one	would	think	,
他	不能	甚至	允许	它	它是	真实的	标题	:	然而	一	会	思考	,

他甚至不允许它使用原名：然而人们会想，

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

that	the	good	he	is	forced	to	admit	,	to	a	certain	extent	,
那	这	好的	他	是	强制	到	承认	,	到	一个	肯定	程度	,

他不得不承认的善良之处，在某种程度上，

[ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

that	the	Society	has	done	in	the	Church	,	and	not	out	of	the	Church	,
那	这	社会	有	完毕	在	这	教会	,	和	不是	出去	的	这	教会	,

该协会在教会内所做的事情，而不是在教会外所做的事情。

[maɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [sens] [æt; ət] [liːst] ,

might	,	in	a	lesser	sense	at	least	,
可能	,	在	一个	较少	感觉	在	至少	,

或许，至少在某种程度上是这样。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ɔ:l] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

and	putting	aside	all	courtesy	to	his	clerical	brethren	in	the	Society	,
和	推杆	旁边	全部	礼貌	到	他的	文员	弟兄们	在	这	社会	,

他完全抛开了对教会同僚的所有礼貌，

[ɪn'taɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [tʃɜ:rtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] .

entitle	it	to	be	called	a	“	Church	Pastoral	-	Aid	Society	.
标题	它	到	是	称为	一个	“	教会	牧灵	-	援助	社会	.

使其有权被称为“教会牧灵援助协会”。

” [nɑ:t][soʊ] , [fɔ:r; fər] ([pi:] . -)

”	Not	so	,	for	(	p	.	25	)
”	不是	所以	,	为了	(	p	.	-	)

“并非如此，因为（第 25 页）

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ] “ [leɪ] [sə'saɪəti] ” !

the	Society	is	a	“	Lay	Society	”	!
这	社会	是	一个	“	莱	社会	”	!

该协会是一个“平信徒协会”！

[wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɝ:θ] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] ['bɪʃəp] , [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən]

What	Dr	.	Molesworth	does	with	the	ten	Bishops	,	so	high	a	Churchman
什么	博士	.	莫尔斯沃思	做	和	这	十	主教们	,	所以	高的	一个	牧师

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [θɔ:t] ,

as	he	would	be	thought	,
作为	他	会	是	想法	,

莫尔斯沃思博士对那十位主教做了什么，尽管他被认为是一位地位崇高的教会人士，

[aɪ]['mɑ:rv(ə)l] : [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] - ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] [wɪl] ,

I	marvel	:	when	they	are	treated	thus	,	his	1400	brethren	of	the	Clergy	will	,
我	奇迹	:	什么时候	他们	是	治疗	因此	,	他的	-	弟兄们	的	这	牧师	将要	,

我感到惊奇：当他们受到如此对待时，他的1400名教士同僚将会.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [goʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !

of	course	,	go	for	nothing	!
的	课程	,	去	为了	没有什么	!

当然，什么都不做！

[ðə; ði]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ʌv; əv] “ [leɪ] [sə'saɪəti] , ” [haʊ'evər] ,

The	title	given	us	of	“	Lay	Society	,	”	however	,
这	标题	给定	我们	的	“	莱	社会	,	”	然而	,

然而，我们被赋予的“世俗社会”这一称号，

[ɪz][ə'dɑ:ptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [braʊn] ; [ə; eɪ] ['leɪmən] [hɪm'self] , [bi:; bi]

is	adopted	from	the	Letter	of	Mr	.	Briarly	Browne	;	a	layman	himself	,	be
是	已采用	从	这	信	的	先生	.	-	布朗	;	一个	外行	他自己	,	是

[ˌaɪ 'ti:] [əb'zɜ:rvd] ,

it	observed	,
它	观察到	,

摘自布莱尔利·布朗先生的信；需要指出的是，他本人是一位外行。

[bʌt; bət] [hu:] ([proʊ][pju:dɚ] !) [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃɜ:rtʃmən] [ə'pɑ:n] ['bɪʃəp] [ɔ:r]

but	who	(	proh	pudor	!	)	will	not	bestow	the	name	of	Churchman	upon	Bishop	or
但	WHO	(	PROH	羞耻	!	)	将要	不是	赐给	这	姓名	的	牧师	之上	主教	或者

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,

Archbishop	,
大主教	,

但谁（真是厚颜无耻！）不会给主教或大主教冠以“教会人士”的称号呢？

['dɪgnɪteri] [ɔ:r] ['pærɪʃ] [pri:st] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'saɪəti] !

Dignitary	or	Parish	Priest	,	so	long	as	they	remain	connected	with	this	Society	!
显要人物	或者	教区	牧师	,	所以	长的	作为	他们	保持	连接	和	这	社会	!

只要他们与本协会保持联系，无论是显贵还是教区神父都可以!

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə][hæv; həv] [di'naunst] [ðə; ði][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ]

Might	it	not	have	served	his	turn	to	have	denounced	the	Society	as	a
可能	它	不是	有	服务	他的	转动	到	有	谴责	这	社会	作为	一个

[mɪkst] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [leɪ] [ænd; ənd]['klɜ:rdʒi] ,

mixed	Society	of	Lay	and	Clergy	,
混合	社会	的	莱	和	牧师	,

他难道不应该谴责该协会是一个由平信徒和神职人员组成的混合协会吗?

[æn; ən] [ʌn'ɔ:θəraizd] [sə'saɪəti] , [ɔ:r] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r] [ə'fensɪv] [ðæt] [hi:; hi] [pli:zd] ,

an	unauthorised	Society	,	or	any	thing	more	offensive	that	he	pleased	,
一个	未经授权	社会	,	或者	任何	事物	更多的	进攻	那	他	高兴	,

未经授权的社团，或者任何他认为更令人反感的东西。

[wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [sperd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['dɪgnɪˌteri:z] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]

which	would	at	least	have	spared	the	Church	Dignitaries	attached	to	the	Society
哪个	会	在	至少	有	幸存	这	教会	达官显贵	随附的	到	这	社会

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rekənd] [æz; əz] ['leɪmən] ,

the	insult	of	being	reckoned	as	laymen	,
这	侮辱	的	存在	估计	作为	外行	,

这样至少可以避免与该协会相关的教会要员遭受被视为平信徒的侮辱。

[ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ;

or	nothing	;
或者	没有什么	;

或者什么都没有;

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['leɪmən] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][set][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['tʃæmpiən] [ðə; ði][bæd]

and	by	which	this	layman	would	not	have	set	his	clerical	champion	the	bad
和	经过	哪个	这	外行	会	不是	有	放	他的	文员	冠军	这	坏的

[ɪg'zæmp(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,

example	he	was	not	slow	to	follow	,
例子	他	曾是	不是	慢的	到	跟随	,

而这位外行人却不愿给他的神职支持者树立坏榜样，因为他很快就效仿了这种做法。

[ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [kən'tempt] ([æz; əz][aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:]) [ə'pɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

of	casting	contempt	(	as	I	cannot	but	consider	it	)	upon	the	highest
的	铸件	鄙视	(	作为	我	不能	但	考虑	它	)	之上	这	最高

[ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

authorities	of	the	Church	.
当局	的	这	教会	.

（我不得不这么认为）这是对教会最高权威的蔑视。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'meʒərd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər]['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði][sə'saɪəti] ,

Another	,	and	the	most	unmeasured	of	all	their	charges	against	the	Society	,
其他	,	和	这	最多	未测量的	的	全部	他们的	收费	反对	这	社会	,

另一项，也是他们对协会所有指控中最不加节制的一项，

[ɪz] ['laɪkwaɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [klɑ:k] ,

is	likewise	adopted	by	the	Doctor	from	the	Letter	of	Mr	.	Clark	,
是	同样地	已采用	经过	这	医生	从	这	信	的	先生	.	克拉克	,

同样，医生也采纳了克拉克先生信中的观点。

[ðæt] [ʌv; əv] “ ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [ə'pɑ:n] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] ! ! !

that	of	“	raising	money	upon	false	pretences	!	!	!
那	的	“	提高	钱	之上	错误的	伪装	!	!	!

那就是“以虚假借口筹集资金！！！”

" [ðɪs] , [ɪn] ['ʌðər] [tɜːrmz] , [ə'kjuːziz] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] ;
" This , in other terms , accuses the Society of swindling ;
" 这 , 在 其他 条款 , 指控 这 社会 的 诈骗 ;

换句话说，这指控该协会存在欺诈行为；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [noʊ] [dɪ'fens] [wɪl] [biː; bi] [kən'siːdid] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
and to this no defence will be conceded on my part .
和 到 这 不 防御 将要 是 承认 在 我的 部分 .

对此，我绝不作任何辩解。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['pɪti][ðem; ðəm] : [ɪn][maɪ]
If the authors of the charge can believe it , I pity them : in my
如果 这 作者 的 这 收费 能 相信 它 , 我 遗憾 他们 : 在 我的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

如果提出指控的人自己都信以为真，我真为他们感到惋惜：依我之见，

[ˌaɪ 'tiː] [ri'fjuːts] [ɪt'self] .
it refutes itself .
它 反驳 本身 .

它自相矛盾。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][æn; ən] [ə'fens] ['kɔ^nizəbl] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , — [ðeɪ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]
Nevertheless , as an offence cognisable by our laws , — they will pardon me
尽管如此 , 作为 一个 罪行 可认知的 经过 我们的 法律 , — 他们 将要 赦免 我
[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
the suggestion ,
这 建议 ,

然而，就我们法律而言，这属于可追究的罪行——请原谅我的这个说法，

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siːk] , [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ] ,
— it will afford them the very opportunity they appear to seek , of exposing ,
— 它 将要 买得起 他们 这 非常 机会 他们 出现 到 寻找 , 的 暴露 ,

——这将为他们提供他们似乎一直在寻求的机会，即揭露真相。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nɔɪɪŋ] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] ;
as well as annoying , the Committee of the Society in open court ;
作为 出色地 作为 恼人的 , 这 委员会 的 这 社会 在 打开 法庭 ;

不仅令人恼火，而且还在公开法庭上对协会委员会进行了质询；

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli][ðə; ði] [pruːfs] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] .
provided only the proofs are at hand .
假如 仅有的 这 证明 是 在 手 .

前提是证据确凿。

[piː] . -
p . 12
p . -

['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['bændi][wɜːrdz] , [aɪ] [maɪt] [æsk] , [ɪf] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ,
Little as I am disposed to bandy words , I might ask , if a Society ,
小的 作为 我 是 处置 到 班迪 字 , 我 可能 问 , 如果 一个 社会 ,

虽然我不太喜欢随意发表意见，但我还是想问，如果一个协会.....

['hævɪŋ] ['fʊli] , ['ferli] , [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [dɪ'klerd] [ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] ,
having fully , fairly , and publicly declared its principles ,
拥有 完全 , 相当 , 和 公开 声明 它是 原则 ,

在充分、公正、公开地宣布其原则之后，

([ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] ['præktɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

(	and	I	believe	there	never	was	a	Society	which	carried	the	practice	to	a
(	和	我	相信	那里	绝不	曾是	一个	社会	哪个	携带	这	实践	到	一个

['greɪtər] [ɪk'stent] ,

greater	extent	,
更大的	程度	,

（而且我相信，从来没有哪个社团比这个社团更广泛地推行这种做法，）

) [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] ['pʌblɪʃt] [ə'pɑːn] [wʌt] [tɜːrmz][ɪts] ['mʌni] [wʌz; wəz] [səb'skraɪbd]

)	and	had	thereby	published	upon	what	terms	its	money	was	subscribed
)	和	有	从而	已发布	之上	什么	条款	它是	钱	曾是	已订阅

[ænd; ənd][ɪts] [grænt] [meɪd] ,

and	its	grants	made	,
和	它是	拨款	制成	,

）并由此公布了其资金认购和拨款的条件，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ʌðər] , ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ɪts]

so	that	there	could	be	no	mistake	;	and	if	others	,	knowing	and	hating	its
所以	那	那里	可以	是	不	错误	;	和	如果	其他的	,	会心	和	憎恨	它是

['prɪnsəp(ə)lz] ['iːkwəli] ,

principles	equally	,
原则	同样地	,

以免出错；而如果其他人，既了解又憎恶它的原则，

[hæd; həd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [prə'poʊzd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ɪts] [fʌndz]

had	,	notwithstanding	,	proposed	themselves	as	parties	to	benefit	by	its	funds
有	,	虽然	,	建议的	他们自己	作为	各方	到	益处	经过	它是	资金

[waɪlst] [ðeɪ] [ɪ'luːdid] [ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] ;

whilst	they	eluded	its	principles	;
而	他们	躲避	它是	原则	;

尽管如此，他们还是自称是希望从该基金中受益的一方，同时却规避了该基金的原则；

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [ə'pɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ?

who	would	be	raising	money	upon	false	pretences	,	in	that	case	?
WHO	会	是	提高	钱	之上	错误的	伪装	,	在	那	案件	?

在这种情况下，是谁在以虚假借口筹集资金?

[hɪr] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [feɪθ] [ðə; ði]

Here	I	cannot	refrain	from	reporting	an	earlier	specimen	of	the	bad	faith	the
这里	我	不能	避免	从	报道	一个	早些时候	标本	的	这	坏的	信仰	这

[sə'saɪəti][hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]

Society	has	experienced	at	the	hands	of	those	whose	dislike	it	may	have
社会	有	经验丰富的	在	这	双手	的	那些	谁	不喜欢	它	可能	有

['merɪtɪd] [baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd] .

merited	by	diligence	in	the	Church	Pastoral	-	Aid	.
值得	经过	勤勉	在	这	教会	牧灵	-	援助	.

在此，我不得不报告一下该协会之前在教会牧灵援助工作中，因勤勉而招致某些人厌恶，从而遭受恶意对待的例子。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][səb'skraɪbɚz]['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ə'gen] [ˌɪntrə'duːst]

The	facts	are	known	to	the	subscribers	generally	;	but	are	again	introduced
这	事实	是	已知	到	这	订阅者	一般来说	;	但	是	再次	介绍

[hɪr] ,

here	,
这里	,

这些事实一般为订阅用户所知；但在此再次介绍。

[tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] “ ['maɪnər] ['mætər] , ” [æz; əz] [leɪ] - ['eɪdʒənsi][ɪz] [naʊ] [kɔːld] ,

to	shew	,	that	when	the	“	minor	matter	,	”	as	Lay	-	agency	is	now	called	,
到	展示	,	那	什么时候	这	“	次要的	事情	,	”	作为	莱	-	机构	是	现在	称为	,

表明，当“小事”（即现在所谓的“世俗代理权”）出现时，

[wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [æz; əz] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ([bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] ['meni] [dɪ'griːz] [baɪ]

was	urged	as	the	major	,	(	before	it	had	fallen	so	many	degrees	by
曾是	敦促	作为	这	主要的	,	(	前	它	有	倒下	所以	许多	学位	经过

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - - ,

Dr	.	Molesworth's	disciplinometer	,
博士	.	-	-	,

（在莫尔斯沃思博士的学科标准下降这么多度之前）被力荐为主要专业。

) [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːt] [ðə; ði] [les] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

)	the	Society	was	not	a	jot	the	less	liable	to	misrepresentation	and
)	这	社会	曾是	不是	一个	点	这	较少的	容易	到	虚假陈述	和

[ˌʌn'kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [naʊ] .

unkindness	than	now	.
不友善	比	现在	.

）当时的协会丝毫不比现在更容易出现歪曲事实和恶意行为。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['kærəktər] , ['pʌblɪʃt] [ɪn]

The	following	statement	appeared	in	a	work	of	a	popular	character	,	published	in
这	下列的	陈述	出现	在	一个	工作	的	一个	受欢迎的	特点	,	已发布	在

- [ə'nɑːnɪməsli] ,

1838	anonymously	,
-	匿名	,

以下这段话出自一位通俗作家于1838年匿名出版的作品：

[ænd; ənd] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːnt] . ”

and	called	“	A	Voice	from	the	Font	.	”
和	称为	“	一个	嗓音	从	这	字体	.	”

并称之为“来自泉源的声音”。

“ [æn; ən] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [tuː]

“	An	Incumbent	of	a	populous	town	in	the	West	of	England	applied	for	two
“	一个	现任	的	一个	人口众多	镇	在	这	西方	的	英格兰	应用	为了	二

[leɪ] - ['tiːtʃərz] ,

Lay	-	teachers	,
莱	-	教师	,

“英格兰西部一个人口稠密城镇的牧师申请聘请两名世俗教师，

[huː] [wɜːr; wər] ['græntɪd] ; [bʌt; bət] [huː] , ['æftər] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

who	were	granted	;	but	who	,	after	establishing	an	acquaintance	and
WHO	是	的确	;	但	WHO	,	后	建立	一个	熟人	和

['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] ,

intimacy	with	the	parishioners	,
亲密关系	和	这	教区居民	,

那些获得批准的人；但是，在与教区居民建立起熟识和亲密关系之后，

[bɪ'keɪm] [dɪ'sentɪŋ] ['ministəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

became	Dissenting	Ministers	of	the	town	,
成为	持不同意见	部长们	的	这	镇	,

成为镇上的异议牧师，

['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['deligits] [ʌv; əv] [ðə; ði]

drawing	to	them	those	whom	they	had	visited	as	the	delegates	of	the
绘画	到	他们	那些	谁	他们	有	到访	作为	这	代表们	的	这

[ɪn'kʌmbənt] .

Incumbent	.
现任	.

吸引那些他们作为现任官员的代表拜访过的人们。

” [ðɪs] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

”	This	stood	in	the	relation	of	a	note	,	containing	the
”	这	站立	在	这	关系	的	一个	笔记	,	包含	这

“这与一份包含以下内容的便条有关：

[piː] . -
p . 13
p . -

[pruːf] , [ɔːr][səb'stænʃ(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [leɪ] - [ə'sɪstəns] [ænd; ənd]
proof , or substantial part of an excellent argument against Lay - assistance and
证明 , 或者 重大的 部分 的 一个 出色的 争论 反对 莱 - 协助 和
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] .
the Church Pastoral - Aid Society .
这 教会 牧灵 - 援助 社会 .

证明，或者构成反对平信徒援助和教会牧灵援助协会的有力论据的重要组成部分。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] .
the whole was pure invention .
这 所有的 曾是 纯的 发明 .

这一切都是纯粹的虚构。

[bʌt; bət][ɔːl][men][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [er] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˌɪnkə'rekt]
But all men are liable to err , and to derive information from incorrect
['sɔːrsɪz] .
sources .
来源 .

但所有人都可能犯错，也可能从错误的来源获取信息。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'praɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ʌv; əv] -
The publisher was therefore apprised , and the Editor of the Church - of -
['ɪŋgləɴd] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] ,
England Quarterly Review ,
英格兰 季刊 审查 ,

因此，出版商和《英国国教季刊》的编辑都被告知了此事。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['kɑːpɪd][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['pæsɪdʒ] , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] .
which had copied the objectionable passage , written to .
哪个 有 复制 这 令人反感的 通道 , 书面 到 .

抄录了这段令人反感的文字，写信给。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [wʌz; wəz] [ə'piːld]
The Author of the book , understood to be a Clergyman , was appealed
[tuː; tə] :
to :
到 :

据信该书作者是一位神职人员，有人向他求助：

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teik] ([tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['maɪldɪst] [neɪm])
there could be no doubt of the mistake (to call it by the mildest name)
;
;
;

毫无疑问，这是一个错误（即便用最委婉的说法）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] . ['lɔːŋmən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

and	the	publishers	,	Messrs	.	Longman	&	Co	.	,
和	这	出版商	,	先生们	.	朗文	&	合作	.	,

以及出版商朗文公司

['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'siːvd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [peɪst] ['oʊvər][ðə; ði][noʊt][ɪn][ɔːl]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ˌʌn'soʊld]

consequently	received	authority	to	paste	over	the	note	in	all	future	and	unsold
最后	已收到	权威	到	粘贴	超过	这	笔记	在	全部	未来	和	未售出

['kɑːpiz] .

copies	.
副本	.

因此，我被授权在所有未来未售出的副本上粘贴该注释。

[naʊ] [ðə; ði][sə'saɪəti] [θɔːt] [ðæt] [mɔːr] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

Now	the	Society	thought	that	more	was	due	to	it	:
现在	这	社会	想法	那	更多的	曾是	到期的	到	它	:

现在，该协会认为这其中还有更多原因：

[ðə; ði]['laɪb(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

the	libel	had	gone	through	the	length	and	breadth	of	the	land	.
这	诽谤	有	已消失	通过	这	长度	和	宽度	的	这	土地	.

诽谤之声传遍了全国各地。

[soʊ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [truːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ðæt] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

So	void	of	truth	was	the	statement	,	that	,	in	point	of	fact	,
所以	空白	的	真相	曾是	这	陈述	,	那	,	在	观点	的	事实	,

这句话完全没有事实依据，事实上，

[noʊ] [ɪn'kʌmbənt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['evər][hæd; həd] [tuː] [leɪ] - [ə'sɪstənts] [peɪd] [baɪ][ðə; ði]

no	Incumbent	in	the	West	of	England	ever	had	two	Lay	-	assistants	paid	by	the
不	现任	在	这	西方	的	英格兰	曾经	有	二	莱	-	助理	有薪酬的	经过	这

[sə'saɪəti] :

Society	:
社会	:

英格兰西部地区没有任何一位牧师拥有过两名由教会支付薪水的辅理助理：

— ([tuː; tə]['nɑːmɪneɪt][ðem; ðəm] , [aɪ][beg][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] “ [pʊr] ['pɑːrsn] ” [piː] . [faɪv] ,

—	(	to	nominate	them	,	I	beg	to	acquaint	the	“	Poor	Parson	”	p	.	5	,
—	(	到	提名	他们	,	我	求	到	熟人	这	“	贫穷的	牧师	”	p	.	5	,

——（为了提名他们，我谨向大家介绍《穷牧师》第5页，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [hɪm'self]) ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [hæz; həz]

is	always	left	to	the	Incumbent	himself	)	;	and	not	a	single	instance	has
是	总是	左边	到	这	现任	他自己	)	;	和	不是	一个	单身的	实例	有

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

（总是由现任者本人决定）；而且从未发生过任何此类情况，

[sɪns] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ʌv; əv] ['eni] [leɪ] - ['eɪdʒənt] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ɪts]

since	the	formation	of	the	Society	,	of	any	Lay	-	agent	,	supported	by	its
自从	这	形成	的	这	社会	,	的	任何	莱	-	代理人	,	有	经过	它是

[miːnz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['tiːtʃər] .

means	,	becoming	a	Dissenting	Teacher	.
方法	,	成为	一个	持不同意见	老师	.

自该协会成立以来，任何受其资助的平信徒代理人，均可成为异议教师。

[jet] [ɔːl] [ə'tempt] [tuː; tə][əb'teɪn] ['fɜːrðər] [rɪ'dres] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] :

Yet	all	attempt	to	obtain	further	redress	was	hopeless	:
然而	全部	试图	到	获得	更远	纠正	曾是	绝望	:

然而，所有寻求进一步补偿的努力都徒劳无功：

[noʊ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd]['sɔːkjəˌleɪtəd, 'sɔːkjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [fɔːls]

no	sorrow	was	expressed	by	the	party	who	had	circulated	the	false
不	悲哀	曾是	表达	经过	这	派对	WHO	有	流通	这	错误的

[rɪ'pɔːrt] ;

report	;
报告	;

散布虚假报道的一方没有表达任何哀悼之情;

[noʊ]['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] [ʃəun] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['wuːndɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [kɔːld] - [fɔːr; fər] ['krɪstʃən]

no	proper	feeling	shewn	for	having	wounded	a	much	-	called	-	for	Christian
不	恰当的	感觉	展示	为了	拥有	受伤	一个	很多	-	称为	-	为了	基督教

['tʃærəti] ; — [noʊ][ə'pɑːlədʒi] ,

Charity	;	—	no	apology	,
慈善	;	—	不	道歉	,

对于伤害了亟需的基督教慈善事业，他没有表现出任何应有的悔意；——没有道歉。

— [noʊ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , — [noʊ] ['ænsər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] [ə'piːl] !

—	no	reparation	,	—	no	answer	,	in	short	,	was	given	to	the	Society's	appeal	!
—	不	赔偿	,	—	不	回答	,	在	短的	,	曾是	给定	到	这	社会的	上诉	!

——没有赔偿，——简而言之，协会的上诉没有得到任何回应!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] [meɪ] [hæv; həv][ɑːn] ['ʌðər] [maɪndz] :

I	know	not	what	effect	the	relation	of	such	injustice	may	have	on	other	minds	:
我	知道	不是	什么	影响	这	关系	的	这样的	不公正	可能	有	在	其他	思想	:

我不知道这种不公正的事件会对其他人产生怎样的影响:

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['zeləs] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] :

it	made	me	the	zealous	friend	of	the	“	Church	Pastoral	-	Aid	Society	:
它	制成	我	这	热心	朋友	的	这	“	教会	牧灵	-	援助	社会	:

这使我成为了“教会牧灵援助协会”的热心朋友:

” ['priːviəsli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ɪts] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ɪts]

”	previously	content	with	being	its	well	-	wisher	,	I	had	taken	no	part	in	its
”	之前	内容	和	存在	它是	出色地	-	许愿者	,	我	有	已采取	不	部分	在	它是

[prə'siːdɪŋz] :

proceedings	:
诉讼程序	:

“此前我一直满足于做一个支持者，从未参与过它的运作:

[sɪns] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] .

since	then	,	I	am	thankful	to	say	,	I	have	.
自从	然后	,	我	是	感恩	到	说	,	我	有	.

从那以后，我很庆幸地说，我做到了。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ˌhɪðər'tuː] , [maɪ]['ɑːbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] , [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði]['ænɪməs][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'tæks] :

Hitherto	,	my	object	has	been	,	to	expose	the	animus	of	these	attacks	:
迄今为止	,	我的	目的	有	到过	,	到	暴露	这	灵魂	的	这些	攻击	:

[ðoʊ] ['peɪnf(ə)l] ,

though	painful	,
尽管	痛苦	,

迄今为止，我的目的一直是揭露这些攻击背后的恶意：尽管令人痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][duː][soʊ] , [lest] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

it	was	necessary	to	do	so	,	lest	any	one	should	conceive	that	Dr	.
它	曾是	必要的	到	做	所以	,	免得	任何	一	应该	构想	那	博士	.

['moʊlzˌwɝːθ] ,

Molesworth	,
莫尔斯沃思	,

这样做是必要的，以免有人误以为莫尔斯沃思博士

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][men] [huː] [meɪ][biː; bi] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] ;

and	those	who	think	with	him	,	are	men	who	may	be	easily	satisfied	;
和	那些	WHO	思考	和	他	,	是	男人	WHO	可能	是	容易地	使满意	;

与他想法一致的人，都是容易满足的人；

[ɔːr] [ðæt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ['vaɪt(ə)l] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['saɪləns] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

or	that	by	giving	up	one	point	,	however	vital	,	we	should	silence	opposition	.
或者	那	经过	给予	向上	一	观点	,	然而	必不可少的	,	我们	应该	沉默	反对	.

或者说，通过放弃某一点（无论多么重要），我们就应该压制反对意见。

[dʌz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tæks] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es]['eni] [fer] [graʊndz] [fɔːr; fər]['hoʊpɪŋ]

Does	the	spirit	displayed	in	their	attacks	afford	us	any	fair	grounds	for	hoping
做	这	精神	显示	在	他们的	攻击	买得起	我们	任何	公平的	理由	为了	希望

[ðɪs] ?

this	?
这	?

他们在攻击中展现出的精神是否给了我们任何合理的理由去抱有这样的希望?

[wʌz; wəz][nɑːt] [leɪ] - ['eɪdʒənsi][fɜːrst] [ə'tækt] , [æz; əz][ðə; ði]['viːtoʊ][ɪz] [naʊ] ?

Was	not	Lay	-	agency	first	attacked	,	as	the	veto	is	now	?
曾是	不是	莱	-	机构	第一的	遭到攻击	,	作为	这	否决	是	现在	?

否决权现在不也是先受到攻击的吗?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] “ [leɪ] [sə'saɪəti] ” [ə'naʊns] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [sə'saɪəti][mʌst; məst]

Does	not	the	reproach	of	“	Lay	Society	”	announce	that	the	whole	Society	must
做	不是	这	责备	的	“	莱	社会	”	宣布	那	这	所有的	社会	必须

[biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['kɔnstɪtjuːtɪd] ,

be	re	-	constituted	,
是	关于	-	构成	,

“世俗团体”这一指责难道不意味着整个团体都必须重组吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] - [stoʊn][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] ?

from	the	top	-	stone	to	the	bottom	?
从	这	顶部	-	石头	到	这	底部	?

从最上面的石头到最下面的石头?

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] ,

In	short	,	these	gentlemen	will	be	satisfied	when	we	have	given	up	every	thing	,
在	短的	,	这些	先生们	将要	是	使满意	什么时候	我们	有	给定	向上	每一个	事物	,

简而言之，只有当我们放弃一切时，这些先生们才会感到满意。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [left][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

and	have	nothing	more	left	to	give	up	.
和	有	没有什么	更多的	左边	到	给	向上	.

已经没有什么可以放弃了。

[ber] [ɪn][maɪnd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ([ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [sə'saɪəti] [ðeɪ]

Bear	in	mind	,	that	they	have	already	established	a	Society	(	a	Church	Society	they
熊	在	头脑	,	那	他们	有	已经	已确立的	一个	社会	(	一个	教会	社会	他们

[kɔːl] [ðerz]) ,

call	theirs	)	,
称呼	他们的	)	,

请记住，他们已经成立了一个社团（他们称之为自己的教会社团）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekts] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['mɑːd(ə)l] ; — [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

for	the	same	objects	,	upon	their	own	model	;	—	I	do	not	say	,	in	opposition
为了	这	相同的	对象	,	之上	他们的	自己的	模型	;	—	我	做	不是	说	,	在	反对

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

对于相同的对象，按照它们自身的模型；——我并不是说，与……相反，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] ['æftər][ðə; ði]['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] .

but	a	year	or	more	after	the	Pastoral	-	Aid	Society	.
但	一个	年	或者	更多的	后	这	牧灵	-	援助	社会	.

但比牧灵援助协会晚一年或更久。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [kʊd; kəd][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn]['eni]

One	would	think	,	if	Dr	.	Molesworth	could	do	justice	to	the	Society	in	any
一	会	思考	,	如果	博士	.	莫尔斯沃思	可以	做	正义	到	这	社会	在	任何

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

人们可能会想，如果莫尔斯沃思博士能在任何事情上为学会尽一份力的话……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['perənt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][soʊ]['hoʊpf(ə)l] , [soʊ] ['haɪli] - [praɪzd] , [ænd; ənd]

it	would	be	as	parent	of	a	child	so	hopeful	,	so	highly	-	prized	,	and
它	会	是	作为	父母	的	一个	孩子	所以	充满希望	,	所以	高度	-	珍贵的	,	和

[soʊ]['dʒʌstli] - [kə'mendid] [baɪ][hɪm'self] ,

so	justly	-	commended	by	himself	,
所以	公正地	-	赞扬	经过	他自己	,

作为一名父母，我的孩子充满希望，备受珍视，并因其自身表现而获得如此高的评价。

[æz; əz][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kjʊrət] & [siː] . ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

as	the	Society	for	the	employment	of	Additional	Curates	&	c	.	Standing	in	this
作为	这	社会	为了	这	就业	的	额外的	策展人	&	c	.	常设	在	这

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

relation	to	each	other	,
关系	到	每个	其他	,

作为聘用助理牧师等的协会，彼此之间存在着这样的关系：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər]

it	is	painful	to	learn	from	Dr	.	Molesworth	the	probability	of	their
它	是	痛苦	到	学习	从	博士	.	莫尔斯沃思	这	可能性	的	他们的

[bɪ'kʌmɪŋ] “ ['bɪtər] ['raɪvlz] ” ([piː] . -) .

becoming	“	bitter	rivals	”	(	p	.	27	)	.
成为	“	苦的	竞争对手	”	(	p	.	-	)	.

从莫尔斯沃思博士那里得知他们有可能成为“死对头”，这令人感到痛苦（第 27 页）。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['perənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [noʊ] [sʌtʃ] [ʌn'nætʃrəl] ['sentɪmənt] [prɪ'veɪlz] ;

On	the	part	of	the	parent	,	I	am	sure	,	no	such	unnatural	sentiment	prevails	;
在	这	部分	的	这	父母	,	我	是	当然	,	不	这样的	不自然	情绪	占上风	;

我相信，父母一方绝不会抱有这种不自然的感情；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [pə'ziʃənz]

and	I	trust	it	would	continue	to	be	so	,	were	the	respective	positions
和	我	相信	它	会	继续	到	是	所以	,	是	这	各自	职位

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

我相信，即使双方立场发生变化，情况也会继续如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] ['flʌrɪʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔːr] [mɔːr] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] .

and	the	daughter	flourished	as	much	,	or	more	,	than	the	mother	.
和	这	女儿	繁荣	作为	很多	,	或者	更多的	,	比	这	母亲	.

女儿的成就丝毫不逊于母亲，甚至超过了母亲。

[fɑːr] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɪn'geɪdʒd][juː 'es]

Far	**more**	**congenial**	**to**	**my**	**feelings**	**than**	**the**	**topics**	**which**	**have**	**engaged**	**us**
远的	更多的	相投	到	我的	情怀	比	这	主题	哪个	有	已订婚的	我们

[ˌhɪðər'tuː] ,

hitherto	**,**
迄今为止	,

比起我们之前讨论的那些话题，这更符合我的心意。

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] ['prɪnsəp(ə)lz] , [æz; əz][wʌz; wəz][prə'poʊzd] , [ʌv; əv]

will	**be**	**the**	**discussion**	**upon**	**certain**	**definite**	**principles**	**,**	**as**	**was**	**proposed**	**,**	**of**
将要	是	这	讨论	之上	肯定	定	原则	,	作为	曾是	建议的	,	的

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['viːtoʊ] .

the	**use**	**of**	**the**	**veto**	**.**
这	使用	的	这	否决	.

将会讨论一些关于否决权使用的明确原则，正如之前所提议的那样。

[maɪ][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən]

My	**first**	**proposition**	**was**	**a**	**question**
我的	第一的	主张	曾是	一个	问题

我的第一个提议是一个问题

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

第15页

[ʌv; əv][fækt] ['skersli] [ri'kwaiərɪŋ] [pruːf] ; [jet] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrgjumənt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

of	**fact**	**scarcely**	**requiring**	**proof**	**;**	**yet**	**indeed**	**the**	**whole**	**argument**	**depends**	**upon**	**it**	**:**
的	事实	几乎	需要	证明	;	然而	的确	这	所有的	争论	取决于	之上	它	:

这件事本身几乎不需要证明；然而，整个论证却都依赖于它：

[fɔːr; fər][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [noʊ]['iːv(ə)l][men][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['ministəz] ,

for	**could**	**it**	**be**	**proved**	**that**	**no**	**evil**	**men**	**exist**	**in**	**the**	**Church**	**as**	**ministers**	**,**
为了	可以	它	是	已证实	那	不	邪恶的	男人	存在	在	这	教会	作为	部长们	,

能否证明教会中不存在任何邪恶的牧师?

[ðen] [ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] [ruːl] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] , [ə'fensɪv] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒəbl]

then	**the**	**Society's**	**rule**	**would**	**doubtless**	**be**	**unnecessary**	**,**	**offensive**	**,**	**and**	**chargeable**
然后	这	社会的	规则	会	毫无疑问	是	不必要	,	进攻	,	和	收费

[wɪð; wɪθ]['pɑːrti] ['məutivz] .

with	**party**	**motives**	**.**
和	派对	动机	.

那么，该协会的规则无疑将是不必要的、令人反感的，并且带有党派动机。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'sɜːrt] ,

But	**I**	**assert**	**,**
但	我	断言	,

但我断言，

[aɪ] . [ðæt] [ʌn'wɜːrði] [men] [duː] [ɪn'truːd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

I	**.**	**That**	**unworthy**	**men**	**do**	**intrude**	**themselves**	**into**	**the**	**sacred**	**ministry**	**of**	**the**	**Church**
我	.	那	不配	男人	做	侵入	他们自己	进入	这	神圣	部	的	这	教会

.

:
:

一、不配的人擅自进入教会的神圣事工。

[ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][soʊ] [pleɪn] [ə'maʊnts] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['truːɪzəm] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ɪn][ɪt'self] ,

A	**proposition**	**so**	**plain**	**amounts**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**to**	**a**	**truism**	**;**	**yet**	**it**	**affords**	**in**	**itself**	**,**
一个	主张	所以	清楚的	金额	,	在	事实	,	到	一个	真理	;	然而	它	提供	在	本身	,

如此浅显的命题，实际上不过是老生常谈；然而，它本身却蕴含着……

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
to **my** **mind** **,** **and** **upon** **Christian** **principles** **,** **a** **sufficient** **vindication** **of** **the**
到 我的 头脑 , 和 之上 基督教 原则 , 一个 充足的 平反 的 这
[soʊ'saɪɪtiːz] [ruːl] .
Society's **rule** **.**
社会的 规则 .

在我看来，从基督教原则来看，这足以证明该协会规则的正确性。

[sʌm; səm] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [æt; ət] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːl]
Some **escape** **the** **vigilance** **of** **the** **Bishop** **at** **ordination** **;** **and** **some** **fall**
一些 逃脱 这 警觉 的 这 主教 在 授职 ; 和 一些 落下
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

有些人能在授职仪式上逃脱主教的监督；有些人则会堕落。

[laɪk][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
like **the** **unhappy** **Dr** **.** **Dodd** **,** **and** **others** **,** **from** **a** **state** **of**
喜欢 这 不开心 博士 . 多德 , 和 其他的 , 从 一个 状态 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['juːsflnəs] [ænd; ənd]['kredɪt] .
considerable **usefulness** **and** **credit** **.**
大量 用处 和 信用 .

就像不幸的道德博士和其他人一样，他们失去了相当的用处和信誉。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
Thus **it** **was** **in** **the** **earliest** **ages** **of** **the** **Church** **,** **and** **in** **the** **presence**
因此 它 曾是 在 这 最早 年龄 的 这 教会 , 和 在 这 在场
[ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
of **extraordinary** **inspiration** **.**
的 非凡的 灵感 .

教会早期就是这样，在非凡的灵感面前也是如此。

[ə; eɪ] “ ['diːməs] , ['hævɪŋ] [lʌvd] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld] , ” [fər'sʊk] [hɪz; ɪz]['mæstər] : [ænd; ənd] [pɔːl]
A **“** **Demas** **,** **having** **loved** **this** **present** **world** **,** **”** **forsook** **his** **master** **:** **and** **Paul**
一个 “ 德马斯 , 拥有 喜爱 这 展示 世界 , ” 放弃 他的 掌握 : 和 保罗
['prɔfɪˌsaɪd] ,
prophesied **,**
预言 ,

“底马贪爱现今的世界”，离弃了他的师傅；保罗预言说：

[ðæt] , ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['efɪsəs] , “ ['griːvəs] [wʊlvz] [ʃʊd; ʃəd]['entər][ɪn] , [nɑːt]
that **,** **after** **his** **departure** **from** **Ephesus** **,** **“** **grievous** **wolves** **should** **enter** **in** **,** **not**
那 , 后 他的 离开 从 以弗所 , “ 严重的 狼 应该 进入 在 , 不是
['sperɪŋ] [ðə; ði] [flɑːk] . ”
sparing **the** **flock** **.** **”**
节省 这 群 . ”

他离开以弗所之后，“凶猛的豺狼将进入羊群，毫不留情地残害羊群”。

“ ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][jʊr; jər] - , ” [ædz] [hiː; hi] , “ [ʃæl; ʃəl][men][ə'raɪz] , ['spiːkɪŋ] [pər'vɜːrs] [θɪŋz]
“ **Also** **,** **of** **your** **ownselves** **,** **”** **adds** **he** **,** **“** **shall** **men** **arise** **,** **speaking** **perverse** **things**
“ 还 , 的 你的 - , ” 添加 他 , “ 将 男人 出现 , 请讲 变态 事物
,
,
,

“你们自己，”他又说，“也会有人起来，说悖谬的话，

[tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [dɪ'saɪplz] ['æftər][ðem; ðəm] :
to **draw** **away** **disciples** **after** **them** **:**
到 画 离开 门徒 后 他们 :

引诱门徒跟随他们：

” [ækts] ['eks 'eks] . - , - .
” **Acts xx . 29 , 30 .**
” 使徒行传 xx . - , - .

使徒行传 20:29,30。

[ɔ:r] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪmz] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [taɪmz] ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n]
Or , without speaking of our own times , to come to times bordering upon
或者， 没有 请讲 的 我们的 自己的 时代 ， 到 来 到 时代 毗邻 之上
['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ;
our own ;
我们的 自己的 ;

或者，不谈我们所处的时代，而是谈到与我们所处的时代相邻的时代；

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] [dɪ'vainz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
who has not heard of an assembly of Divines of the Church of England
WHO 有 不是 听到 的 一个 集会 的 神祇 的 这 教会 的 英格兰
['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns] [frʌm; frəm]
meeting for the purpose of obtaining relief to their consciences from
会议 为了 这 目的 的 获得 宽慰 到 他们的 良心 从
[səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [naɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
subscription to the Thirty - nine Articles ,
订阅 到 这 三十 - 九 文章 ,

谁没听说过英国国教神职人员为了摆脱签署《三十九条信纲》的良心谴责而召开会议呢?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [səb'skraɪbd] ?
which they had already subscribed ?
哪个 他们 有 已经 已订阅 ?

他们之前已经订阅过吗?

[ði:z] [wɜ:r; wər][men] [hu:m] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] , [loʊ] - [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:r][noʊ] -
These were men whom the Church Pastoral - Aid Society , Low - Church , or No -
这些 是 男人 谁 这 教会 牧灵 - 援助 社会 , 低的 - 教会 , 或者 不 -
[tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,
Church as it may be called ,
教会 作为 它 可能 是 称为 ,

这些人是教会牧灵援助协会（或称低教会派、无教会派）的成员。

[wʊd] ['nevər][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][frʌm; frəm][ɪts] [fʌndz] , [nɔ:r][pʊt][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
would never have supported from its funds , nor put itself in the way of
会 绝不 有 有 从 它是 资金 , 也不 放 本身 在 这 方式 的
['du:ɪŋ] [soʊ] .
doing so .
正在做 所以 .

绝不会动用资金支持，也不会妨碍这种做法。

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðer; ðər]['laɪs(ə)ns] , [ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
Leave it in the hands of the Bishops to refuse their licence , is Dr .
离开 它 在 这 双手 的 这 主教们 到 拒绝 他们的 执照 , 是 博士 .
- [ˌpænə'si:ə] .
Molesworth's panacea .
- 万能药 .

莫尔斯沃思博士的灵丹妙药是：让主教们来决定是否颁发许可证。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɚ:θ]
Dr . Molesworth
博士 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思博士

[pi:] . -
p . 16
p . -

[wʊd] [θroʊ] [ɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] . — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmoʊlzˌwɝːθ] ,

would	throw	all	upon	the	Bishops	.	—	And	was	it	,	Dr	.	Molesworth	,
会	扔	全部	之上	这	主教们	.	—	和	曾是	它	,	博士	.	莫尔斯沃思	,

会把一切都推到主教们身上。——莫尔斯沃思博士，真是这样吗？

[nɑːt][left][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [taɪm] ,

not	left	in	the	hands	of	the	Bishops	at	that	very	time	,
不是	左边	在	这	双手	的	这	主教们	在	那	非常	时间	,

当时并没有交由主教们处理，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [tʃɜːrtʃ] [ˈpæstərəl] - [eɪd][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ?

long	before	any	Church	Pastoral	-	Aid	Society	was	heard	of	?
长的	前	任何	教会	牧灵	-	援助	社会	曾是	听到	的	?

早在任何教会牧灵援助协会出现之前？

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [ɪnˈvɪdiəs] , [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

I	know	it	will	be	thought	invidious	,	in	more	ways	than	one	,
我	知道	它	将要	是	想法	令人厌恶的	,	在	更多的	方式	比	一	,

我知道这会被认为是不光彩的，而且不止一种意义上的不光彩。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

to	take	the	course	I	do	,	upon	this	proposition	.
到	拿	这	课程	我	做	,	之上	这	主张	.

我选择这条道路，是基于这个提议。

[aɪ] [meɪ] [ˈkɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [əˈpɑːlədʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz][daɪˈɑːsɪsn] ([piː]

I	may	content	myself	with	Dr	.	Molesworth's	Apology	to	his	Diocesan	(	p
我	可能	内容	我	和	博士	.	-	道歉	到	他的	教区	(	p

. -) ,

.	26	)	,
.	-	)	,

我或许可以满足于莫尔斯沃思博士向其教区长所作的道歉（第26页），

[baɪ] [əˈfəːm] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] ,

by	affirming	only	with	more	reason	,
经过	肯定	仅有的	和	更多的	原因	,

仅仅通过更多理由来肯定，

[ðæt] “ [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [rɪˈkwaɪrz] [ðæt] [noʊ] [ˈkəːtisiz] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpres]

that	“	the	importance	of	the	subject	requires	that	no	courtesies	should	suppress
那	“	这	重要性	的	这	主题	需要	那	不	礼貌	应该	压制

[pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

plain	speaking	upon	it	.
清楚的	请讲	之上	它	.

“鉴于该主题的重要性，任何礼貌都不应阻止人们直言不讳地谈论它。”

” [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [ˈbɑːdi][aɪ] [wʊd] [kənˈdʌkt] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['defərəns]

”	Towards	the	Episcopal	body	I	would	conduct	myself	with	the	utmost	deference
”	向	这	圣公会	身体	我	会	执行	我	和	这	极致	尊重

[ænd; ənd] [rɪˈspekt] .

and	respect	.
和	尊重	.

“对于主教团，我将以最大的敬意和尊重来对待他们。”

[ɪn] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ] , [aɪ] [wʊd] [rɪˈfɜːr][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

In	what	I	shall	say	,	I	would	refer	but	to	the	past	.
在	什么	我	将	说	,	我	会	参考	但	到	这	过去的	.

我接下来要说的，都只是回顾过去。

[ɑːr; ər][nɑːt] [ˈbɪʃəp] [ɪˈlektɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] ,

Are	not	Bishops	elected	at	that	time	of	life	,	in	a	majority	of	cases	,
是	不是	主教们	当选	在	那	时间	的	生活	,	在	一个	多数	的	案例	,

大多数情况下，主教不是在人生的那个阶段被选举产生的吗？

[wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'kluːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['æktɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔmptitjuːd] [ænd; ənd]

which	would	preclude	them	from	acting	very	long	with	the	promptitude	and
哪个	会	排除	他们	从	表演	非常	长的	和	这	迅速	和

['vɪgər] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['sɪstəm] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ?

vigour	which	Dr	.	Molesworth's	system	would	require	?
活力	哪个	博士	.	-	系统	会	要求	?

这样一来，他们就无法像莫尔斯沃思博士的体系所要求的那样，长时间地以迅速而有力的方式采取行动了？

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [gʊd] ['bɪʃəp] ['hɔrn] ,

A	remark	to	that	effect	fell	from	the	lips	of	good	Bishop	Horne	,
一个	评论	到	那	影响	跌倒	从	这	嘴唇	的	好的	主教	霍恩	,

霍恩主教也曾说过类似的话。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpl] ['pæləs] [æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	he	ascended	the	steps	to	his	episcopal	palace	at	Norwich	for	the
作为	他	上升	这	步骤	到	他的	主教	宫殿	在	诺维奇	为了	这

[fɜːrst][taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

当他第一次登上诺里奇主教府的台阶时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['blaɪndnəs][tuː; tə][ɪk'spekt][ɪn] ['bɪʃəp] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][mæn] — [mɔːr]

It	is	blindness	to	expect	in	Bishops	more	than	can	be	found	in	man	—	more
它	是	失明	到	预计	在	主教们	更多的	比	能	是	成立	在	男人	—	更多的

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ə'pɔsəlz] .

than	was	found	in	Apostles	.
比	曾是	成立	在	使徒们	.

期望主教拥有超越凡人——超越使徒——的能力，这是一种盲目的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːz] [ænd; ənd]['aʊərz] , [tuː; tə][loʊd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

It	is	ill	service	to	their	cause	and	ours	,	to	load	them	with
它	是	患病的	服务	到	他们的	原因	和	我们的	,	到	加载	他们	和

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

responsibility	,
责任	,

让他们承担责任，对他们的事业和我们自身都是不利的。

[tuː; tə][ɪk'spekt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] , ['tiːtʃɪŋ] ['ʌðər] [ðə; ði] [seɪm]

to	expect	more	of	them	than	they	can	give	,	teaching	others	the	same
到	预计	更多的	的	他们	比	他们	能	给	,	教学	其他的	这	相同的

['les(ə)n] ,

lesson	,
课	,

对他们期望过高，超出他们的能力范围，从而给其他人树立了同样的榜样。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ([tuː; tə][juːz][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['fɪgjər]) [ðə; ði] [hed] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ʌv; əv][ɔːl]

and	making	(	to	use	an	obvious	figure	)	the	head	the	most	active	of	all
和	制作	(	到	使用	一个	明显的	数字	)	这	头	这	最多	积极的	的	全部

[ðə; ði] ['membər] .

the	members	.
这	成员	.

并且（用一个显而易见的例子来说）使领导人成为所有成员中最活跃的。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑːr; ər][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] , [aɪ] [meɪ] [æsk] ,

If	the	Bishops	are	to	depend	upon	the	information	of	others	,	I	may	ask	,
如果	这	主教们	是	到	依赖	之上	这	信息	的	其他的	,	我	可能	问	,

如果主教们要依赖他人提供的信息，我或许可以问：

[ɑːr; ər]['ɔːrd(ə)neri][ˌtestə'məʊniːəlz]['nevər] [ˌʌn'saʊnd] ?

Are	ordinary	testimonials	never	unsound	?
是	普通的	用户评价	绝不	不健全	?

普通的证词就一定可靠吗？

[dʌz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [aʊt] , [ɪn] [dɪ'vɪnəti] [ig,zæmi'neiʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [t'ʃæplɪnz]

Does	personal	character	always	come	out	,	in	divinity	examinations	before	their	chaplains
做	个人的	特点	总是	来	出去	,	在	神	考试	前	他们的	随军牧师

?

?

?

在神职人员接受牧师考核时，个人品格是否总能体现出来?

[ə'gen] , [wen] [kə'rʌpt] [men] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Again	,	when	corrupt	men	are	in	the	Church	,
再次	,	什么时候	腐败	男人	是	在	这	教会	,

再次强调，当教会中出现腐败分子时，

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ([pər'hæps] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] ['nesəseri] , [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]

who	does	not	know	the	difficulty	(	perhaps	in	some	degree	necessary	,	upon	a
WHO	做	不是	知道	这	困难	(	也许	在	一些	程度	必要的	,	之上	一个

['bæləns] [ʌv; əv]

balance	of
平衡	的

谁不了解其中的困难（或许在某种程度上是必要的，取决于权衡）

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['i:vəlz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd]) [ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðem; ðəm] ?

evils	,	and	all	things	considered	)	in	removing	them	?
罪恶	,	和	全部	事物	经过考虑的	)	在	移除	他们	?

考虑到所有因素，消除这些弊端是否合理?

[wʌn] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪəsɪs] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] , [kɔ:st] [mɔ:r]

One	case	of	that	kind	,	in	a	diocese	not	far	from	the	metropolis	,	cost	more
一	案件	的	那	种类	,	在	一个	教区	不是	远的	从	这	都会	,	成本	更多的

[æŋ'zaɪəti] , [peɪnz] ,

anxiety	,	pains	,
焦虑	,	疼痛	,

在离大都会不远的一个教区，这类案件造成的焦虑和痛苦更多。

[ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] [kɔ:rt] [tu:; tə] ['bɪʃəp] ['æftər] ['bɪʃəp] ([ðoʊ] [ðə; ði]

and	expenditure	in	the	Ecclesiastical	Court	to	Bishop	after	Bishop	(	though	the
和	支出	在	这	教会的	法庭	到	主教	后	主教	(	尽管	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] ['fleɪgrənt]) [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ['ɔ:f(ə)n]

circumstances	were	flagrant	)	than	it	would	be	possible	for	them	often
情况	是	明目张胆	)	比	它	会	是	可能的	为了	他们	经常

[tu:; tə] [rɪ'pi:t] .

to	repeat	.
到	重复	.

教会法庭花费给一位又一位主教的钱（尽管情况十分明目张胆），他们很可能经常重复这样的行为。

[hɪr] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ]

Here	we	have	a	vindication	of	the	Bishops	upon	the	point	of	allowing
这里	我们	有	一个	平反	的	这	主教们	之上	这	观点	的	允许

[kə'rʌpt] [men] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

corrupt	men	to	remain	in	the	Church	;
腐败	男人	到	保持	在	这	教会	;

在这里，我们看到主教们在允许腐败分子留在教会这一问题上得到了辩护;

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ'saɪɪti:z] ['vi:toʊ] [kən'fɜ:rmd] ,

and	here	we	have	the	propriety	of	the	Society's	veto	confirmed	,
和	这里	我们	有	这	礼	的	这	社会的	否决	确认的	,

由此可见，学会的否决权是正当的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪksˈpiːdɪənsi] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['leɪɪŋ]

and	the	inexpediency	of	Dr	.	Molesworth's	suggestion	of	laying
和	这	不便	的	博士	.	-	建议	的	躺下

[ɔːl][ðə; ði]['oʊnəs][ə'pɑːn] ['bɪʃəp] .

all	the	onus	upon	Bishops	.
全部	这	责任	之上	主教们	.

以及莫尔斯沃思博士提出的将所有责任都推给主教的建议是不明智的。

[waɪl] [men][ɪn]['hoʊli]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

While	men	in	holy	orders	are	to	be	found	devotees	of	the	ball	-	room	,
尽管	男人	在	圣	订单	是	到	是	成立	信徒	的	这	球	-	房间	,

虽然一些神职人员也是舞厅的爱好者，

[ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv]

the	card	-	table	,	and	the	race	-	course	,	in	spite	of	the	remonstrances	of
这	卡片	-	桌子	,	和	这	种族	-	课程	,	在	尽管如此	的	这	抗议	的

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['bɪʃəp]

the	refined	Bishop
这	精制	主教

尽管那位举止优雅的主教极力反对，牌桌和赛马场依然是人们关注的焦点。

[dʒɛb] , — [waɪlst] [men][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] ['ministəz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

Jebb	,	—	whilst	men	are	to	be	found	as	ministers	of	Christ	,
杰布	,	—	而	男人	是	到	是	成立	作为	部长们	的	基督	,

杰布——虽然也有人担任基督的仆人，

['θroʊɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

throwing	the	peculiar	doctrines	of	the	Gospel	into	the	shade	,
投掷	这	奇特	教义	的	这	福音	进入	这	阴影	,

将福音书的独特教义抛诸脑后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['hɔːsli] [ə'genst] “ [ðə; ði] [eɪps] [ʌv; əv] [ˌepɪk'titəs] ,

in	spite	of	the	indignation	of	Bishop	Horsley	against	“	the	apes	of	Epictetus	,
在	尽管如此	的	这	愤慨	的	主教	霍斯利	反对	“	这	猿猴	的	爱比克泰德	,

尽管霍斯利主教对“爱比克泰德的猿猴”感到愤慨，

” — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd]

”	—	it	is	no	time	for	those	who	are	attached	to	the	Church	to	lay	aside
”	—	它	是	不	时间	为了	那些	WHO	是	随附的	到	这	教会	到	躺	旁边

[prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ðə; ði][mæl] - [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv]['kənsəˌkreitid] [fʌndz] .

precaution	against	the	mal	-	appropriation	of	consecrated	funds	.
预防	反对	这	马尔	-	拨款	的	已祝圣的	资金	.

“——对于那些忠于教会的人来说，现在绝不是放松警惕，防止奉献资金被挪用的时候。”

[æt; ət][ðə; ði] ([læst] ?) ['reɪsɪz] [ɪn] ['kæntərˌberi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] ,

At	the	(	last	?	)	Races	in	Canterbury	,	which	the	magistrates	tried	to	put	down	,
在	这	(	最后的	?	)	种族	在	坎特伯雷	,	哪个	这	地方法官	尝试	到	放	向下	,

在坎特伯雷的（最后一次？）赛马会上，地方法官试图取缔这项赛事，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

on	account	of	the	immorality	and	disorder	attending	them	,
在	帐户	的	这	不道德	和	紊乱	参加	他们	,

由于伴随而来的不道德和混乱，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [lɪst][ʌv; əv]['klɜːrdʒi][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] “

a	distinguished	list	of	Clergy	was	announced	as	having	been	present	on	the	“
一个	杰出的	列表	的	牧师	曾是	宣布	作为	拥有	到过	展示	在	这	“

[grænd][stænd] ;

grand	stand	;
盛大	站立	;

公布了一份出席“主看台”的杰出神职人员名单；

” — [ə; eɪ][grænd][stænd] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ! — [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɜ:r; wər] [tu:]

”	—	a	grand	stand	,	indeed	,	for	the	Clergy	!	—	I	wish	the	statement	were	too
”	—	一个	盛大	站立	,	的确	,	为了	这	牧师	!	—	我	希望	这	陈述	是	也

[ɪm'prɑ:bəbl] [tu:; tə] [ni:d] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] .

improbable	to	need	contradiction	.
不太可能	到	需要	矛盾	.

——这真是神职人员的一次精彩亮相！——我希望这种说法太过离谱，以至于不需要反驳。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

It	is	found	in	a	work	written	by	a	Clergyman	of	the	Church	of	England	,
它	是	成立	在	一个	工作	书面	经过	一个	牧师	的	这	教会	的	英格兰	,

它出自一位英国国教牧师所著的一部作品。

[ri:v'ju:d] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] [prɪnt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

reviewed	in	a	daily	print	of	considerable	circulation	.
已审核	在	一个	日常的	打印	的	大量	循环	.

在发行量相当大的日报上进行了评论。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] ,

Provided	it	be	true	,
假如	它	是	真的	,

如果这是真的，

[ɑ:r; ər] [ði:z] [men] [hu:m] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɝ:θ] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [rɪ'si:v] “ [æz; əz]

are	these	men	whom	Dr	.	Molesworth	would	have	us	receive	“	as
是	这些	男人	谁	博士	.	莫尔斯沃思	会	有	我们	收到	“	作为

['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ” [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

faithful	and	devoted	”	without	question	,
忠实	和	奉献	”	没有	问题	,

这些人就是莫尔斯沃思博士希望我们毫无疑问地视为“忠诚和奉献”的人吗？

[ʌv; əv] [hu:z] ['hæbɪts] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ɑ:n] “ [ðə; ði][grænd][stænd] ” [æt; ət] ['kæntərˌberi] [ɪz][ə; eɪ]

of	whose	habits	this	appearance	on	“	the	grand	stand	”	at	Canterbury	is	a
的	谁	习惯	这	外貌	在	“	这	盛大	站立	”	在	坎特伯雷	是	一个

['spesɪmən] ?

specimen	?
标本	?

他在坎特伯雷“主看台”上的这次亮相，正是他惯常行为的体现？

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti][kən'sɪdər] , [wɪð; wɪθ] ['bɪʃəp]

The	Committee	of	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	consider	,	with	Bishop
这	委员会	的	这	教会	牧灵	-	援助	社会	考虑	,	和	主教

教会牧灵援助协会委员会与主教一起考虑

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[dʒɛb] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

Jebb	,	that	they	are	so	far	the	reverse	.
杰布	,	那	他们	是	所以	远的	这	撤销	.

杰布，他们的情况恰恰相反。

['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['feɪθflnəs] [wʊd] [kəm'praɪz][ðə; ði][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] [pli:zd]

Our	idea	of	faithfulness	would	comprise	the	not	being	present	,	as	pleased
我们的	主意	的	忠诚	会	包括	这	不是	存在	展示	,	作为	高兴

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

我们对忠诚的理解是，不身处其中，而成为心满意足的旁观者。

[ɪn][ðə; ði][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][ʌv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪdnəs] , [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [fɑ:r]
in **the** **resorts** **of** **immorality** **;** **and** **of** **devotedness** **,** **the** **being** **far**
在 这 度假村 的 不道德 ; 和 的 奉献 , 这 存在 远的
['betər] [ɪm'plɔɪd] .
better **employed** **.**
更好的 受雇 .

在不道德的场所；以及奉献的场所，都得到了更好的利用。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɝ:θ] [in'kwaiəz] ([pi:] . -) [wʌt] [tests] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]
Dr **.** **Molesworth** **inquires** **(** **p** **.** **24** **)** **what** **TESTS** **of** **character** **and**
博士 . 莫尔斯沃思 询问 (p . -) 什么 测试 的 特点 和
[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ðə; ði][sə'saɪəti]['ju:zɪz] .
qualifications **the** **Society** **uses** **.**
资格 这 社会 用途 .

莫尔斯沃思博士询问（第 24 页）该协会使用哪些品格和资格测试。

[ɪz][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [nʌn] ?
Is **the** **doctrine** **and** **discipline** **of** **the** **Church** **of** **England** **none** **?**
是 这 教义 和 纪律 的 这 教会 的 英格兰 没有任何 ?

英国国教难道没有教义和纪律吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [reɪzd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɝ:θ] ['kænɑ:t] [ˌdɪsə'bju:z]
The **question** **is** **raised** **,** **I** **suppose** **,** **because** **Dr** **.** **Molesworth** **cannot** **disabuse**
这 问题 是 提高 , 我 认为 , 因为 博士 . 莫尔斯沃思 不能 解除虐待
[hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
his **mind** **of** **the** **petty** **suspicion** **,**
他的 头脑 的 这 小气 怀疑 ,

我想，之所以会提出这个问题，是因为莫尔斯沃思医生始终无法消除心中那点微不足道的怀疑。

[ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [tʃɜ:rtʃ] ([pi:] . -) [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
that **High** **and** **Low** **Church** **(** **p** **.** **28** **)** **are** **the** **points** **upon** **which** **the** **examination**
那 高的 和 低的 教会 (p . -) 是 这 积分 之上 哪个 这 考试
[tɜ:rnz] .
turns **.**
转弯 .

高教会和低教会（第 28 页）是考察的重点。

[dʌz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɝ:θ] ['ri:əli] [sə'spekt] [ðɪs] ?
Does **Dr** **.** **Molesworth** **really** **suspect** **this** **?**
做 博士 . 莫尔斯沃思 真的 怀疑 这 ?

莫尔斯沃思博士真的怀疑这一点吗?

[ɪf] [soʊ] , [let][ˌem 'i:] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] : [ðə; ði] ['klerɪkl] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti]
If **so** **,** **let** **me** **undeceive** **him** **at** **once** **:** **the** **Clerical** **Committee** **of** **that** **Society**
如果 所以 , 让 我 不欺骗 他 在 一次 : 这 文员 委员会 的 那 社会
[ɑ:r; ər] ,
are **,**
是 ,

如果真是这样，那我立刻就让他明白：该协会的教务委员会是，

[aɪ] [trʌst] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər] [kən'fɔ:rməti] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz]
I **trust** **,** **as** **distinguished** **for** **conformity** **and** **attachment** **to** **the** **Church** **as**
我 相信 , 作为 杰出的 为了 一致性 和 依恋 到 这 教会 作为
[hɪm'self] ;
himself **;**
他自己 ;

我相信，他像他本人一样，对教会的忠诚和依恋是杰出的；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sens] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ]
and 和 | **in** 在 | **this** 这 | **sense** 感觉 | **no** 不 | **one** 一 | **could** 可以 | **be** 是 | **nominated** 提名 | **who** WHO | **was** 曾是 | **too** 也 | **High** 高的 | **-** - | **Church** 教会
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for 为了 | **them** 他们 | **.** .

从这个意义上讲，任何过于高教会派的人都不可能被提名。

[wen] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [tests]
When 什么时候 | **,** , | **however** 然而 | **,** , | **we** 我们 | **do** 做 | **all** 全部 | **that** 那 | **is** 是 | **required** 必需的 | **of** 的 | **us** 我们 | **,** , | **and** 和 | **give** 给 | **our** 我们的 | **TESTS** 测试
[mɔːr] [ɪn]['diːteɪl] ,
more 更多的 | **in** 在 | **detail** 细节 | **,** ,

然而，当我们完成所有被要求做的事情，并更详细地进行测试时，

[wʌt] [duː][wiː; wi][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
what 什么 | **do** 做 | **we** 我们 | **gain** 获得 | **by** 经过 | **it** 它 | **?** ?

我们能从中获得什么好处?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [faindz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['veɪgnəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [riˈkwaiəmənt] —
Dr 博士 | **.** . | **Molesworth** 莫尔斯沃思 | **finds** 发现 | **nothing** 没有什么 | **but** 但 | **vagueness** 模糊性 | **in** 在 | **our** 我们的 | **requirements** 要求 | **—** —
['veɪgnəs] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][faɪnd][moʊst][ɪk'splɪsɪt] .
vagueness 模糊性 | **in** 在 | **what** 什么 | **we** 我们 | **find** 寻找 | **most** 最多 | **explicit** 显式 | **.** .

莫尔斯沃思博士认为我们的要求含糊不清——即使是我们认为最明确的要求也含糊不清。

“ ['feɪθf(ə)l] , [dɪ'voʊtɪd] , ” & [siː] . ([piː] . -) , “ [ɪz] [veɪg] ; ”
“ “ | **Faithful** 忠实 | **,** , | **devoted** 奉献 | **,** , | **”** ” | **&** & | **c** c | **.** . | **(** (| **p** p | **.** . | **15** - | **)**) | **,** , | **“** “ | **is** 是 | **vague** 模糊的 | **;** ; | **”** ”

“忠诚、奉献”等等（第15页），“含义模糊;”

“ ['spɪrɪtʃuəl] - ['maɪndɪdnɪs] ”
“ “ | **spiritual** 精神 | **-** - | **mindedness** 心智 | **”** ”

“精神追求”

“ [ɪz] [veɪg] ” ([piː] . -) ,
“ “ | **is** 是 | **vague** 模糊的 | **”** ” | **(** (| **p** p | **.** . | **16** - | **)**) | **,** ,

“含糊不清”（第16页），

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] ([piː] . -) ; [ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][noʊt][ɪn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] (-) ,
which 哪个 | **is** 是 | **repeated** 重复 | **(** (| **p** p | **.** . | **22** - | **)**) | **;** ; | **and** 和 | **an** 一个 | **admirable** 令人钦佩的 | **note** 笔记 | **in** 在 | **the** 这 | **next** 下一个 | **page** 页 | **(** (| **23** - | **)**) | **,** ,

这一点在第 22 页再次出现；下一页（第 23 页）还有一条值得称道的注释。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] , [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] “ [haɪd] -
explaining 解释 | **the** 这 | **rejection** 拒绝 | **of** 的 | **a** 一个 | **candidate** 候选人 | **,** , | **is** 是 | **spoken** 说 | **of** 的 | **as** 作为 | **written** 书面 | **in** 在 | **“** “ | **hide** 隐藏 | **-** -
[ænd; ənd] - [siːk] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ;
and 和 | **-** - | **seek** 寻找 | **phraseology** 用语 | **;** ;

解释拒绝候选人的原因，据说是用“捉迷藏”式的措辞来写的；

” [wer] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] ['fɔːrmərli] [klɪpt] ,
” ” | **where** 在哪里 | **,** , | **as** 作为 | **Dr** 博士 | **.** . | **Molesworth** 莫尔斯沃思 | **formerly** 以前 | **clipped** 剪辑 | **,** ,

正如莫尔斯沃思博士之前剪报中所述，

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [kɔɪnz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .

so	now	he	coins	a	word	to	shew	his	little	respect	for	the	Society	.
所以	现在	他	硬币	一个	单词	到	展示	他的	小的	尊重	为了	这	社会	.

所以现在他造了一个词来表达他对该协会的些许尊重。

[aɪ] [duː] [beg] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [səb'skraɪbɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl]

I	do	beg	the	attention	of	the	friends	and	subscribers	of	the	Church	Pastoral
我	做	求	这	注意力	的	这	朋友们	和	订阅者	的	这	教会	牧灵

- [eɪd] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [-] ,

-	Aid	Society	to	the	Letter	referred	to	[	18	]	,
-	援助	社会	到	这	信	指	到	[	-	]	,

我恳请教会牧灵援助协会的朋友和订户注意所提及的信函[18]，

[nɑːt] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə]

not	as	an	illustration	of	the	Doctor's	discovery	of	what	he	is	pleased	to
不是	作为	一个	插图	的	这	医生的	发现	的	什么	他	是	高兴	到

[neɪm] “ [haɪd] [ænd; ənd] - [siːk] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

name	“	hide	and	-	seek	phraseology	,
姓名	“	隐藏	和	-	寻找	用语	,

并非为了说明博士发现了他乐于称之为“捉迷藏术语”的东西，

” [bʌt; bət] [æz; əz]

”	but	as
”	但	作为

但是，作为

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ə; eɪ] ['veri] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [kəm'pendiəs] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hɑːrd] [wɜːrdz] ,

a	very	luminous	and	compendious	refutation	of	the	Doctor's	hard	words	,
一个	非常	发光的	和	简明	反驳	的	这	医生的	难的	字	,

[ænd; ənd] [ə'spɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːtoʊ] .

and	aspersion	of	the	veto	.
和	诽谤	的	这	否决	.

对医生的尖锐言辞和对否决权的诽谤进行了非常透彻和全面的反驳。

[ðə; ði] ['poʊət] [spiːks] [ʌv; əv] [θɪŋz]

The	Poet	speaks	of	things
这	诗人	说话	的	事物

诗人谈论事物

“ [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [laɪt] : ” —

“	Dark	with	excess	of	light	:	”	—
“	黑暗的	和	过量的	的	光	:	”	—

“光线过强反而显得黑暗：”——

[ə'pɑːn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪnən] , [mɪ'θɪŋks] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['moʊlˌwɝːθ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

upon	some	such	phenomenon	,	methinks	,	Dr	.	Molesworth	must	have
之上	一些	这样的	现象	,	我觉得	,	博士	.	莫尔斯沃思	必须	有

['stʌmbld] , [æz; əz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['kwestʃən] .

stumbled	,	as	respects	the	Letter	in	question	.
踉跄	,	作为	尊重	这	信	在	问题	.

我认为，莫尔斯沃思博士一定是偶然发现了某种类似的现象，才导致了这封信的出现。

[hiː; hi] [prəˈfesiz] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['laɪkwaɪz] — [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [biː] . [braʊn]

He	professes	to	be	quite	in	the	dark	likewise	—	to	which	Mr	.	B	.	Browne
他	声称	到	是	相当	在	这	黑暗的	同样地	—	到	哪个	先生	.	B	.	布朗

[led][ðə; ði] [wei] — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪlətɪ][ʌv; əv] [dɪˈsɜːrnɪŋ] ,

led	the	way	—	as	to	the	possibility	of	discerning	,
引领	这	方式	—	作为	到	这	可能性	的	有洞察力	,

他声称自己也对此一无所知——而B·布朗先生正是在这方面为他指明了方向——至于辨别的可能性，

[wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] , [huː] [ɑːr; ər] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] ([piː] . -) .

without	looking	into	the	heart	,	who	are	spiritually	-	minded	(	p	.	17	)	.
没有	寻找	进入	这	心	,	WHO	是	精神层面	-	有思想	(	p	.	-	)	.

不去探究内心，那些有精神追求的人（第 17 页）。

['skrɪptʃər] [hoʊldz][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kænd(ə)l] : “ [baɪ][ðer; ðər][fruːts][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm]

Scripture	holds	out	to	him	a	candle	:	“	By	their	fruits	ye	shall	know	them
圣经	持有	出去	到	他	一个	蜡烛	:	“	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们

! ”

!	”
!	”

圣经为他指明方向：“凭他们的果子，你们就可以认出他们来！”

“ [ðə; ði][fruːts][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɑːr; ər]['mænɪfest] : ” [gæl] . [viː] . - .

“	The	fruits	of	the	flesh	are	manifest	:	”	Gal	.	v	.	19	.
“	这	水果	的	这	肉	是	显现	:	”	加尔	.	v	.	-	.

“情欲的果实是显而易见的：”加拉太书 5:19。

[ðə; ði][fruːts][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɔːr]['spɪrɪtʃuəl] - ['maɪndɪdnɪs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv]

The	fruits	of	the	Spirit	,	or	spiritual	-	mindedness	,	which	are	the	reverse	of
这	水果	的	这	精神	,	或者	精神	-	心智	,	哪个	是	这	撤销	的

[ðə; ði]['fɔːrmər] ,

the	former	,
这	以前的	,

圣灵的果子，或者说属灵的心思，与前者正好相反。

[ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

are	likewise	enumerated	in	the	same	portion	of	Scripture	.
是	同样地	列举	在	这	相同的	部分	的	圣经	.

同样在圣经的同一部分中也有列举。

[bʌt; bət] [wer] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒʌdʒ] ?

But	where	individuals	are	not	known	to	us	,	how	shall	we	judge	?
但	在哪里	个人	是	不是	已知	到	我们	,	如何	将	我们	法官	?

但是，对于我们不认识的人，我们该如何判断呢?

([fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [səˈspekt] [ɪz][ðer; ðər][læst] [ʃɪft] .)

(	for	this	I	suspect	is	their	last	shift	.	)
(	为了	这	我	怀疑	是	他们的	最后的	转移	.	)

（我怀疑这是他们的最后一班。）

['sɪmpli] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] , [dɪˈvoʊtɪd] ,

Simply	by	taking	the	judgment	of	those	who	are	spiritually	-	minded	,	devoted	,
简单地	经过	采取	这	判断	的	那些	WHO	是	精神层面	-	有思想	,	奉献	,

['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

faithful	,	and	the	like	,
忠实	,	和	这	喜欢	,

仅仅根据那些有精神追求、虔诚奉献、忠信不疑的人的判断，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['kændɪdət] ; — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [best] ['testɪmoʊni] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi]

and	know	the	candidate	;	—	in	short	,	the	best	testimony	that	can	be
和	知道	这	候选人	;	—	在	短的	,	这	最好的	见证	那	能	是

[əb'teɪnd] :

obtained	:
获得	:

了解候选人；——简而言之，就是尽可能获得最佳证词：

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,

there	is	no	mystery	in	the	matter	,
那里	是	不	神秘	在	这	事情	,

这件事并不神秘。

[ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪkən] [ɪn] ['evri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] ['kærəktər] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪkən] [baɪ]

the	course	taken	in	every	inquiry	as	to	character	is	the	course	taken	by
这	课程	已采取	在	每一个	询问	作为	到	特点	是	这	课程	已采取	经过

[ðə; ði] ['klerɪkl] [kə'mɪti] [ænd; ənd] ['sekrətəriz] ,

the	Clerical	Committee	and	Secretaries	,
这	文员	委员会	和	秘书	,

在所有有关品格的调查中，所采取的程序都是由书记委员会和秘书们采取的程序。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən] ['seldəm] [feɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

and	one	by	which	the	truth	can	seldom	fail	to	come	to	light	.
和	一	经过	哪个	这	真相	能	很少	失败	到	来	到	光	.

而真相往往总能通过这种方式得以揭露。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

That	I	may	not	be	said	to	shrink	from	any	part	of	this	discussion	,
那	我	可能	不是	是	说	到	收缩	从	任何	部分	的	这	讨论	,

也就是说，我并不会回避讨论的任何部分。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [braʊn] [hɪm'self] . — [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [æz; əz]

I	come	to	the	case	of	Mr	.	Briarly	Browne	himself	.	—	First	of	all	,	as
我	来	到	这	案件	的	先生	.	-	布朗	他自己	.	—	第一的	的	全部	,	作为

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌtestə'məʊniːəlz] .

to	his	testimonials	.
到	他的	用户评价	.

接下来我要谈谈布里尔利·布朗先生本人的情况。——首先，关于他的证词。

['eni] [wʌn] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌʌnri'flektiŋ] [ˌtestə'məʊniːəlz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] ,

Any	one	knowing	how	unreflectingly	testimonials	of	every	kind	are	given	,
任何	一	会心	如何	不加反思地	用户评价	的	每一个	种类	是	给定	,

任何了解各种证词是如何不加思考地给出的人，

[wɪl] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['nærəʊli] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , [wen] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪz]

will	see	the	necessity	of	looking	narrowly	into	them	,	when	so	great	a	matter	is
将要	看	这	必要性	的	寻找	勉强	进入	他们	,	什么时候	所以	伟大的	一个	事情	是

[æt; ət] [steɪk] ,

at	stake	,
在	赌注	,

当事关重大时，就会明白必须仔细审视这些细节。

[æz; əz] [ə'pɔɪntmənts] , [ɔːr] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

as	appointments	,	or	the	approval	of	them	,	in	the	Church	.
作为	预约	,	或者	这	赞同	的	他们	,	在	这	教会	.

教会中的任命或批准。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [pər'siːvd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

It	cannot	but	be	perceived	by	our	friends	and	supporters	,	as	well	as
它	不能	但	是	感知	经过	我们的	朋友们	和	支持者	,	作为	出色地	作为

[baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk]

by	the	public
经过	这	民众

我们的朋友、支持者以及公众必然会感受到这一点。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[æt; ət][lɑːrdʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

总的来说，

[ðæt] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪz][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd]

that	the	gist	of	the	accusations	against	the	Committee	is	the	care	and
那	这	要旨	的	这	指控	反对	这	委员会	是	这	关心	和

['strɪktnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] [trʌst] .

strictness	with	which	they	discharge	their	trust	.
严格性	和	哪个	他们	释放	他们的	相信	.

对委员会的指控的核心在于他们履行职责时的谨慎和严格。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,

In	the	next	place	,
在	这	下一个	地方	,

接下来，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɛstərz] ['kaʊntərsaɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['bɪnefɪkd]

the	Bishop	of	Chester's	countersign	to	the	testimonials	of	the	three	beneficed
这	主教	的	切斯特的	会签	到	这	用户评价	的	这	三	受益

['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstər] . [braʊn] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Clergymen	presented	by	Mr	.	Browne	amounted	to	this	,
神职人员	呈现	经过	先生	.	布朗	金额	到	这	,

切斯特主教对布朗先生提交的三位受封牧师的证词的复核如下：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] , [ænd; ənd] “ ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

that	they	were	Clergymen	officiating	in	his	diocese	,	and	“	worthy	of
那	他们	是	神职人员	裁判	在	他的	教区	,	和	“	值得	的

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

他们是他教区内的神职人员，而且“值得信赖”。

” ['læstlɪ] , [ðə; ði][ˌtestə'məʊniːəlz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [bəuθ] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd]

”	Lastly	,	the	testimonials	themselves	are	,	to	my	mind	,	both	guarded	and
”	最后	,	这	用户评价	他们自己	是	,	到	我的	头脑	,	两个都	守卫	和

['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

limited	in	their	expression	,
有限的	在	他们的	表达	,

“最后，在我看来，这些证词本身在表达上既谨慎又有限。”

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] .

and	not	of	a	decided	character	.
和	不是	的	一个	决定	特点	.

而且没有明确的性质。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][set] [fɔːrθ] ['briːfli] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . [braʊn] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	two	first	set	forth	briefly	what	they	believe	Mr	.	Browne	to	be	,
这	二	第一的	放	前进	简要地	什么	他们	相信	先生	.	布朗	到	是	,

两人首先简要地阐述了他们认为布朗先生是什么样的人，

& [siː] . : [ðə; ði][θɜːrd] , [mɔːr] ['strɔːŋli] [aɪ] [ə'laʊ] , [steɪts] , [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n]

&	c	.	:	the	third	,	more	strongly	I	allow	,	states	,	that	the	writer	has	every	reason
&	c	.	:	这	第三	,	更多的	强烈	我	允许	,	各州	,	那	这	作家	有	每一个	原因

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

to	believe	,
到	相信	,

等等：第三点，我更强烈地认为，作者完全有理由相信，

[bʌt; bət] ([wʌt] ?)

but	(	what	?	)
但	(	什么	?	)

但是（什么？）

[ðə; ði] ['mætər] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə] [wʊd] [ə'pɪr] [bəuθ] ['miːgər] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	matter	deposed	to	would	appear	both	meagre	and	insufficient	to	me	,
这	事情	被罢免	到	会	出现	两个都	微薄	和	不足的	到	我	,

在我看来，所陈述的内容既单薄又不足。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][æz; əz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɔːr] ['sʌbstɪtuːt]

if	it	was	all	I	had	as	recommendation	for	a	Curate	or	substitute
如果	它	曾是	全部	我	有	作为	推荐	为了	一个	策展	或者	代替

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['duːtiz] .

for	my	own	duties	.
为了	我的	自己的	职责	.

如果这是我对牧师或替代我履行职责的唯一推荐人选。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ænsər] [noʊ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][kwoʊt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

It	can	answer	no	good	purpose	to	quote	at	length	a	correspondence
它	能	回答	不	好的	目的	到	引用	在	长度	一个	一致

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ə'griːvd] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

which	the	parties	who	think	themselves	aggrieved	lost	no	time	in	sending	to	the
哪个	这	各方	WHO	思考	他们自己	受委屈的	丢失的	不	时间	在	发送	到	这

['njuːzˌpeɪpəz] .

Newspapers	.
报纸	.

详细引用那些自认为受到不公正待遇的当事人立即寄给报社的信件内容，并不会有什么好处。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɪk'spres] [maɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ɪn]

I	can	only	express	my	coincidence	with	the	Secretary	of	the	Society	,	in
我	能	仅有的	表达	我的	巧合	和	这	秘书	的	这	社会	,	在

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌtestə'məʊniːəlz] ,

thinking	that	the	testimonials	,
思维	那	这	用户评价	,

我只能表达我与协会秘书的一致看法，即这些推荐信.....

([ɪf]) [gʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

(	if	)	good	as	far	as	they	went	,
(	如果	)	好的	作为	远的	作为	他们	去	,

（如果）就他们所取得的成就而言，

[jet] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] " ['krɪstʃən] ['kærəktər] [ænd; ənd]

yet	fell	short	of	giving	full	satisfaction	as	to	"	Christian	character	and
然而	跌倒	短的	的	给予	满的	满意	作为	到	"	基督教	特点	和

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] :

qualifications	:
资格	:

然而，在"基督徒品格和资格"方面，却未能完全令人满意：

” [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [flɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['oʊpən] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **and** **since** **I** **would** **not** **flinch** **from** **the** **most** **open** **discussion** **of** **the**
” 和 自从 我 会 不是 退缩 从 这 最多 打开 讨论 的 这
['sʌbdʒekt][æt; ət] ['ɪʃuː] ,
subject **at** **issue** **,**
主题 在 问题 ,

既然我不会回避对所讨论议题进行最公开的讨论，

[aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [klaːk] ,
I **will** **tell** **my** **Reverend** **Brethren** **,** **Dr** **.** **Molesworth** **and** **Mr** **.** **Clark** **,**
我 将要 告诉 我的 牧师 弟兄们 , 博士 . 莫尔斯沃思 和 先生 . 克拉克 ,

我会告诉我的牧师弟兄们，莫尔斯沃思博士和克拉克先生，

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˌtestɪ'moʊniəl] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
the **sort** **of** **testimonial** **which** **I** **think** **called** **for** **by** **the** **occasion** **:** **for** **instance** **,**
这 种类 的 用户评价 哪个 我 思考 称为 为了 经过 这 场合 : 为了 实例 ,

我认为这种场合需要这样的证词：例如，

— [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] “ [bi'liːvd] , ” [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] , [ə'pɑːn] [sə'fɪʃ(ə)nt]
— **not** **only** **that** **I** **“** **believed** **,** **”** **but** **that** **I** **was** **fully** **convinced** **,** **upon** **sufficient**
— 不是 仅有的 那 我 “ 相信 , ” 但 那 我 曾是 完全 确信 , 之上 充足的
['evɪdəns] ,
evidence **,**
证据 ,

——不仅我“相信”，而且在充分的证据基础上，我完全确信。

[ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['tʃɜːrtʃmən] ,
or **knowledge** **of** **the** **party** **,** **that** **he** **was** **both** **a** **sincere** **Churchman** **,**
或者 知识 的 这 派对 , 那 他 曾是 两个都 一个 真诚 牧师 ,

或者了解党派情况，知道他既是一位虔诚的教会人士，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致教会牧灵援助协会之友及(Letter to the Friends and Subscribers of the)
第2/2页

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['krɪstʃən] ; ['priːtʃɪŋ] , [ɔːr][di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] , [ðə; ði]

and	still	more	a	sincere	Christian	;	preaching	,	or	desiring	to	preach	,	the
和	仍然	更多的	一个	真诚	基督教	;	布道	,	或者	渴望	到	布道	,	这

['dɒktrɪnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

doctrines	contained	in	the	Articles	,
教义	包含	在	这	文章	,

而且更是一位真诚的基督徒；宣讲或渴望宣讲《信条》中所包含的教义，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['ɔːrdər] : [fɜːrst] ,

and	those	in	their	proper	order	:	first	,
和	那些	在	他们的	恰当的	命令	:	第一的	,

并且按正确的顺序排列：首先，

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

“ [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] ['evri] [neɪm] ,

“	the	Name	which	is	above	every	name	,
“	这	姓名	哪个	是	多于	每一个	姓名	,

“那超越一切名称之上的名，

” (“ [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [wer'baɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] ,

”	(	“	for	there	is	none	other	whereby	we	must	be	saved	,
”	(	“	为了	那里	是	没有任何	其他	由此	我们	必须	是	已保存	,

”(因为除此以外，我们别无拯救，

”) [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn] [duː] [sə,bɔːrdɪ'neɪʃn] ,

”	)	and	afterwards	every	thing	else	in	due	subordination	,
”	)	和	然后	每一个	事物	别的	在	到期的	从属关系	,

”)，之后一切事物都应服从于其下级地位，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [ɪ'senʃlz] [ænd; ənd][nɑːn] - [ɪ'senʃlz] [æz; əz][ʌv; əv]['iːkwəl] [wɜːrθ] : [ænd; ənd]

with	no	mixing	up	essentials	and	non	-	essentials	as	of	equal	worth	:	and
和	不	混合	向上	必需品	和	非	-	必需品	作为	的	平等的	值得	:	和

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

不将必需品和非必需品混为一谈，也不应将它们视为同等重要；此外，

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['təukənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] “ [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

that	his	life	exhibited	tokens	of	his	having	been	“	born	of	the	Spirit	,
那	他的	生活	展出	代币	的	他的	拥有	到过	“	出生	的	这	精神	,

他的一生展现出他“由圣灵重生”的迹象，

” [baɪ][hjuː'mɪləti] , ['miːknəs] , ['tempərəns] , [dɪ'voʊtɪdnəs] , ['hoʊlinəs] , & [siː] . , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

”	by	humility	,	meekness	,	temperance	,	devotedness	,	holiness	,	&	c	.	,	as	the	case
”	经过	谦逊	,	谦逊	,	节制	,	奉献	,	圣洁	,	&	c	.	,	作为	这	案件

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

“通过谦卑、温顺、节制、虔诚、圣洁等品质，视情况而定。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['pɑːrti] ;

Such	a	testimonial	surely	could	not	be	chargeable	with	the	spirit	of	party	;
这样的	一个	用户评价	一定	可以	不是	是	收费	和	这	精神	的	派对	;

这样的证词肯定不能被指责为带有党派精神；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] [əʊvəst'reɪnd] , [aɪ] [kən'siːv] , [ɪn][ɪts]['læŋgwɪdʒ][ɔːr] [ri'kwaiəmənt] :

nor	is	there	any	thing	overstrained	,	I	conceive	,	in	its	language	or	requirements	:
也不	是	那里	任何	事物	过度劳累	,	我	构想	,	在	它是	语言	或者	要求	:

我认为，它的语言和要求都没有任何过分之处：

[ænd; ənd] [jet] [θriː] [sʌtʃ] [ˌtestə'məʊniːəlz] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] , [frʌm; frəm]['pɝːsənz][ʌv; əv]['kredɪt] ,

and	yet	three	such	testimonials	,	I	feel	certain	,	from	persons	of	credit	,
和	然而	三	这样的	用户评价	,	我	感觉	肯定	,	从	人	的	信用	,

但我确信，这三份证词都出自信誉良好的人士之手。

[wʊd] ['nevər][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] .

would	never	be	rejected	by	the	Committee	.
会	绝不	是	拒绝	经过	这	委员会	.

委员会绝不会拒绝。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktrənl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]

I	would	fain	be	spared	the	entering	upon	any	of	the	doctrinal	peculiarities	of
我	会	欣然	是	幸存	这	进入	之上	任何	的	这	教义	特殊性	的

[ðə; ði] [deɪ] ;

the	day	;
这	天	;

我宁愿不必涉足当今任何教义上的特殊之处；

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [baʊnd] , [ɪn] ['kɑːnʃəns] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv]['eni][wʌn]['hoʊldɪŋ]

but	am	bound	,	in	conscience	,	to	add	,	that	if	I	knew	of	any	one	holding
但	是	边界	,	在	良心	,	到	添加	,	那	如果	我	知道	的	任何	一	保持

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ,

the	doctrine	,
这	教义	,

但我凭良心必须补充一点，如果我知道有人持有这种教义，

[kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['eksɪtər][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [tʃɑːrdʒ] ,

condemned	by	the	Bishop	of	Exeter	in	his	last	Charge	,
谴责	经过	这	主教	的	埃克塞特	在	他的	最后的	收费	,

埃克塞特主教在其最后训诫中予以谴责

[ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʊd]

of	reserve	in	communicating	the	doctrine	of	the	Atonement	,	nothing	more	would
的	预订	在	沟通	这	教义	的	这	赎罪	,	没有什么	更多的	会

[biː; bi][rɪ'kwaɪərd] ,

be	required	,
是	必需的	,

在传达赎罪教义时保持克制，这就足够了。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['viːtoʊ] . — [wiː; wi]

in	my	judgment	,	to	call	for	the	exercise	of	the	veto	.	—	We
在	我的	判断	,	到	称呼	为了	这	锻炼	的	这	否决	.	—	我们

依我之见，应当要求行使否决权。——我们

[kæn; kən][bʌt; bət][duː][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

can	but	do	as	we	would	be	done	by	.
能	但	做	作为	我们	会	是	完毕	经过	.

我们只能以己度人。

[let] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [pʊt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] [kə'mɪti] :

Let	Dr	.	Molesworth	put	himself	in	the	position	of	the	Clerical	Committee	:
让	博士	.	莫尔斯沃思	放	他自己	在	这	位置	的	这	文员	委员会	:

让莫尔斯沃思博士设身处地地站在文书委员会成员的位置上：

[wʊd] [hiː; hi] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

would	he	recommend	to	others	a	Curate	that	he	could	not	conscientiously
会	他	推荐	到	其他的	一个	策展	那	他	可以	不是	切实

[ə'pɔɪnt] [hɪm'self] ?

appoint	himself	?
委	他自己	?

他会向别人推荐一位他自己都无法凭良心任命的牧师吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrət] ([fɔːr; fər][ðæt][ɪz] [mɔːr]

or	would	he	assent	to	the	appointment	of	a	Curate	(	for	that	is	more
或者	会	他	同意	到	这	预约	的	一个	策展	(	为了	那	是	更多的

[kə'rektli] ['aʊər; ɑːr] [keɪs]) ,

correctly	our	case	)	,
正确	我们的	案件	)	,

或者他会同意任命一名助理牧师（因为这才是我们更准确的说法），

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [trʌ'stiː] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

if	he	were	trustee	for	another	,
如果	他	是	受托人	为了	其他	,

如果他受托管理他人的财产，

[prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

provided	his	own	mind	were	not	satisfied	as	to	the	fitness	of	the
假如	他的	自己的	头脑	是	不是	使满意	作为	到	这	健康	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [prə'poʊzd] ?

individual	proposed	?
个人	建议的	?

如果他自己对所提议的人选的资格不满意呢?

[ɪz] ['eni] [wʌn][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]

Is	any	one	so	simple	as	to	believe	that	Dr	.	Molesworth	would	take	the
是	任何	一	所以	简单的	作为	到	相信	那	博士	.	莫尔斯沃思	会	拿	这

[fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['ɔːfərd] ,

first	person	that	offered	,
第一的	人	那	提供	,

难道有人会天真地认为莫尔斯沃思博士会接受第一个主动提出帮忙的人吗?

[ɔːr] [tʃuːz] ['blaɪndfoʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kjʊrət] .

or	choose	blindfold	as	it	were	,	for	his	own	Curate	.
或者	选择	眼罩	作为	它	是	,	为了	他的	自己的	策展	.

或者说，他选择蒙住自己的眼皮，就像蒙住自己的眼睛一样。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['delɪgət] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kjʊrət] [tuː; tə]

Many	of	our	brethren	,	I	believe	,	delegate	the	choice	of	their	Curates	to
许多	的	我们的	弟兄们	,	我	相信	,	代表	这	选择	的	他们的	策展人	到

[frendz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

friends	in	the	ministry	,
朋友们	在	这	部	,

我相信，我们许多弟兄姐妹会将选择助理牧师的责任委托给教会里的朋友。

[ə'pɑːn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'laɪəns] [ðæn; ðən][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] .

upon	whose	judgment	they	have	more	reliance	than	on	their	own	.
之上	谁	判断	他们	有	更多的	依赖	比	在	他们的	自己的	.

他们更信赖他人的判断，而不是自己的判断。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ([ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hæf][soʊ]
What **does** **the** **Church** **Pastoral** **-** **Aid** **Society** **more** **than** **these** **(** **it** **does** **not** **half** **so**
什么 做 这 教会 牧灵 - 援助 社会 更多的 比 这些 (它 做 不是 一半 所以
[mʌtʃ]) ?
much **)** **?**
很多) ?

教会牧灵援助协会除了这些之外还能做什么呢（它做的远不及这些）？

[ɪk'sept] , [ðæt] [wer] [ɪts]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [æskt] , [ˌaɪ 'tiː] ['bauntifəli] [peɪz] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ðæt] [ɪz]
except **,** **that** **where** **its** **judgment** **is** **asked** **,** **it** **bountifully** **pays** **the** **Curate** **that** **is**
除了 , 那 在哪里 它是 判断 是 问 , 它 丰盛地 支付 这 策展 那 是
[ə'pɔɪntɪd] .
appointed **.**
任命 .

但当有人请求它做出裁决时，它会慷慨地支付被任命的牧师的薪水。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] , [ðæt] [ə'laʊɪŋ] [ʌn'wɜːrði] [men] [dɪd][soʊ] [ɪn'truːd] ,
But **it** **might** **be** **argued** **,** **that** **allowing** **unworthy** **men** **did** **so** **intrude** **,**
但 它 可能 是 争论 , 那 允许 不配 男人 做过 所以 侵入 ,

但有人可能会认为，允许不称职的人进入，确实是一种侵犯。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , — [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , ['meɪkɪŋ]
and **establish** **themselves** **in** **the** **Church** **,** **—** **for** **the** **fact** **is** **indisputable** **,** **making**
和 建立 他们自己 在 这 教会 , — 为了 这 事实 是 无可争议的 , 制作
[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['vɪdʒɪləns] ['mænɪfest] ,
the **necessity** **for** **vigilance** **manifest** **,**
这 必要性 为了 警觉 显现 ,

并在教会中站稳脚跟——因为这一事实无可辩驳，这凸显了保持警惕的必要性。

— [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['med(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ɔːr] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['leɪmən] , [ɔːr]
— **we** **could** **not** **meddle** **as** **a** **Society** **,** **or** **Committee** **of** **Laymen** **,** **or**
— 我们 可以 不是 插手 作为 一个 社会 , 或者 委员会 的 外行 , 或者
['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ,
Clergymen **,**
神职人员 ,

——我们作为一个社团、一个平信徒委员会或一个神职人员，都不能干预此事。

['iːðər] [ɔːr][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,
either **or** **both** **with** **a** **view** **of** **repairing** **the** **evil** **,**
任何一个 或者 两个都 和 一个 看法 的 维修 这 邪恶的 ,

两者之一或两者兼而有之，目的是为了弥补这种恶行。

[baɪ] [rɪ'dʒektɪŋ] [ˌnɔmə'neɪʃənz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [grænt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
by **rejecting** **nominations** **to** **our** **grants** **on** **account** **of** **the** **character** **of**
经过 拒绝 提名 到 我们的 拨款 在 帐户 的 这 特点 的
['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ['nɒmɪneɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Clergymen **nominated** **to** **us** **,**
神职人员 提名 到 我们 ,

我们以被提名牧师的品行为由，拒绝授予我们资助金。

[wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði][pleɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
without **violating** **the** **plain** **order** **of** **the** **Church** **.**
没有 违反 这 清楚的 命令 的 这 教会 .

在不违反教会明文规定的前提下。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? — [ðen] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][leɪd] [daʊn] ?

Is	it	so	?	—	then	where	is	it	laid	down	?
是	它	所以	?	—	然后	在哪里	是	它	铺设	向下	?

真是这样吗？——那么它放在哪里呢？

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['veri][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [prə'duːst] ;

for	we	should	like	to	have	the	very	words	of	authority	produced	;
为了	我们	应该	喜欢	到	有	这	非常	字	的	权威	生产	;

因为我们希望权威人士能够亲自出面宣扬他们的言论；

['biːɪŋ] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] ['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['viːtoʊ] ,

being	most	unwilling	to	forfeit	our	protection	of	the	veto	,
存在	最多	不情愿	到	丧失	我们的	保护	的	这	否决	,

我们极不愿放弃否决权的保护，

[soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəun] ,

so	strong	a	necessity	for	which	is	shewn	,
所以	强的	一个	必要性	为了	哪个	是	展示	,

如此强烈的必要性已得到证实，

[ən'les] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz]['spoʊkən]['veri] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	the	Church	has	spoken	very	plainly	and	authoritatively	against	it	.
除非	这	教会	有	说	非常	显然	和	权威地	反对	它	.

除非教会已经非常明确、权威地反对这种做法。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən]['gæðər][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlˌwɜːθ] , [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [wei]

All	I	can	gather	upon	this	subject	from	Dr	.	Molesworth	,	is	in	the	way
全部	我	能	收集	之上	这	主题	从	博士	.	莫尔斯沃思	,	是	在	这	方式

[ʌv; əv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

of	assertion	,
的	断言	,

我从莫尔斯沃思博士那里了解到的关于这个问题的所有信息，都只是断言而已。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [pruːf] .

rather	than	of	authority	and	proof	.
相当	比	的	权威	和	证明	.

而不是权威和证据。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [sər'maɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

There	is	plenty	of	surmise	of	evil	to	the	Church	,
那里	是	很多	的	推测	的	邪恶的	到	这	教会	,

人们对教会的邪恶之处有很多猜测，

[ænd; ənd] ['evriwer] [æn; ən] [ə'suːmd] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['ɔːrdər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ; [bʌt; bət]

and	everywhere	an	assumed	departure	from	order	on	our	part	;	but
和	到处	一个	假定	离开	从	命令	在	我们的	部分	;	但

[wʌt] [pruːf] [ɪz]['gɪv(ə)n] ?

what	proof	is	given	?
什么	证明	是	给定	?

处处都假定我们违反了秩序；但有什么证据呢？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒi][ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɪtʃ]

I	am	sure	I	cannot	see	it	in	the	prayer	for	the	Clergy	and	people	which
我	是	当然	我	不能	看	它	在	这	祷告	为了	这	牧师	和	人们	哪个

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlˌwɜːθ] [hæz; həz] [ə'ledʒd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

Dr	.	Molesworth	has	alleged	for	that	purpose	.
博士	.	莫尔斯沃思	有	据称	为了	那	目的	.

我确信在莫尔斯沃思博士声称用于此目的的为神职人员和信众祈祷的祷文中，我看不到这一点。

[wʌt] [dɪ'kriː] , ['kænən] , [ɔːr]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [hæz; həz][hiː; hi]['kwoʊtɪd] ?

What	decree	,	canon	,	or	judgment	of	the	Church	,	has	he	quoted	?
什么	法令	,	正典	,	或者	判断	的	这	教会	,	有	他	引	?

他引用了教会的哪项法令、教规或判决？

[æz; əz][moʊst] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,
As **most** **decisive** **in** **the** **controversy** **,**
作为 最多 决定性 在 这 争议 ,

作为这场争议中最具决定性因素的，

[aɪ] [wʊd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [pæs] ['oʊvər] [ðæt] ['skrɪptʃərəl]['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm] [ækts] ['vaɪ, 'vi:] . [ˌtu:'tu:] ,
I **would** **by** **no** **means** **pass** **over** **that** **Scriptural** **argument** **from** **Acts** **vi** **.** **2** **,**
我 会 经过 不 方法 经过 超过 那 圣经 争论 从 使徒行传 六 . 2 ,
[θri:] ;
3 **;**
3 ;

我绝不会忽略使徒行传 6:2, 3 中的这段经文论据；

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] “ ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] ” [wɜ:r; wər] [sə'lɪsɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]
where **the** **whole** **“** **multitude** **of** **the** **disciples** **”** **were** **solicited** **by** **the** **Apostles**
在哪里 这 所有的 “ 民众 的 这 门徒 ” 是 征求意见 经过 这 使徒们
[tu:; tə] [sɪ'lekt] “ [men][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [rɪ'pɔ:rt] ,
to **select** **“** **men** **of** **honest** **report** **,**
到 选择 “ 男人 的 诚实的 报告 ,

使徒们请求全体“门徒”挑选“有良好名声的人”，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , ” [tu:; tə][bi:; bi] ['æftərwərdz] [ɔ:'deɪnd] [baɪ]
full **of** **the** **Holy** **Ghost** **and** **wisdom** **,** **”** **to** **be** **afterwards** **ordained** **by**
满的 的 这 圣 鬼 和 智慧 , ” 到 是 然后 受戒 经过
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

充满圣灵和智慧，”之后由他们自己按立。

[tu:; tə][dʒʌdʒ] [hu:] [wɜ:r; wər][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
To **judge** **who** **were** **fit** **for** **the**
到 法官 WHO 是 合身 为了 这

判断谁适合

[pi:] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['di:kən] [ɪz] [hɪr] ['mænɪfestli] ['dɛlə,geɪtəd][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [bɪ'li:vɝz] ;
office **of** **Deacon** **is** **here** **manifestly** **delegated** **to** **the** **body** **of** **believers** **;**
办公室 的 执事 是 这里 显然 委托 到 这 身体 的 信徒 ;

执事职分在此明确授予了信徒团体；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wi:; wi][kɔ:l]['leɪəti][wɜ:r; wər] ['kɔnstitju:tid] ['dʒʌdʒɪz][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [wɜ:r; wər] “ [ʌv; əv]
and **those** **we** **call** **Laity** **were** **constituted** **judges** **as** **to** **who** **were** **“** **of**
和 那些 我们 称呼 俗人 是 构成 法官 作为 到 WHO 是 “ 的
['ɑ:nɪst] [rɪ'pɔ:rt] ,
honest **report** **,**
诚实的 报告 ,

而我们称之为平信徒的那些人，则被指定为评判谁“诚实报告”的法官。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
full **of** **the** **Holy** **Ghost** **and** **wisdom** **.**
满的 的 这 圣 鬼 和 智慧 .

充满圣灵和智慧。

" [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [meɪd] [tʃɔɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [fʌnd] [wɪtʃ]

"	The	multitude	made	choice	because	they	had	raised	the	common	fund	which
"	这	民众	制成	选择	因为	他们	有	提高	这	常见的	基金	哪个

[ðə; ði] ['di:kənz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] .

the	Deacons	were	to	distribute	.
这	执事	是	到	分发	.

"众人之所以做出选择，是因为他们筹集了共同基金，而执事们将负责分配这些基金。"

[let] [ju: 'es] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [lɔ:] [ænd; ənd] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

Let	us	come	to	the	actual	law	and	system	of	the	Church	.
让	我们	来	到	这	实际的	法律	和	系统	的	这	教会	.

让我们来探讨一下教会的实际法律和制度。

['leɪmən] , [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['pɜ:rtʃəs] [ɔ:r][ɪn'herɪt] , [ænd; ənd]

Laymen	,	consistently	with	the	order	of	the	Church	,	purchase	or	inherit	,	and
外行	,	始终	和	这	命令	的	这	教会	,	购买	或者	继承	,	和

[ə'pɔɪnt] [tu:; tə] ['benɪfɪs] ;

appoint	to	benefices	;
委	到	福利	;

平信徒按照教会的规章，购买或继承圣职，并任命圣职人员；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn'dʌkts] .

and	afterwards	the	Bishop	inducts	.
和	然后	这	主教	感应	.

随后主教主持就职仪式。

[ðɪs] [ɪz][ɪn][noʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [ə'næləgəs] [tu:; tə] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd]

This	is	in	no	small	degree	analogous	to	granting	the	means	for	,	and
这	是	在	不	小的	程度	类似的	到	授予	这	方法	为了	,	和

[kən'sentɪŋ] [tu:; tə] ,

consenting	to	,
同意	到	,

这在很大程度上类似于授予和同意以下行为的手段：

[ðə; ði] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['kjʊrət] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔ:r; fər]['laɪs(ə)ns] .

the	nomination	of	Curates	to	the	Bishops	for	licence	.
这	提名	的	策展人	到	这	主教们	为了	执照	.

向主教提名助理牧师以获得执照。

['kɔ:rpərət] ['bɑ:dɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['hæbərdæʃər] - [ɔ:r]['gəʊldˌsmɪθs] - ['kʌmpəni] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Corporate	bodies	,	as	the	Haberdashers	'	or	Goldsmiths	'	Company	,	without	a
公司的	身体	,	作为	这	服装店	'	或者	金匠	'	公司	,	没有	一个

['klɜ:rdʒɪmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Clergyman	among	them	,
牧师	之中	他们	,

像服装商行会或金匠行会这样的法人团体，其中没有一位牧师。

['eksərsaɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] ['oʊvər] ['lɪvɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][gɪft] .

exercise	the	right	of	patronage	over	livings	in	their	gift	.
锻炼	这	正确的	的	赞助	超过	生活	在	他们的	礼物	.

行使对他们所赐予的生计的庇护权。

[ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv] [nu:] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɔ:r] ['tʃæpəlz] , ['kɑ:mənli] ['leɪmən] , [ə'pɑ:n] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]

The	Trustees	of	new	Churches	or	Chapels	,	commonly	laymen	,	upon	providing	a
这	受托人	的	新的	教堂	或者	小教堂	,	通常	外行	,	之上	提供	一个

['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'daʊmənt] ,

certain	endowment	,
肯定	捐赠基金	,

新建教堂或礼拜堂的受托人（通常是平信徒）在提供一定捐赠后，

[əb'teɪn] [ɪ'pɪskəpl] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['edəfɪsiz] , [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ðə; ði] [hoʊl] [raɪt]

obtain	Episcopal	consecration	for	their	edifices	,	and	exercise	the	whole	right
获得	圣公会	祝圣	为了	他们的	建筑物	,	和	锻炼	这	所有的	正确的

[ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] ['ministəz] ,

of	selecting	and	appointing	Ministers	,
的	选择	和	任命	部长们	,

取得主教对其建筑物的祝圣，并行使遴选和任命牧师的全部权利。

[tuː; tə][biː; bi]['æftərwərdz] ['laɪsnst] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ; [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [welθ]

to	be	afterwards	licensed	by	the	Bishop	;	the	consecration	of	their	wealth
到	是	然后	获得许可的	经过	这	主教	;	这	祝圣	的	他们的	财富

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [in'taitlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

to	the	Church	entitling	them	,
到	这	教会	权利	他们	,

随后由主教颁发许可证；将他们的财富奉献给教会，使他们有权.....

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [vjuː] , [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

I	suppose	,	in	the	Church's	view	,	to	this	privilege	of	nomination	in	return	.
我	认为	,	在	这	教会的	看法	,	到	这	特权	的	提名	在	返回	.

我想，在教会看来，这是对提名这一特权的回报。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [aɪ][hæv; həv] ['spesɪfaɪd] [meɪk] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [vjuːz] [ʌv; əv]

The	parties	I	have	specified	make	election	according	to	their	views	of
这	各方	我	有	指定的	制作	选举	根据	到	他们的	浏览	的

['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][ɔːr] ['æplikənts] ,

Clergymen	or	applicants	,
神职人员	或者	申请人	,

我所列举的这些政党是根据他们对神职人员或申请人的看法进行选举的。

[ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] .

their	doctrine	and	manner	of	life	.
他们的	教义	和	方式	的	生活	.

他们的教义和生活方式。

['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [æt; ət] [liːst] ,

Nobody	has	ever	objected	to	it	,	as	far	as	I	know	at	least	,
无人	有	曾经	反对	到	它	,	作为	远的	作为	我	知道	在	至少	,

据我所知，至今没有人对此提出过异议。

[æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːrdər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

as	inconsistent	with	the	present	order	of	our	Church	.
作为	不一致	和	这	展示	命令	的	我们的	教会	.

与我们教会现行的秩序不符。

[leɪt] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɑːr; ər] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪəti] [ɪ'rekt]

Late	Acts	of	Parliament	are	enlarging	the	facilities	by	which	the	Laity	erect
晚的	使徒行传	的	议会	是	扩大	这	设施	经过	哪个	这	俗人	直立

[ænd; ənd] [ɪn'daʊ] [tʃɜːrtʃɪz] [ə'pɑːn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

and	endow	Churches	upon	consideration	of	the	selection	and	nomination	of
和	赋予	教堂	之上	考虑	的	这	选择	和	提名	的

['ministəz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

Ministers	being	in	their	own	hands	.
部长们	存在	在	他们的	自己的	双手	.

近期议会法案扩大了信徒建造和捐赠教堂的便利，同时牧师的选择和提名也由信徒自己掌控。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd]

If	it	were	possible	that	the	Church	Pastoral	-	Aid
如果	它	是	可能的	那	这	教会	牧灵	-	援助

如果教会牧灵援助组织有可能的话

第24页

[səˈsaɪəti] , [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['viːtoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['kjʊrət]
Society , by the exercise of a simple veto upon the nomination of Curates
社会 , 经过 这 锻炼 的 一个 简单的 否决 之上 这 提名 的 策展人
[tuː; tə] [fɪl] [ɪts] [grænt] ,
to fill its grants ,
到 充满 它是 拨款 ,

社会通过对提名牧师填补其资助职位的人选行使简单的否决权，

[ʃʊd; ʃəd][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , — [wʌt] [ɪf] [ɪts]['ɑːbdʒekt][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [ɪts] [fʌndz] [ɪn'vestɪd]
should endanger the Church , — what if its object were changed , its funds invested
应该 危害 这 教会 , — 什么 如果它是 目的 是 已更改 , 它是 资金 投资
[ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['prɑːpərti] ,
in Church property ,
在 教会 财产 ,

如果教会的宗旨改变，资金投资于教会财产，那会危及教会吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ɪts][hændz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] ['liviŋz] [æz; əz]
and it had in its hands the whole appointment to as many livings as
和 它 有 在 它是 双手 这 所有的 预约 到 作为 许多 生活 作为
[kʊd; kəd][biː; bi] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ænjuəl] ['ɪnkʌm] ;
could be purchased with its annual income ;
可以 是 购买 和 它是 年度的 收入 ;

它掌握着用其年收入所能购买的所有教职的任命权;

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [ɪn'kʌmbənts] , [ænd; ənd] ['kjʊrət] [tuː] , ['vɜːrtʃuəli] ;
that is , of Incumbents , and Curates too , virtually ;
那 是 , 的 现任者 , 和 策展人 也 , 几乎 ;

也就是说，实际上也包括现任牧师和教区牧师;

— [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kəm'pleɪn] , [ɔːr]
— a proceeding against which no one would have a right to complain , or
— 一个 进行中 反对 哪个 不 一 会 有 一个 正确的 到 抱怨 , 或者
['paʊər] [tuː; tə][ækt] ,
power to act ,
力量 到 行为 ,

——一项任何人都没有权利提出申诉，也没有权力采取行动的诉讼程序，

[æz; əz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
as contrary to the principles of the Church ?
作为 相反 到 这 原则 的 这 教会 ?

这是否违背了教会的原则?

— [ɪf] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [meɪ] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɔɪnt] [tuː; tə]
— If a Society may consistently with the laws of the Church appoint to
— 如果 一个 社会 可能 始终 和 这 法律 的 这 教会 委 到
['liviŋz] ,
livings ,
生活 ,

—如果一个社团可以根据教会的法律任命牧师，

[waɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['eksərsaɪz][ə; eɪ] ['negətɪv] [vɔɪs] [ɪn] ['kjʊrəsi] ?
why may it not exercise a negative voice in Curacies ?
为什么 可能 它 不是 锻炼 一个 消极的 嗓音 在 神职人员 ?

为什么它在神权政治中不能发出反对的声音?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][ðə; ði] ['greɪtər] , [waɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][duː][ðə; ði] [les] ?

If	it	may	do	the	greater	,	why	may	it	not	do	the	less	?
如果	它	可能	做	这	更大的	,	为什么	可能	它	不是	做	这	较少的	?

如果它能做到更大的事，为什么不能做到较小的事呢?

— [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][səˈsaɪəti][æsks][fɔːr; fər][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['nɑːmɪneɪt][ɔːr] [əˈpɔɪnt] ,

—	The	Church	Pastoral	-	Aid	Society	asks	for	no	right	to	nominate	or	appoint	,
—	这	教会	牧灵	-	援助	社会	问	为了	不	正确的	到	提名	或者	委	,

[bʌt; bət]['oʊnli] ,

but	only	,
但	仅有的	,

教会牧灵援助协会不要求任何提名或任命的权利，而只是要求：

[ðæt] , [ɪn]['eni] [əˈpɔɪntmənt] [meɪd] [baɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɪts] [grænt] ,

that	,	in	any	appointment	made	by	others	to	the	benefit	of	its	grants	,
那	,	在	任何	预约	制成	经过	其他的	到	这	益处	的	它是	拨款	,

即，在他人为受益其拨款而作出的任何任命中，

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɪz][nɑːt] ,

the	Society	should	be	satisfied	that	what	it	gives	is	not	,
这	社会	应该	是	使满意	那	什么	它	给予	是	不是	,

该协会应该确信它所提供的并非：

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ʌnˈwəːðili] [biˈstəu] .

as	we	have	seen	it	might	be	,	unworthily	bestowed	.
作为	我们	有	已见	它	可能	是	,	不值得	授予	.

正如我们所看到的，这可能是不配拥有的恩赐。

[ɪz] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] ,

Is	this	more	than	the	Church	is	in	the	habit	of	allowing	,
是	这	更多的	比	这	教会	是	在	这	习惯	的	允许	,

这是否超过了教会一贯允许的范围?

[ɪn][rɪˈtɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][gɑːd] ; [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [les] ?

in	return	for	the	consecration	of	wealth	to	God	;	or	is	it	less	?
在	返回	为了	这	祝圣	的	财富	到	上帝	;	或者	是	它	较少的	?

将财富奉献给上帝，难道就是一种回报吗？还是说回报更少?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [ɪz] ['veri] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['viːtoʊ] .

Dr	.	Molesworth	is	very	sore	on	the	subject	of	the	veto	.
博士	.	莫尔斯沃思	是	非常	疮	在	这	主题	的	这	否决	.

莫尔斯沃思博士对否决权问题非常耿耿于怀。

[piː] . - , [hiː; hi] [əˈsəːts] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] , [ɪnˈgeɪdʒmənt]

P	.	15	,	he	asserts	that	the	retention	of	it	makes	the	nomination	,	engagement
P	.	-	,	他	断言	那	这	保留	的	它	制作	这	提名	,	订婚

,

,

,

第15页，他断言，保留它使得提名、订婚、

& [siː] . , ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkʌmbənt] , “ [ə; eɪ] [mɪr] ['bʌb(ə)l] .

&	c	.	,	promised	to	the	Incumbent	,	“	a	mere	bubble	.
&	c	.	,	承诺	到	这	现任	,	“	一个	仅仅	气泡	.

等等，向现任者承诺，“不过是一个泡沫”。

” [səˈpoʊz] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['viːtoʊ][hæz; həz] [bɪn] ['eksəd] [æz; əz][wʌn][ɪn][ten] , [ɔːr][wʌn][ɪn]

”	Suppose	,	then	,	that	the	veto	has	been	exercised	as	one	in	ten	,	or	one	in
”	认为	,	然后	,	那	这	否决	有	到过	锻炼	作为	一	在	十	,	或者	一	在

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

“那么，假设否决权的行使概率是十分之一，或者二十分之一，

([aɪ] [spiːk] [ɪn][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,) [wʊd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['moʊlzˌwɜːθ]

(	I	speak	in	entire	ignorance	of	the	real	proportion	,	)	would	Dr	.	Molesworth
(	我	说话	在	全部的	无知	的	这	真实的	部分	,	)	会	博士	.	莫尔斯沃思

[ə'fɜːrm] ,

affirm	,
确认	,

（我对实际比例完全不了解，）莫尔斯沃思博士会这样肯定地说。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ˌɪn'kʌmbənts] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] [æt; ət][wʌns] ,

that	in	the	cases	where	the	Incumbent's	domination	has	been	accepted	at	once	,
那	在	这	案例	在哪里	这	现任者的	统治	有	到过	公认	在	一次	,

也就是说，在现任者的统治地位立即被接受的情况下，

[ðə; ði]['viːtoʊ] [ˌnevərðə'les] [pruːvz] [ðoʊz] [ˌnɔmə'neɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ?

the	veto	nevertheless	proves	those	nominations	to	be	a	bubble	?
这	否决	尽管如此	证明	那些	提名	到	是	一个	气泡	?

然而，否决权是否证明这些提名只是泡沫?

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːtoʊ][ɪz] [wel] [noʊn] : [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ˌaɪ 'tiːɹz][ɪz][bʌt; bət][hæf] ,

The	nature	of	a	veto	is	well	known	:	at	the	most	,	it	is	but	half	,
这	自然	的	一个	否决	是	出色地	已知	:	在	这	最多	,	它	是	但	一半	,

否决权的本质众所周知：至多，它只占一半的权力。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][hæf] , [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ; [fɔːr; fər] ['vɪdʒɪləns] [meɪ] [biː; bi] ['lʌld] ,

and	the	worst	half	,	of	an	appointment	;	for	vigilance	may	be	lulled	,
和	这	最差	一半	,	的	一个	预约	;	为了	警觉	可能	是	昏昏欲睡	,

[ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['wɪrid] [aʊt] .

and	resolution	wearied	out	.
和	解决	疲惫	出去	.

而最糟糕的是，约会的一半；因为警惕性可能会降低，决心可能会消磨殆尽。

[let] [nɑːt][ðə; ði][sə'saɪəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [seɪk] , [biː; bi] [prə'vəukt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][ɪn]

Let	not	the	Society	,	for	the	Church's	sake	,	be	provoked	to	justify	itself	in
让	不是	这	社会	,	为了	这	教会的	清酒	,	是	挑衅	到	证明合法	本身	在

为了教会的缘故，不要让社团被迫为自己的行为辩解。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

['diːteɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

detail	for	the	use	of	it	.
细节	为了	这	使用	的	它	.

详细说明其使用方法。

[ɪn][ðə; ði]['blaɪndnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði]['viːtoʊ] ,

In	the	blindness	of	his	anger	against	the	veto	,
在	这	失明	的	他的	愤怒	反对	这	否决	,

在他因反对否决权而怒不可遏的盲目状态下，

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər] [di'klɛəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt]

the	Rev	.	Doctor	declares	that	it	makes	the	promised	appointment	by	the	Incumbent
这	牧师	.	医生	声明	那	它	制作	这	承诺	预约	经过	这	现任

“ [ə; eɪ] [mɪr] ['bʌb(ə)l] ;

“	a	mere	bubble	;
“	一个	仅仅	气泡	;

这位牧师博士宣称，这使得现任牧师承诺的任命“不过是一个泡沫”；

" [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ˌɪn'kʌmbənts]
" **entirely overlooking , that in the great majority of cases where the Incumbent's**
" 完全 俯瞰 , 那 在 这 伟大的 多数 的 案例 在哪里 这 现任者的
[ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [ɪz] [ək'septɪd] ,
nomination is accepted ,
提名 是 公认 ,

完全忽略了这样一个事实：在绝大多数情况下，现任者的提名都会被接受。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪz] [left] [ˌðens'fɔ:rwərd] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] ;
the Curate is left thenceforward entirely under his controul ;
这 策展 是 左边 此后 完全 在下面 他的 控制 ;

从此以后，助理牧师完全受他管辖；

[ðə; ði] [sə'saɪəti] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌɔ:ltə'geðər] — [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] —
the Society losing sight of the individual altogether — for years it may be —
这 社会 输 视线 的 这 个人 共 — 为了 年 它 可能 是 —
[ən'les] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [hɪm'self] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌns] [mɔ:r] ['ʌndər] [ɪts] [rɪ'vju:] .
unless the Incumbent himself bring the appointment once more under its review .
除非 这 现任 他自己 带来 这 预约 一次 更多的 在下面 它是 审查 .

除非现任者本人再次将该任命提交协会审查，否则协会可能会完全忽略个人——这种情况可能会持续数年。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɝ:θ] [æt; ət] [ðɪs]
I thought it not beside my purpose to follow Dr . Molesworth at this
我 想法 它 不是 旁 我的 目的 到 跟随 博士 . 莫尔斯沃思 在 这
[pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vi:toʊ] ;
point upon the effect of the veto ;
观点 之上 这 影响 的 这 否决 ;

我认为，在否决权生效的情况下，此时跟随莫尔斯沃思博士的做法并无不妥；

[bʌt; bət] [maɪ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['lɔ:flnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
but my proposition is the lawfulness of the use of it ,
但 我的 主张 是 这 合法性 的 这 使用 的 它 ,

但我提出的问题是，这种使用是否合法。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] [ʌv; əv] [ə'pɔintmənts] [tu:; tə]
which I have endeavoured to shew by the analogy of appointments to
哪个 我 有 努力 到 展示 经过 这 类比 的 预约 到
['spɪrɪtʃuəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
spiritual offices ,
精神 办公室 ,

我已尝试用任命神职人员的例子来说明这一点。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'laʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪəti] , ['i:ðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɔ:r] [sə'saiətiz] ,
such as the Church allows to the Laity , either individuals or Societies ,
这样的 作为 这 教会 允许 到 这 俗人 , 任何一个 个人 或者 社会 ,

例如教会允许信徒，无论是个人还是团体，进行此类活动。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ðeɪ] ['fɜ:rnɪʃ] .
in return for the endowments they furnish .
在 返回 为了 这 捐赠基金 他们 提供 .

作为他们提供的捐赠的回报。

['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] [ɑ:r; ər] [bɪ'saɪdz] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sə'saiətiz]
Precedents are besides afforded us in the existence of other Societies
先例 是 除了 提供 我们 在 这 存在 的 其他 社会
[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɜ:rliər] [deɪt] ,
of much earlier date ,
的 很多 早些时候 日期 ,

此外，其他更早的社团也为我们提供了先例。

['eksəsaɪzɪŋ] ['sɪmələr][ɔ:r] ['greɪtər] ['paʊɚz] , [ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

exercising	similar	or	greater	powers	,	and	recognised	by	the	Church	.
锻炼	相似的	或者	更大的	权力	,	和	已确认	经过	这	教会	.

行使类似或更大权力，并得到教会认可。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑ:lɪdʒ] ,

The	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	,
这	社会	为了	推广	基督教	知识	,

基督教知识促进会

[ænd; ənd] ([baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['stændərd]

and	(	by	special	licence	of	certain	gentlemen	who	have	invented	a	standard
和	(	经过	特别的	执照	的	肯定	先生们	WHO	有	发明	一个	标准

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðə; ði][fækt]) [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [sə'saɪəti] ,

for	the	purpose	of	determining	the	fact	)	a	CHURCH	Society	,
为了	这	目的	的	确定	这	事实	)	一个	教会	社会	,

（经某些绅士的特别许可，他们发明了一种用于确定该事实的标准）一个教会团体，

['pætrənaizd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'pɪskəpl] [bentʃ] , [ɪz]['laɪkwaɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti]['veri] ['lɪbərəli] ['kɔnstitju:tid]

patronized	by	the	whole	Episcopal	Bench	,	is	likewise	a	Society	very	liberally	constituted
受惠	经过	这	所有的	圣公会	长椅	,	是	同样地	一个	社会	非常	慷慨地	构成

;
;
;

受到整个主教团的赞助，也是一个组织非常自由的社团；

[ɔ:l] ['membər] , [leɪ] [ɔ:r] ['klerɪkl] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

all	members	,	Lay	or	Clerical	,	having	a	vote	in	the	proceedings	.
全部	成员	,	莱	或者	文员	,	拥有	一个	投票	在	这	诉讼程序	.

所有成员，无论是教友还是神职人员，在会议程序中均有投票权。

['membər] [ɑ:r; ər]['klɔ:dʒi:mɪn, 'klɔ:dʒi:ˌmɛn][ɔ:r] ['leɪmən] ['bi:ɪŋ] ['ænjuəl] [səb'skraɪbɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪni]

Members	are	Clergymen	or	Laymen	being	Annual	Subscribers	of	a	Guinea
成员	是	神职人员	或者	外行	存在	年度的	订阅者	的	一个	几内亚

.
:
.

会员可以是神职人员或信徒，每年缴纳几尼金币作为会费。

[naʊ] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , & [si:] . ,

Now	this	Society	,	besides	its	dissemination	of	the	Scriptures	,	&	c	.	,
现在	这	社会	,	除了	它是	传播	的	这	经文	,	&	c	.	,

这个社团除了传播圣经等事务外，

[hæz; həz][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [institju:tid][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɪʃənz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləniz] [ə'brɔ:d] .

has	the	credit	of	having	instituted	the	first	Missions	in	our	colonies	abroad	.
有	这	信用	的	拥有	已设立	这	第一的	任务	在	我们的	殖民地	国外	.

因在海外殖民地建立第一个传教团而享有盛誉。

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [bɪ'naɪn] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['swɔrts, 'ʃwɔrts] — [ɔ:r] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] ,

The	great	,	the	benign	,	the	venerable	Swartz	—	or	,	may	I	say	,
这	伟大的	,	这	良性	,	这	可敬	斯沃茨	—	或者	,	可能	我	说	,

伟大的、仁慈的、受人尊敬的斯沃茨——或者，我应该说，

“ [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ” ['swɔrts, 'ʃwɔrts] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

“	the	faithful	and	devoted	”	Swartz	—	was	one	of	those	employed	in
“	这	忠实	和	奉献	”	斯沃茨	—	曾是	一	的	那些	受雇	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“忠诚而尽职的”斯沃茨——是他们雇佣的人之一。

[tɪl]
Till
直到

直到

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ʌv; əv] [leɪt] , [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə][ɪts] ['miʃənəriz] [ə'pɪrd] , [æz; əz][ə; eɪ]
of late , the Charges of the Society to its Missionaries appeared , as a
的 晚的 , 这 收费 的 这 社会 到 它是 传教士 出现 , 作为 一个
[trækt][fɔːr; fər] [seɪl] ,
Tract for sale ,
田地 为了 销售 ,

最近，该协会对其传教士的训诫以小册子的形式出现并出售。

[ɑːn][ɪts] ['kætəlɔːg] .
on its Catalogue .
在 它是 目录 .

在其产品目录中。

[hɪr] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] ['kærəktər] ,
Here , then , we have a Society of the most liberal character ,
这里 , 然后 , 我们 有 一个 社会 的 这 最多 自由主义 特点 ,

所以，这里我们看到的是一个最具自由精神的社会。

['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [bentʃ] , [sə'lɛktɪŋ] , [ænd; ənd]
acting with the full concurrence of the Episcopal Bench , selecting , and
表演 和 这 满的 一致 的 这 圣公会 长椅 , 选择 , 和
[ə'pɔɪnt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['peɪɪŋ] ['miʃənəriz] .
appointing , as well as paying Missionaries .
任命 , 作为 出色地 作为 付费 传教士 .

在主教团的完全同意下，挑选、任命并支付传教士的薪水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] - ['nɑːlɪdʒ] [sə'saɪəti] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪts] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,
It is true , as the Christian - Knowledge Society enlarged its operations ,
它 是 真的 , 作为 这 基督教 - 知识 社会 放大 它是 运营 ,

的确，随着基督教知识协会业务的扩大，

[ˌaɪ 'tiː] [træns'fəːd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seprət] [sə'saɪəti] ,
it transferred this part of its business to a separate Society ,
它 转移 这 部分 的 它是 商业 到 一个 分离 社会 ,

它将其这部分业务转移到了一个独立的社团。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['presɪdənt] [stɪl]
the Society for Propagating the Gospel in Foreign Parts , but the precedent still
这 社会 为了 传播 这 福音 在 外国的 部分 , 但 这 先例 仍然
[rɪ'meɪnz] .
remains .
遗迹 .

虽然是海外福音传播协会，但先例依然有效。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] [maɪt] [hæv; həv][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] ,
Before that time , any member of that Society might have sat in judgment upon ,
前 那 时间 , 任何 成员 的 那 社会 可能 有 卫星 在 判断 之上 ,

在此之前，该协会的任何成员都可能参与审判。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [leɪ] - ['membər] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['vi:toʊ] ['præktɪkli] [ə'pɑ:n]
and **a** **majority** **of** **Lay** **-** **members** **might** **have** **put** **the** **veto** **practically** **upon**
和 一个 多数 的 莱 - 成员 可能 有 放 这 否决 几乎 之上
['miʃənəriz] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ;
Missionaries **nominated** **by** **the** **Clergy** **;**
传教士 提名 经过 这 牧师 ;

而且，大多数教友可能实际上对神职人员提名的传教士行使了否决权；

[ɔ:r] , [vaɪs] - - , ['nɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [ˌdɪsə'pru:vd] [baɪ][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] .
or **,** **vice** **-** **versâ** **,** **nominated** **the** **Missionaries** **disapproved** **by** **the** **Clergy** **.**
或者 , 副 - - , 提名 这 传教士 不赞成 经过 这 牧师 .

反之亦然，提名了那些不被神职人员认可的传教士。

[soʊ][aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [sə'saɪəti] : — [ɪf]
So **I** **read** **the** **constitution** **of** **this** **Church** **Society** **:** **—** **if**
所以 我 读 这 宪法 的 这 教会 社会 : — 如果

于是我阅读了该教会团体的章程：——如果

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][set][ˌem 'i:] [raɪt] .
I **am** **wrong** **,** **there** **are** **many** **who** **will** **be** **glad** **to** **set** **me** **right** **.**
我 是 错误的 , 那里 是 许多 WHO 将要 是 高兴的 到 放 我 正确的 .

我错了，很多人都乐意纠正我。

['membər] [hæd; həd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] ['oʊvər]
Members **had** **,** **and** **must** **have** **had** **,** **the** **same** **power** **over**
成员 有 , 和 必须 有 有 , 这 相同的 力量 超过
['miʃənəriz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'rɪdʒənəli][hæd; həd]['oʊvər][trækts] ;
Missionaries **that** **they** **originally** **had** **over** **Tracts** **;**
传教士 那 他们 起初 有 超过 小册子 ;

成员们过去和现在都拥有与传教士相同的权力，就像他们最初对传教单拥有的权力一样；

[ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊvər][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] .
the **same** **power** **that** **they** **had** **over** **the** **appointment** **of** **all** **their** **officers** **.**
这 相同的 力量 那 他们 有 超过 这 预约 的 全部 他们的 警官 .

他们拥有任命所有官员的同等权力。

[sʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]
Such **,** **I** **say** **,** **was** **the** **constitution** **,** **whatever** **may** **have** **been** **the** **practice** **of**
这样的 , 我 说 , 曾是 这 宪法 , 任何 可能 有 到过 这 实践 的
[ðə; ði][sə'saɪəti] :
the **Society** **:**
这 社会 :

我说，这就是学会的章程，无论学会的惯例如何：

['eni] ['membər] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ][voʊt][ɪn][ðə; ði]
any **Member** **might** **have** **stood** **upon** **his** **right** **to** **exercise** **a** **vote** **in** **the**
任何 成员 可能 有 站立 之上 他的 正确的 到 锻炼 一个 投票 在 这
[ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] ;
appointment **of** **Missionaries** **;**
预约 的 传教士 ;

任何成员都可能坚持其在任命传教士时行使投票权的权利；

[ænd; ənd] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] ,
and **,** **furthermore** **,**
和 , 此外 ,

而且，

[ɪf] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['delɪgət] [ɪts] [raɪt]
if **the** **practice** **of** **the** **Society** **in** **this** **respect** **had** **been** **to** **delegate** **its** **right**
如果 这 实践 的 这 社会 在 这 尊重 有 到过 到 代表 它是 正确的
[tuː; tə][ðə; ði] ['klerɪkl] ['membər] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi] ,
to **the** **clerical** **members** **of** **its** **body** **,**
到 这 文员 成员 的 它是 身体 ,

如果该协会在这方面的惯例是将其权利委托给其神职成员，

[æz; əz][best]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv]['pɜːsənz][fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
as **best** **qualified** **to** **judge** **of** **the** **fitness** **of** **persons** **for** **spiritual** **offices**
作为 最好的 合格的 到 法官 的 这 健康 的 人 为了 精神 办公室
,
,
,

最有资格判断某人是否适合担任神职人员的人选，

[ðɪs] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd]
this **would** **only** **make** **the** **case** **more** **analogous** **to** **that** **of** **the** **Church** **Pastoral** **-** **Aid**
这 会 仅有的 制作 这 案件 更多的 类似的 到 那 的 这 教会 牧灵 - 援助
[sə'saɪəti] ,
Society **,**
社会 ,

这样做只会让这个案例与教会牧灵援助协会的案例更加相似。

[wɪtʃ] [kən'faɪdz] [ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kændədets] [fɔːr; fər][ɪts]
which **confides** **the** **trust** **of** **examining** **into** **the** **character** **of** **candidates** **for** **its**
哪个 倾诉 这 相信 的 检查 进入 这 特点 的 候选人 为了 它是
[grænt] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['klerɪkl] ['membər] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌbkəmɪti] .
grants **solely** **to** **the** **clerical** **members** **of** **its** **Subcommittee** **.**
拨款 仅 到 这 文员 成员 的 它是 小组委员会 .

该机构将审查奖学金候选人品格的重任完全委托给其小组委员会的神职人员成员。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,
Follow **the** **case** **to** **the** **Society** **for** **Propagating** **the** **Gospel** **in** **Foreign** **Parts** **,**
跟随 这 案件 到 这 社会 为了 传播 这 福音 在 外国的 部分 ,

将此案提交给海外福音传播协会。

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkwaɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] ,
which **is** **likewise** **,** **according** **to** **the** **exact** **discrimination** **of** **some** **gentlemen** **,**
哪个 是 同样地 , 根据 到 这 精确的 歧视 的 一些 先生们 ,
[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [sə'saɪəti] .
a **Church** **Society** **.**
一个 教会 社会 .

根据某些先生的准确判断，这也是一个教会团体。

[wət'evər] ['dɪfrəns] [meɪ] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ]
Whatever **difference** **may** **exist** **between** **it** **and** **the** **Society** **for** **Promoting**
任何 不同之处 可能 存在 之间 它 和 这 社会 为了 推广
['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] ,
Christian **Knowledge** **,**
基督教 知识 ,

无论它与基督教知识促进会之间存在何种差异，

[ðer; ðər] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ɑːr; ər]['sɪmələr] ; [vɪz] .
their **constitutions** **in** **one** **respect** **are** **similar** **;** **viz** **.**
他们的 宪法 在 一 尊重 是 相似的 ; 即 .

它们的宪法在某一方面是相似的，即：

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['bɑːdi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪkst] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['leɪmən] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi] ,

that	the	governing	body	are	a	mixed	Committee	of	Laymen	and	Clergy	,
那	这	治理	身体	是	一个	混合	委员会	的	外行	和	牧师	,

管理机构是由平信徒和神职人员组成的混合委员会。

[ɪn] [huːm] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [vest] [ɔːl] [ə'pɔintmənts] [ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [fʌndz] :

in	whom	must	necessarily	vest	all	appointments	and	distribution	of	funds	:
在	谁	必须	一定	背心	全部	预约	和	分配	的	资金	:

所有任命和资金分配的权力必须归其所有：

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['delɪgət] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['klerɪkl] ['membər] ,

if	they	should	delegate	the	nomination	of	Missionaries	to	their	clerical	members	,
如果	他们	应该	代表	这	提名	的	传教士	到	他们的	文员	成员	,

如果他们应该将提名传教士的权力委托给他们的神职人员，

[ðeɪ] [duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti][ɪz] ['duːɪŋ] ; ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

they	do	exactly	what	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	is	doing	;	only	with	this
他们	做	确切地	什么	这	教会	牧灵	-	援助	社会	是	正在做	;	仅有的	和	这

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

他们所做的与教会牧灵援助协会所做的完全相同；唯一的区别在于：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti]['eksərsaɪzɪz][ə; eɪ] ['negətɪv] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] ,

that	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	exercises	a	negative	and	partial	,
那	这	教会	牧灵	-	援助	社会	练习	一个	消极的	和	部分的	,

教会牧灵援助协会行使的是消极和片面的权力，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [vɔɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɔintmənts] .

the	others	a	positive	and	absolute	voice	in	their	appointments	.
这	其他的	一个	积极的	和	绝对	嗓音	在	他们的	预约	.

其他人在任命过程中都拥有积极且绝对的发言权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kwoʊt][ðə; ði]['æktʃuəl] [ruːlz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [tʃɜːrtʃ] [sə'saiətiz] ,

It	is	time	I	should	quote	the	actual	Rules	of	one	of	these	two	Church	Societies	,
它	是	时间	我	应该	引用	这	实际的	规则	的	一	的	这些	二	教会	社会	,

我应该引用这两个教会团体之一的章程原文了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɪz] [naʊ] [lɑːdʒd] .

with	whom	the	whole	business	of	the	Missions	is	now	lodged	.
和	谁	这	所有的	商业	的	这	任务	是	现在	已提交	.

教会的全部事务现在都交由他处理。

[ruːl] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

Rule	XVII	.
规则	十七	.

第十七条规则。

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz] , - .

of	the	Society	for	Propagating	the	Gospel	is	,	17	.
的	这	社会	为了	传播	这	福音	是	,	-	.

福音传播协会是，17。

[ðæt] [noʊ] ['mɪʃəneri] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæz; həz] [bɪn] [meɪd]

That	no	Missionary	be	employed	until	the	fullest	inquiry	has	been	made
那	不	传教士	是	受雇	直到	这	最	询问	有	到过	制成

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nsi] ;

into	his	fitness	and	sufficiency	;
进入	他的	健康	和	充足性	;

必须对传教士的资格和能力进行最全面的调查，才能聘用他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] ['pɜ˞:sənz] [ə'plaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪʃənz] [ʃæl; ʃəl] [prə'du:s] [ˌtestə'məʊni:əlz] , [saɪnd] [baɪ]

and	that	all	persons	applying	for	Missions	shall	produce	testimonials	,	signed	by
和	那	全部	人	申请	为了	任务	将	生产	用户评价	,	签名	经过

[θri:] ['bɪnefɪkd] ['klɜ˞:dʒi:mɪn, 'klɜ˞:dʒi:ˌmɛn] ,

three	beneficed	Clergymen	,
三	受益	神职人员	,

所有申请传教职位的人都必须提供由三位已获封圣职的牧师签署的推荐信。

[ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz]

and	countersigned	by	the	Bishop	of	the	Diocese	in	which	those
和	副署	经过	这	主教	的	这	教区	在	哪个	那些

['klɜ˞:dʒi:mɪn, 'klɜ˞:dʒi:ˌmɛn][ɑ:r; ər] ['bɪnefɪkd] .

Clergymen	are	beneficed	.
神职人员	是	受益	.

并由这些神职人员所属教区的主教副署。

[wʌt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ˞] . ['moʊlzˌwɜ˞:θ] ! [ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ə; eɪ] [mɪkst] [sə'saɪəti] , [ɪg'zæmɪn][ænd; ənd]

What	,	Dr	.	Molesworth	!	a	Society	,	a	mixed	Society	,	examine	and
什么	,	博士	.	莫尔斯沃思	!	一个	社会	,	一个	混合	社会	,	检查	和

[ə'pɔɪnt] [tu:; tə]['seɪkrɪd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

APPOINT	to	sacred	offices	,
委	到	神圣	办公室	,

什么？莫尔斯沃思博士！一个社团，一个男女混合的社团，竟然要审查并任命人员担任神圣的职务？

[dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nsi] : [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət]

judging	of	fitness	and	sufficiency	:	and	not	only	so	,	but
评判	的	健康	和	充足性	:	和	不是	仅有的	所以	,	但

判断适任性和充足性：不仅如此，而且

['æftər] [ˌtestə'məʊni:əlz][baɪ] [θri:] ['klɜ˞:dʒi:mɪn, 'klɜ˞:dʒi:ˌmɛn] , ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

AFTER	testimonials	by	three	Clergymen	,	countersigned	by	the	Bishop	of
后	用户评价	经过	三	神职人员	,	副署	经过	这	主教	的

[ðə; ði] ['daɪəsɪs] , & [si:] . ['i:v(ə)n][soʊ] !

the	Diocese	,	&	c	.	Even	so	!
这	教区	,	&	c	.	甚至	所以	!

经三位神职人员作证，并由教区主教副署，等等。即便如此！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [sə'saɪəti] ! !

and	this	is	a	Church	Society	!	!
和	这	是	一个	教会	社会	!	!

这是一个教会团体！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'kwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɜ˞] . ['moʊlzˌwɜ˞:θ] ([pi:] . -) ,

I	will	not	inquire	,	with	the	Rev	.	Dr	.	Molesworth	(	p	.	16	)	,
我	将要	不是	查询	,	和	这	牧师	.	博士	.	莫尔斯沃思	(	p	.	-	)	,

我不会向莫尔斯沃思牧师博士（第16页）询问此事。

“ [ə'pɑ:n] [wʌt] [tʃɜ:rtʃ] ['prɪnsəp(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˌtestə'məʊni:əlz][ʌv; əv] [ði:z] [men] [tu:; tə][bi:; bi][set]

“	Upon	what	Church	principle	are	the	testimonials	of	these	men	to	be	set
“	之上	什么	教会	原则	是	这	用户评价	的	这些	男人	到	是	放

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

“依据教会的哪项原则，这些人的证词就要被搁置呢？”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [veɪg] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kændɪdət] [ɪz]

for	the	vague	affirmation	that	the	candidate	is
为了	这	模糊的	肯定	那	这	候选人	是

对于候选人是这种含糊不清的肯定，

第28页

" [nɑːt][fɪt][nɔːr] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;
" not fit nor sufficient ;
" 不是 合身 也不 充足的 ;

"不合适也不充分;

" — [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɜːθ]
" — but I might do so with as much justice as Dr . Molesworth
" — 但 我 可能 做 所以 和 作为 很多 正义 作为 博士 . 莫尔斯沃思
[hæz; həz] [ʃəun] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] .
has shewn to the Church Pastoral - Aid Society .
有 展示 到 这 教会 牧灵 - 援助 社会 .

——但我可能会像莫尔斯沃思博士对教会牧灵援助协会所展现的那样公正地对待这件事。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ʌn'fɪt] ['pɝːsənz][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɑːfɪs] , ['evri]
To guard against the intrusion of unfit persons to the sacred office , every
到 警卫 反对 这 入侵 的 不合格 人 到 这 神圣 办公室 , 每一个
[prɪ'kɔːʃn] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] :
precaution is desirable :
预防 是 理想 :

为防止不称职的人僭越神圣职分，采取一切预防措施都是可取的:

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [les] [wel] - [ə'fektɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər]
and I am by no means a less well - affected member of the Society for
和 我 是 经过 不 方法 一个 较少的 出色地 - 做作的 成员 的 这 社会 为了
['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːl] .
Propagating the Gospel on account of this rule .
传播 这 福音 在 帐户 的 这 规则 .

即使有这条规则，我也不会因此而对福音传播协会产生丝毫不满。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɜːθ] [meɪ] [biː; bi] [ə'fektɪd] [ɪn][ə; eɪ][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] ['mænər] ,
Dr . Molesworth may be affected in a directly opposite manner ,
博士 . 莫尔斯沃思 可能 是 做作的 在 一个 直接地 对面的 方式 ,

莫尔斯沃思博士受到的影响可能恰恰相反。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['præktɪs] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz] .
and not allow their practice to be any vindication of ours .
和 不是 允许 他们的 实践 到 是 任何 平反 的 我们的 .

并且不允许他们的做法成为我们做法的辩护理由。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] :
At all events , I have made good my position :
在 全部 活动 , 我 有 制成 好的 我的 位置 :

总之，我已经证明了我的立场是正确的:

[hɪr] [ɑːr; ər] [tʃɜːrtʃ] [sə'saiətiz] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]['seɪkrɪd]
here are Church Societies acting upon a principle of appointment to sacred
这里 是 教会 社会 表演 之上 一个 原则 的 预约 到 神圣
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][baɪ] ['leɪmən] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi][ɪn]['juːniən] ;
offices by Laymen and Clergy in union ;
办公室 经过 外行 和 牧师 在 联盟 ;

这里有一些教会团体，其运作原则是信徒和神职人员共同任命神圣职务;

['oʊnli] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ,
only carrying the principle much further than we have ,
仅有的 携带 这 原则 很多 更远 比 我们 有 ,

只是将这一原则推向了比我们目前所达到的更远的地方。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [pər'tɪkjələrli] ['skruːpjələs] [nɑːt][tuː; tə]

and	doing	what	our	Society	has	been	all	along	particularly	scrupulous	not	to
和	正在做	什么	我们的	社会	有	到过	全部	沿着	特别	一丝不苟的	不是	到

[duː] — [hæz; həz] ,

do	—	has	,
做	—	有	,

而我们社会一直以来都格外谨慎地避免做的事情——却已经做了。

[ɪn][fækt] , [ə'vɔɪdɪd] [ə'pɑːn] [dɪ'klerd] ['prɪnsəp(ə)l] — [vɪz] .

in	fact	,	avoided	upon	declared	principle	—	viz	.
在	事实	,	避免	之上	声明	原则	—	即	.

事实上，根据既定原则避免了——即：

['hæzədɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] ['eni] ['kwestʃən] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] [bɪ'fɔːr]

hazarding	an	opinion	upon	any	question	,	when	it	has	been	previously	before
危险	一个	观点	之上	任何	问题	,	什么时候	它	有	到过	之前	前

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .

the	Bishop	.
这	主教	.

对于主教先前已审议过的问题，不要妄加发表意见。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [faindz][ɔːl] [ðiːz] [sə'saiətiz] ['iːkwəli] [tuː; tə] [bleɪm] , [preɪ] [let][hɪm; ɪm]

If	Dr	.	Molesworth	finds	all	these	Societies	equally	to	blame	,	pray	let	him
如果	博士	.	莫尔斯沃思	发现	全部	这些	社会	同样地	到	责备	,	祈祷	让	他

[duː]['iːkwəl]['dʒʌstɪs] ;

do	equal	justice	;
做	平等的	正义	;

如果莫尔斯沃思博士认为所有这些协会都应受到同等的谴责，那么请让他秉公执法；

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'zɜːrv] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði] [liːst]

and	not	reserve	all	his	indignation	for	us	,	the	last	and	the	least
和	不是	预订	全部	他的	愤慨	为了	我们	,	这	最后的	和	这	至少

[ə'fendəz] .

offenders	.
罪犯	.

并没有把所有的愤怒都留给我们这些最后犯错、最轻微的罪犯。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

If	he	is	looking	back	to	the	pure	theory	of	a	Church	,
如果	他	是	寻找	后退	到	这	纯的	理论	的	一个	教会	,

如果他回顾的是教会的纯粹理论，

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] , [let][hɪm; ɪm] [kən'fes] [ðə; ði][fækt] :

and	losing	sight	altogether	of	its	present	position	,	let	him	confess	the	fact	:
和	输	视线	共	的	它是	展示	位置	,	让	他	承认	这	事实	:

他完全忘记了自己目前的处境，坦白承认了以下事实：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [suː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['traɪəl] [ə'genst]

but	it	is	evident	,	in	that	case	,	he	must	sue	for	a	fresh	trial	against
但	它	是	明显	,	在	那	案件	,	他	必须	起诉	为了	一个	新鲜的	审判	反对

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但很显然，在这种情况下，他必须起诉我们要求重新审判。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɪn'daɪtmənt] ;

and	enlarge	the	terms	of	indictment	;
和	放大	这	条款	的	起诉书	;

并扩大起诉范围；

[wen] [wi:; wi] [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [faɪnd] [ɑ:r'selvz] ['pli:dɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] [æz; əz] [tu:; tə]

when	we	may	chance	to	find	ourselves	pleading	in	such	good	company	as	to
什么时候	我们	可能	机会	到	寻找	我们自己	恳求	在	这样的	好的	公司	作为	到

[kɔ:z] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .

cause	us	to	rejoice	in	the	prosecution	.
原因	我们	到	麾	在	这	起诉	.

当我们偶然发现自己与如此优秀的同伴一起辩护时，我们会为这场诉讼感到高兴。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [sə'saɪəti] [stændz] ['gɪltləs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] ,

At	all	events	,	the	Society	stands	guiltless	,	at	the	present	moment	,
在	全部	活动	,	这	社会	站立	无罪	,	在	这	展示	片刻	,

总之，就目前而言，该协会是无罪的。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɔ:r] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['pɝ:sənz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

of	having	more	influence	in	the	appointment	of	spiritual	persons	than	the
的	拥有	更多的	影响	在	这	预约	的	精神	人	比	这

[tʃɜ:rtʃ] [grænt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [prə'vaɪd] [ɪts] [ˌtempə'rælitiz] ;

Church	grants	to	those	who	provide	its	temporalities	;
教会	拨款	到	那些	WHO	提供	它是	时间性	;

在任命神职人员方面拥有比教会赋予世俗事务提供者更大的影响力；

[ænd; ənd] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ɪz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	,	furthermore	,	is	not	without	precedent	in	established	,
和	,	此外	,	是	不是	没有	先例	在	已确立的	,

而且，这并非没有先例，在既定的.....

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['sæŋkʃənd] , [tʃɜ:rtʃ] [sə'saɪətiz] , [fɔ:r; fər] ['evri] [step] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] .

sanctioned	,	Church	Societies	,	for	every	step	it	has	taken	,	and	much	more	.
已制裁	,	教会	社会	,	为了	每一个	步	它	有	已采取	,	和	很多	更多的	.

教会团体因其采取的每一步行动以及更多举措而受到认可。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['hævɪŋ] [ʃəun] [ðæt] [ðə; ði] ['vi:toʊ] [ɪz] [ɪk'spi:diənt] , [ænd; ənd] ['lɔ:fl] ,

III	.	Having	shewn	that	the	veto	is	expedient	,	and	lawful	,
三、	.	拥有	展示	那	这	否决	是	权宜	,	和	合法的	,

三、既然已经证明否决权是权宜之计且合法的，

[aɪ] [nekst] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]

I	next	proceed	to	shew	that	the	exercise	of	it	is	a	matter	of	Christian
我	下一个	继续	到	展示	那	这	锻炼	的	它	是	一个	事情	的	基督教

[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .

obligation	.
义务	.

接下来，我将论证履行这一义务是基督徒的责任。

[hu:] [noʊz] [nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['tæləns] , ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] ,

Who	knows	not	that	we	are	responsible	for	all	our	talents	,	our	time	,
WHO	知道	不是	那	我们	是	负责任的	为了	全部	我们的	天赋	,	我们的	时间	,

谁又不知道，我们对自己所有的才能、我们的时间负有责任呢?

['ɪnfluəns] , ['ækʃnz] ; [ðoʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [du:] [baɪ] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [du:] [baɪ]

influence	,	actions	;	those	which	we	do	by	ourselves	,	and	those	which	we	do	by
影响	,	行动	;	那些	哪个	我们	做	经过	我们自己	,	和	那些	哪个	我们	做	经过

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

影响、行动；包括我们自己采取的行动，以及我们通过他人采取的行动。

[ɔ:r][ɪ'neɪb(ə)l] ['ʌðər] [tu:; tə][du:] ?

or	enable	others	to	do	?
或者	使能够	其他的	到	做	?

或者让其他人去做?

[ɪf] [baɪ] ['eni] [ri'misnis] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [fʌndz] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] ['leɪbərər]

If	by	any	remissness	in	the	management	of	funds	set	apart	for	sending	labourers
如果	经过	任何	疏忽	在	这	管理	的	资金	放	除	为了	发送	劳工

['ɪntu:][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['vɪnjərd] ,

into	the	Lord's	vineyard	,
进入	这	主场	葡萄园	,

若因管理不善，未能妥善使用拨给工人到主葡萄园工作的资金，

['gri:vəs] [wʊlvz] , [prə'feɪn] [ɔ:r] ['wɜ:rldli] [men] , [wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [ɪn'sted] , — [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi]

grievous	wolves	,	profane	or	worldly	men	,	were	introduced	instead	,	—	a	contingency
严重的	狼	,	亵渎	或者	世俗	男人	,	是	介绍	反而	,	—	一个	应急措施

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [rɪ'moʊt] ,

which	is	not	so	remote	,
哪个	是	不是	所以	偏僻的	,

取而代之的是凶猛的狼群，以及世俗或粗鄙之人——这种可能性并非微乎其微。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , — [haʊ] [sæd][ðə; ði][pər'vɜ:rʒ(ə)n] !

as	we	have	seen	,	—	how	sad	the	perversion	!
作为	我们	有	已见	,	—	如何	伤心	这	变态	!

正如我们所看到的，——这种堕落多么令人悲哀!

[haʊ] ['peɪnf(ə)l][ðə; ði][self] - [rɪ'proʊtʃ] !

how	painful	the	self	-	reproach	!
如何	痛苦	这	自己	-	责备	!

自我谴责多么痛苦啊!

[tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t]['oʊnli][nɑ:t] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ] ,

To	be	not	only	not	attaining	the	good	result	,	but	in	league	with	,
到	是	不是	仅有的	不是	达到	这	好的	结果	,	但	在	联盟	和	,

不仅没有取得好结果，而且还与……勾结，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] ['i:v(ə)l] ,

and	carrying	on	the	very	opposite	evil	,
和	携带	在	这	非常	对面的	邪恶的	,

并继续作恶，而且作恶的方式恰恰相反。

[wʊd] [kən'vɪkt][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [fʌndz] [tu:; tə][bi:; bi][də'rektɪd] [ə'genst] [ɪt'self] , [ænd; ənd]

would	convict	the	Society	of	raising	funds	to	be	directed	against	itself	,	and
会	定罪	这	社会	的	提高	资金	到	是	指导	反对	本身	,	和

[tu:; tə][ɪts] [oʊn] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

to	its	own	condemnation	.
到	它是	自己的	谴责	.

这将使该协会有罪，因为它筹集资金是为了反对自己，并最终导致自己的谴责。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['erərz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [wɜ:rk]

We	are	parties	to	the	errors	and	to	the	sins	of	those	men	who	work
我们	是	各方	到	这	错误	和	到	这	罪孽	的	那些	男人	WHO	工作

['oʊnli][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['bɪdɪŋ] ,

only	at	our	bidding	,
仅有的	在	我们的	投标	,

我们也是那些只听命于我们的人的错误和罪行的同谋。

[ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['weɪdʒɪz] .

upon	our	wages	.
之上	我们的	工资	.

以我们的工资为准。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [kən'sɪstənsi] [wʊd] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [səb'skraibɪŋ] [fʌndz] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]

With	what	consistency	would	a	Society	subscribing	funds	devoted	to	the	glory	of
和	什么	一致性	会	一个	社会	订阅	资金	奉献	到	这	荣耀	的

[gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊlz][bi:; bi]['æftərwərdz] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntu:]

God	and	the	salvation	of	souls	be	afterwards	heedless	of	inquiring	into
上帝	和	这	救恩	的	灵魂	是	然后	鲁莽	的	查询	进入

[hu:z] [hændz] [ðeɪ] [fel] ;

whose	hands	they	fell	;
谁	双手	他们	跌倒	;

一个致力于荣耀上帝和拯救灵魂的团体，其募集的资金事后怎会漠不关心这些资金落入了谁的手中?

['noʊɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

knowing	,	at	the	same	time	,
会心	,	在	这	相同的	时间	,

同时知道，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['prɑ:bəbli] [fɔ:l]['ɪntu:] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɪg'zɔ:st] [ðer; ðər] ['baʊnti] [ɪn'di:d] ,

that	they	might	probably	fall	into	such	as	would	exhaust	their	bounty	indeed	,
那	他们	可能	大概	落下	进入	这样的	作为	会	排气	他们的	赏金	的确	,

他们很可能会陷入这样的境地，从而耗尽他们的所有财富。

[bʌt; bət]['nevər] [æd'væns] [ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] ?

but	never	advance	their	object	?
但	绝不	进步	他们的	目的	?

但他们从未推进过他们的目标?

[wer] [ɪz]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪf] [men] [hu:] [du:] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] “ ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]

Where	is	principle	,	if	men	who	do	apprehend	the	definition	of	“	faithful	and
在哪里	是	原则	,	如果	男人	WHO	做	逮捕	这	定义	的	“	忠实	和

[dɪ'voʊtɪd] ,

devoted	,
奉献	,

如果那些不理解“忠诚和奉献”定义的人，那么原则又在哪里呢?

” [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [men][ə'loʊn][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	and	believe	that	such	men	alone	can	supply	the	spiritual	destitution	of
”	和	相信	那	这样的	男人	独自的	能	供应	这	精神	赤贫	的

['aʊər; ɑ:r][lænd] ,

our	land	,
我们的	土地	,

并相信只有这样的人才能弥补我们国家的精神匮乏。

[kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hænd]['oʊvər][ðer; ðər] [fʌndz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɑ:pəzɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

could	willingly	hand	over	their	funds	to	those	of	opposite	principles	,
可以	心甘情愿	手	超过	他们的	资金	到	那些	的	对面的	原则	,

他们可能心甘情愿地将资金交给那些持有相反原则的人，

[ə'pɑ:n][noʊ] ['betər] [pli:] [ðæn; ðən][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][wʌn][mæn] — [ɪn] [hu:m] [wi:; wi]['kænɑ:t][hæv; həv]

upon	no	better	plea	than	the	cry	of	one	man	—	in	whom	we	cannot	have
之上	不	更好的	恳求	比	这	哭	的	一	男人	—	在	谁	我们	不能	有

['eni] [pər'tɪkjələr] ['kɑ:nfɪdəns] — [ðæt] “ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ?

any	particular	confidence	—	that	“	the	Church	is	in	danger	?
任何	特别的	信心	—	那	“	这	教会	是	在	危险	?

仅仅因为一个人的呼喊——我们不能对他抱有任何特别的信任——“教会正处于危险之中”?

” [wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪz] [ɪ'kɑ:nəmi] , [tu:; tə]

”	We	are	bound	,	with	a	wise	economy	,	to
”	我们	是	边界	,	和	一个	明智的	经济	,	到

“我们凭借明智的经济政策，必然会……”

[piː] . -

p . 30

p . -

['hʌzbənd] ['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər][gɑːd] ,

husband	our	resources	for	God	,
丈夫	我们的	资源	为了	上帝	,

丈夫，我们把资源奉献给上帝，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɔːr] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

especially	in	the	present	disinclination	or	delay	on	the	part	of	the	State	,
尤其	在	这	展示	不情愿	或者	延迟	在	这	部分	的	这	状态	,

尤其是在国家目前这种不情愿或拖延的情况下，

[tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['ɛvər'groʊɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [haʊ]

to	provide	for	the	moral	destitution	of	its	evergrowing	population	:	and	how
到	提供	为了	这	道德	赤贫	的	它是	不断增长	人口	:	和	如何

[kæn; kən][wiː; wi][duː] [ðɪs] ,

can	we	do	this	,
能	我们	做	这	,

如何才能解决日益增长的人口在道德上的匮乏问题？我们该如何做到这一点？

[ən'les] [wiː; wi] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [ðoʊz] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ə'plaɪd] ?

unless	we	ascertain	how	those	resources	are	applied	?
除非	我们	探明	如何	那些	资源	是	应用	?

除非我们弄清楚这些资源是如何被利用的?

[tuː; tə] [gɪv] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːti] ;

To	give	,	is	but	a	small	part	of	our	duty	;
到	给	,	是	但	一个	小的	部分	的	我们的	责任	;

给予只是我们责任的一小部分；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ˌjuː 'es][ɪn][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər]

but	it	is	enough	to	involve	us	in	responsibility	,	as	to	the	manner
但	它	是	足够的	到	涉及	我们	在	责任	,	作为	到	这	方式

[ænd; ənd] ['meʒər] ,

and	measure	,
和	措施	,

但只要让我们承担起责任，包括方式和措施，就足够了。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɪfts] .

the	application	and	effect	,	of	our	gifts	.
这	应用	和	影响	,	的	我们的	礼物	.

我们所获天赋的应用和效果。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv][ɔːl] ['mætərz] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst] [prɪ'zaɪd] , [ænd; ənd] [prə'naʊns]

In	short	,	of	all	matters	over	which	conscience	must	preside	,	and	pronounce
在	短的	,	的	全部	事情	超过	哪个	良心	必须	主持	,	和	发音

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] ,

a	verdict	,
一个	判决	,

总之，在所有需要良心主宰并作出裁决的事情中，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mægnɪtuːd] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

there	is	none	of	more	serious	magnitude	and	consequence	than	this	,
那里	是	没有任何	的	更多的	严肃的	震级	和	结果	比	这	,

没有比这更严重、后果更严重的事件了。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'plai] [ðə; ði] [fʌndz] [kən'trɪbjuːtɪd] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ?

How	shall	I	apply	the	funds	contributed	for	preaching	the	Gospel	?
如何	将	我	申请	这	资金	贡献	为了	布道	这	福音	?

我该如何使用为传福音而捐赠的资金?

[ðə; ði][sə'saɪəti][mʌst; məst]['fɑːloʊ][ðə; ði][lɔː][ʌv; əv]['kɑːnʃəns][tuː]:

The	Society	must	follow	the	law	of	conscience	too	:
这	社会	必须	跟随	这	法律	的	良心	也	:

该协会也必须遵循良心法则:

[ænd; ənd][wʌt][men][wʊd][nɑːt][duː][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]—[kən'trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

and	what	men	would	not	do	as	individuals	—	contribute	to	the	circulation
和	什么	男人	会	不是	做	作为	个人	—	贡献	到	这	循环

[ʌv; əv]['erər],

of	error	,
的	错误	,

而男性作为个体绝不会做的事情——助长谬误的传播,

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'pɔːrt][ʌv; əv][ʌn'wɜːrðɪ][men][æz; əz]['ministəz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]—[ðeɪ][wɪl]

and	the	support	of	unworthy	men	as	ministers	of	the	Gospel	—	they	will
和	这	支持	的	不配	男人	作为	部长们	的	这	福音	—	他们	将要

[nɑːt][duː][æz; əz]['membər][ʌv; əv][ðɪs][sə'saɪəti];

not	do	as	members	of	this	Society	;
不是	做	作为	成员	的	这	社会	;

而支持不配的人担任福音传道者——他们作为本协会的成员是不允许的;

—[ðeɪ][wɪl]['ɜːrnɪstli],[aɪ][trʌst]['prɛrfəli],[gɑːrd][ə'genst][ˌaɪ 'tiː].

—	they	will	earnestly	,	I	trust	prayerfully	,	guard	against	it	.
—	他们	将要	切实	,	我	相信	虔诚地祈祷	,	警卫	反对	它	.

——我虔诚地相信,他们会尽心尽力防范。

[wʊd][ðə; ði][frendz][ænd; ənd][sə'pɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti],

Would	the	friends	and	supporters	of	the	Society	,
会	这	朋友们	和	支持者	的	这	社会	,

协会的朋友和支持者们,

[waɪlst][ðeɪ][rɪ'meɪnd][ɪn][daʊt]['weðər][ðeɪ][wɜːr; wər]['duːɪŋ][gʊd][ɔːr]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][tʃɜːrtʃ],

whilst	they	remained	in	doubt	whether	they	were	doing	good	or	evil	in	the	Church	,
而	他们	剩余	在	怀疑	无论	他们	是	正在做	好的	或者	邪恶的	在	这	教会	,

尽管他们仍然怀疑自己在教会中所做的究竟是善还是恶,

[ænd; ənd][wʌt]['kærəktər][wʌz; wəz][bɔːrn][baɪ][ðə; ði]['kjʊrət][ðeɪ][meɪn'teɪnd],['weðər]"['feɪθf(ə)l]

and	what	character	was	borne	by	the	Curates	they	maintained	,	whether	"	faithful
和	什么	特点	曾是	出生	经过	这	策展人	他们	维持	,	无论	"	忠实

[ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd]"[ɔːr][ðə; ði][rɪ'vɜːrs],

and	devoted	"	or	the	reverse	,
和	奉献	"	或者	这	撤销	,

他们所留的副牧师们品行如何,是"忠诚奉献"还是恰恰相反?

(['siːɪŋ][ðæt][bəuθ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɑːfɪs],[ðə; ði][tɛrz][ænd; ənd][ðə; ði]

(	seeing	that	both	are	to	be	found	in	the	sacred	office	,	the	tares	and	the
(	看到	那	两个都	是	到	是	成立	在	这	神圣	办公室	,	这	稗子	和	这

[wiːt][tə'geðər],

wheat	together	,
小麦	一起	,

(鉴于稗子和麦子都同时出现在神圣的礼仪中,

)[meɪk][ðə; ði][ɪg'zɜːrʃn][ðeɪ][naʊ][duː]—['meni][ʌv; əv][ðem; ðəm],[aɪ][bɪ'liːv],

)	make	the	exertion	they	now	do	—	many	of	them	,	I	believe	,
)	制作	这	用力	他们	现在	做	—	许多	的	他们	,	我	相信	,

) 做出他们现在所做的努力——我相信他们中的许多人都是如此,

[aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][diːp]['pɑːvərti]—[ɪn][sə'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz][fʌndz]?

out	of	their	deep	poverty	—	in	support	of	the	Society's	funds	?
出去	的	他们的	深的	贫困	—	在	支持	的	这	社会的	资金	?

摆脱极度贫困——为了支持协会的资金?

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [laɪt] [θɪŋ] ,

Enough	has	been	said	,	I	think	,	to	shew	that	it	is	no	light	thing	,
足够的	有	到过	说	，我	思考	，	到	展示	那	它	是	不	光	事物	，	

我认为已经说得足够多了，足以表明这绝非小事。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑ:r]['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] ['ʌðər]

when	it	is	required	of	us	to	give	up	our	power	of	influencing	others
什么时候	它	是	必需的	的	我们	到	给	向上	我们的	力量	的	影响	其他的

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gʊd] ;

for	their	good	;
为了	他们的	好的	;

当我们被要求为了他人的利益而放弃影响他人的能力时；

[noʊ] [laɪt] [θɪŋ] , [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [æskt] [tu:; tə][prə'vaɪd] [fʌndz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɪnɪstər] ,

no	light	thing	,	when	we	are	asked	to	provide	funds	for	a	minister	,
不	光	事物	，什么时候		我们	是	问	到	提供	资金	为了	一个	部长	，

当被要求为一位部长提供资金时，这绝非小事。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [hi:; hi][ɪz] [gʊd] [ɔ:r][bæd] ; [noʊ] [laɪt] [θɪŋ] ,

without	inquiring	whether	he	is	good	or	bad	;	no	light	thing	,
没有	查询	无论	他	是	好的	或者	坏的	；	不	光	事物	，

不去探究他是好是坏；并非无关紧要之事。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [æskt] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

when	we	are	asked	to	lose	sight	of	our	responsibility	in	the	application
什么时候	我们	是	问	到	失去	视线	的	我们的	责任	在	这	应用

[ʌv; əv][gɪfts][wi:; wi][hæv; həv][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] .

of	gifts	we	have	devoted	to	the	glory	of	God	.
的	礼物	我们	有	奉献	到	这	荣耀	的	上帝	.

当我们被要求忘记我们在运用天赋荣耀上帝时应尽的责任时。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][prə'poʊzd][tu:; tə][leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]

The	last	thing	I	proposed	to	lay	before	you	was	the	testimony	of	the
这	最后的	事物	我	建议的	到	躺	前	你	曾是	这	见证	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

highest	authorities	of	the	Church	to	the	character	and	services	of	the
最高	当局	的	这	教会	到	这	特点	和	服务	的	这

[tʃɜ:rtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] ;

Church	Pastoral	-	Aid	Society	;
教会	牧灵	-	援助	社会	;

最后，我要向你们呈上教会最高权威人士对教会牧灵援助协会的品格和服务所作的证词；

— [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl]

—	I	may	safely	challenge	any	Society	in	the	Church	to	produce	a	more	favourable
—	我	可能	安全	挑战	任何	社会	在	这	教会	到	生产	一个	更多的	有利

[wʌn] .

one	.
一	.

—我可以毫无保留地挑战教会中的任何社团，让他们拿出一个更令人满意的方案。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['trɪbju:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ɪn]

The	following	was	the	tribute	of	His	Grace	the	Archbishop	of	Canterbury	in
这	下列的	曾是	这	贡	的	他的	优雅	这	大主教	的	坎特伯雷	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] ,

the	House	of	Lords	,
这	房子	的	领主	，

以下是坎特伯雷大主教阁下在英国上议院的悼词：

[dʒʊ'laɪ] 27th [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['revənjuːz] - [bɪl] .

July	27th	of	the	present	year	,	in	the	debate	on	the	Ecclesiastical	Revenues	'	Bill	.
七月	27th	的	这	展示	年	,	在	这	辩论	在	这	教会的	收入	-	账单	.

今年7月27日，在关于教会收入法案的辩论中。

['æftər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] “ ['nɪrli] [θriː] , - ,

After	stating	that	“	nearly	3	,	000	,
后	声明	那	“	几乎	3	,	-	,

在声明“近3000人”之后，

- [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kristʃənz] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

000	of	our	Fellow	-	Christians	in	this	land	are	utterly	cut	off	from	the
-	的	我们的	同伴	-	基督徒	在	这	土地	是	完全地	切	离开	从	这

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['pæstərəl] [ˌsuːpərɪn'tendəns] ,

advantages	of	Religion	and	pastoral	superintendence	,
优势	的	宗教	和	牧灵	督察	,

在这个国家，有成千上万的基督徒同胞完全被剥夺了宗教和牧灵关怀带来的益处。

” [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ædz] , “ [ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] ['baʊnti] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	the	Archbishop	adds	,	“	The	funds	of	Queen	Anne's	Bounty	,	for	the
”	这	大主教	添加	,	“	这	资金	的	女王	安妮的	赏金	,	为了	这

[ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] ['liviŋz] ,

augmentation	of	small	livings	,
增强	的	小的	生活	,

大主教补充道：“安妮女王的恩惠基金，用于改善小额居民的生活，

[wɜːr; wər]['oʊnli] - , 000l .

were	only	12	,	000l	.
是	仅有的	-	,	000l	.

只有 12,000 升。

[ə; eɪ] - [jɪr] ; [bʌt; bət][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn][eɪd][ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd]

a	-	year	;	but	considerable	assistance	in	aid	of	that	sum	was	derived
一个	-	年	;	但	大量	协助	在	援助	的	那	和	曾是	衍生的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] ,

from	the	Pastoral	-	Aid	Society	,
从	这	牧灵	-	援助	社会	,

每年；但牧灵援助协会为筹集这笔款项提供了相当大的帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] ['kjʊrət] - [fʌnd] .

and	the	Supplementary	Curates	'	Fund	.
和	这	补充	策展人	-	基金	.

以及补充牧师基金。

” [aɪ]['noʊtɪs] , [fɜːrst] ,

”	I	notice	,	first	,
”	我	注意	,	第一的	,

“我首先注意到，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [mɔːr] ['iːv(ə)l][ðæn; ðən]

that	if	the	Archbishop	had	thought	the	Society	was	doing	more	evil	than
那	如果	这	大主教	有	想法	这	社会	曾是	正在做	更多的	邪恶的	比

[gʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʌnd] ,

good	with	its	fund	,
好的	和	它是	基金	,

如果大主教认为该协会利用其资金作恶多于行善，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] : ['sekəndli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kwoʊtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]

he	never	could	have	mentioned	it	thus	:	secondly	,	that	it	is	quoted	as	a
他	绝不	可以	有	提及	它	因此	:	第二	,	那	它	是	引	作为	一个

[tʃɜːrtʃ] [sə'saɪəti] ,

Church	Society	,
教会	社会	,

他绝不可能这样提及此事：其次，它被引用为一个教会团体，

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

that	is	to	say	,	as	belonging	to	the	Church	,	and	doing	good	service	in	it	:
那	是	到	说	,	作为	属于	到	这	教会	,	和	正在做	好的	服务	在	它	:

也就是说，作为教会的一员，并在教会中尽心服侍：

['θɜːrdli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] ['kjʊrət] - [fʌnd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪts]

thirdly	,	that	it	is	placed	above	the	Supplementary	Curates	'	Fund	,	according	to	its
第三	,	那	它	是	放置	多于	这	补充	策展人	-	基金	,	根据	到	它是

['prɑːpər] [pleɪs] ,

proper	place	,
恰当的	地方	,

第三，它应该放在辅助牧师基金之上，这才是它应有的位置。

[bəuθ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [praɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv] [deɪt] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] .

both	on	account	of	priority	of	date	and	greater	extent	of	usefulness	.
两个都	在	帐户	的	优先事项	的	日期	和	更大的	程度	的	用处	.

既因为日期优先权，也因为其用途更为广泛。

['ʌðər] [t'rɪbjuːts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['hedz] ['ʌndər] [kraɪst] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [læst]

Other	tributes	of	our	spiritual	Heads	under	Christ	were	given	at	the	last
其他	致敬	的	我们的	精神	头部	在下面	基督	是	给定	在	这	最后的

['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [meɪ] - ,

General	Meeting	of	the	friends	and	supporters	of	the	Society	in	May	1840	,
一般的	会议	的	这	朋友们	和	支持者	的	这	社会	在	可能	-	,

在1840年5月举行的协会朋友和支持者的最后一次全体大会上，我们基督精神领袖们还发表了其他悼词。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [nɑːt] ['greɪtli] [prɪ'siːdɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ə'tæk] :

a	period	not	greatly	preceding	Dr	.	Molesworth's	attack	:
一个	时期	不是	非常	前	博士	.	-	攻击	:

这段时间与莫尔斯沃思医生的袭击事件发生时间相隔不远：

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['litʃ,fiːld] “ [felt] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] [æt; ət] [liːst] ,

The	Bishop	of	Lichfield	“	felt	,	on	behalf	of	his	diocese	at	least	,
这	主教	的	利奇菲尔德	“	毛毡	,	在	代表	的	他的	教区	在	至少	,

利奇菲尔德主教“至少代表他的教区感到，

[ə; eɪ] [greɪt] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] ; [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

A	GREAT	DEBT	OF	GRATITUDE	TO	THIS	SOCIETY	;	there	being	at	that	moment
一个	伟大的	债务	的	感激	到	这	社会	;	那里	存在	在	那	片刻

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

对这个社会怀有深深的感激之情；当时有成千上万的人，

[hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ɪn] [ðæt] ['pɑːpjələs] ['dɪstrɪkt] ,

he	might	say	tens	of	thousands	,	in	that	populous	district	,
他	可能	说	十	的	数千	,	在	那	人口众多	区	,

他可能会说，在那个人口稠密的地区，有成千上万的人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [priːtʃt] ['evri] ['sæbəθ] - [deɪ] , [huː] ,

to	whom	the	word	of	God	was	faithfully	preached	every	Sabbath	-	day	,	who	,
到	谁	这	单词	的	上帝	曾是	忠实	布道	每一个	安息日	-	天	,	WHO	,

每个安息日，上帝的道都忠实地传讲给他们听，他们

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [səˈsaɪəti] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [miːnz]

but	for	the	assistance	of	this	Society	,	would	have	been	without	the	means
但	为了	这	协助	的	这	社会	,	会	有	到过	没有	这	方法

[ʌv; əv] [greɪs] ,

of	grace	,
的	优雅	,

若非有此协会的帮助，我将无法获得恩典。

['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] .

almost	,	if	not	altogether	.
几乎	,	如果	不是	共	.

几乎完全如此。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][əˈraɪz] ['mɪrli] [frʌm; frəm] [ðiːz]

But	his	satisfaction	did	not	arise	merely	from	these
但	他的	满意	做过	不是	出现	仅仅	从	这些

但他的满足感并非仅仅来源于此。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['selfɪʃ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz]

selfish	considerations	,	but	because	he	approved	of	the	general	principles
自私	考虑因素	,	但	因为	他	得到正式认可的	的	这	一般的	原则

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,

on	which	the	Society	was	founded	,
在	哪个	这	社会	曾是	创立	,

虽然并非出于私利，但他赞同该协会创立的总体原则，

[ænd; ənd][ðə; ði][plænz][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] .

and	the	plans	on	which	it	was	carried	on	.
和	这	计划	在	哪个	它	曾是	携带	在	.

以及实施该计划所依据的方案。

[ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][plænz][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsiz] , [mɪsˌreprɪ'zentid] , [ɔːr]

Those	principles	and	plans	had	been	,	in	some	instances	,	misrepresented	,	or
那些	原则	和	计划	有	到过	,	在	一些	实例	,	歪曲事实	,	或者

[pərˈhæps] , [hiː; hi] [wʊd] ['rædər] [seɪ] , [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .

perhaps	,	he	would	rather	say	,	misunderstood	.
也许	,	他	会	相当	说	,	被误解	.

这些原则和计划在某些情况下被歪曲，或者，他更愿意说，被误解了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] ,

There	was	an	impression	on	the	minds	of	many	,
那里	曾是	一个	印象	在	这	思想	的	许多	,

许多人心中都留下了深刻的印象。

[ðæt] [ðɪs] [səˈsaɪəti] [prɪˈzɜːrv] [tuː; tə][ɪtˈself][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	this	Society	preserved	to	itself	a	kind	of	jurisdiction	independent	of	the
那	这	社会	保存完好	到	本身	一个	种类	的	管辖权	独立的	的	这

[ɪˌkliːziˈæstɪkl] [əˈθɔːrətiz] .

ecclesiastical	authorities	.
教会的	当局	.

该社团保留了一种独立于教会当局的管辖权。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪˈroʊniəs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Nothing	could	be	more	erroneous	than	that	.
没有什么	可以	是	更多的	错误	比	那	.

这简直错得离谱。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɪpən] [sed] —
" The Bishop of Ripon said —
" 这 主教 的 里彭 说 —

里彭主教说——

" [hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" He would willingly have been spared the necessity of addressing them ,
" 他 会 心甘情愿 有 到过 幸存 这 必要性 的 解决 他们 ,

"他原本很乐意避免面对这些问题，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [strɔ:ŋ] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] ; ['neɪmli] ,
but that he had one strong motive for doing so ; namely ,
但 那 他 有 一 强的 动机 为了 正在做 所以 ; 即 ,

但他这样做有一个强烈的动机；那就是：

[ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðɪs] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz]
that of declaring the singular benefits which this Society had been the means
那 的 声明 这 单数 好处 哪个 这 社会 有 到过 这 方法
[ʌv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd] .
of conferring upon the diocese over which he had the honour to preside .
的 授予 之上 这 教区 超过 哪个 他 有 这 荣誉 到 主持 .

那就是宣布本协会为他有幸担任主席的教区带来的独特益处。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃestər] [sed] —
" The Bishop of Chester said —
" 这 主教 的 切斯特 说 —

切斯特主教说——

" ['oʊvər] [ðə; ði] [speɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] [rɪ'fə:z] ,
" Over the space to which this Report refers ,
" 超过 这 空间 到 哪个 这 报告 指 ,

"在本报告所指的区域内，

['oʊnli] ['sev(ə)nti] - [wʌn] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r]
only seventy - one Clergymen were engaged for this population before
仅有的 七十 - 一 神职人员 是 已订婚的 为了 这 人口 前
[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [keɪm] [ɪn] ;
the time when the aid of this Society came in ;
这 时间 什么时候 这 援助 的 这 社会 来了 在 ;

在教会援助到来之前，该地区只有 71 名牧师受雇于此；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [greɪt] ['ri:z(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ,
and this was one great reason , among many others ,
和 这 曾是 一 伟大的 原因 , 之中 许多 其他的 ,

这只是众多原因之一。

[waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lʊk]
why he should be grateful to a Society which had enabled him to look
为什么 他 应该 是 感激的 到 一个 社会 哪个 有 已启用 他 到 看
[tu:; tə] [ðə; ði] [væst] [kən'sɜ:rnz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
to the vast concerns under his care with so much less anxiety of mind ,
到 这 广阔的 担忧 在下面 他的 关心 和 所以 很多 较少的 焦虑 的 头脑 ,

他为何应该感谢这个让他能够以更少的焦虑去面对他所负责的众多事务的协会呢？

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mi:nz] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ʌðərwaɪz]
as to the means provided for their discharge , than he could otherwise
作为 到 这 方法 假如 为了 他们的 释放 , 比 他 可以 否则
[hæv; həv] [hoʊpt] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] .
have hoped to have done .
有 希望 到 有 完毕 .

至于为他们提供退伍的手段，他已经尽力了，这比他原本所能期望的还要好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðɪs]
But **there** **was** **still** **a** **vast** **amount** **remaining** **of** **the** **benefits** **which** **this**
但 那里 曾是 仍然 一个 广阔的 数量 其余的 的 这 好处 哪个 这
[sə'saɪəti][hæd; həd] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
Society **had** **conferred** **upon** **the** **Church** **and** **upon** **the** **people** **,**
社会 有 授予 之上 这 教会 和 之上 这 人们 ,

但是，该协会带给教会和人民的诸多益处仍然大量保留了下来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] .
and **which** **could** **never** **be** **stated** **in** **the** **words** **of** **a** **Report** **.**
和 哪个 可以 绝不 是 声明 在 这 字 的 一个 报告 .

而这些内容永远无法用报告的语言表达出来。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [sed] —
" **The** **Bishop** **of** **Norwich** **said** **—**
" 这 主教 的 诺维奇 说 —

诺里奇主教说——

" [aɪ] ['wɪlɪŋli] [kʌm] ['fɔ:rwərd][ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] .
" **I** **willingly** **come** **forward** **in** **support** **of** **the** **Church** **Pastoral** **-** **Aid** **Society** **.**
" 我 心甘情愿 来 向前 在 支持 的 这 教会 牧灵 - 援助 社会 .

"我愿意站出来支持教会牧灵援助协会。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [tʃɜ:rtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd] [sə'saiətiz] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['raɪvlz] ,
There **are** **two** **Church** **Pastoral** **-** **Aid** **Societies** **:** **they** **are** **called** **rivals** **,**
那里 是 二 教会 牧灵 - 援助 社会 : 他们 是 称为 竞争对手 ,

教会牧灵援助协会有两个：它们被认为是竞争对手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn'taɪərli][ænd; ənd] ['soʊlli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['du:ɪŋ] [gʊd] .
but **they** **are** **established** **entirely** **and** **solely** **for** **the** **purpose** **of** **doing** **good** **.**
但 他们 是 已确立的 完全 和 仅 为了 这 目的 的 正在做 好的 .

但它们的建立完全且仅仅是为了行善。

[aɪ] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ]
I **welcome** **the** **introduction** **and** **success** **of** **the** **Society** **;** **and** **I** **heartily** **wish**
我 欢迎 这 介绍 和 成功 的 这 社会 ; 和 我 衷心地 希望
[ˌaɪ 'ti:][gɑ:d] [spi:d] ,
it **God** **speed** **,**
它 上帝 速度 ,

我欢迎该协会的成立和成功；我衷心祝愿它一切顺利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['prɑ:spər] [θru:'aʊt] [ðə; ði][lænd] .
and **that** **it** **may** **prosper** **throughout** **the** **land** **.**
和 那 它 可能 繁荣 自始至终 这 土地 .

愿它在全国范围内繁荣昌盛。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ['hævɪŋ] [bɪn] [pri'ventid] [baɪ][də'mestɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
" **The** **Bishop** **of** **Winchester** **having** **been** **prevented** **by** **domestic** **affliction** **from**
" 这 主教 的 温彻斯特 拥有 到过 阻止 经过 国内的 痛苦 从
[ə'tendɪŋ] [ðə; ði][læst]['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] ,
attending **the** **last** **public** **meeting** **,**
参加 这 最后的 民众 会议 ,

"由于温彻斯特主教家中遭遇不幸，未能出席上次公开会议，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [læn'dæf] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] ,
and **the** **Bishop** **of** **Llandaff** **being** **absent** **in** **his** **diocese** **,**
和 这 主教 的 兰达夫 存在 缺席的 在 他的 教区 ,

兰达夫主教不在其教区，

[ðer; ðər]['testɪmoʊni][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['pʌblɪk][ˌdeklə'reiʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ['pri:viəs] , - : —
their **testimony** **is** **derived** **from** **public** **declarations** **of** **a** **year** **previous** **,** **1839** **:** **—**
他们的 见证 是 衍生的 从 民众 声明 的 一个 年 以前的 , - : —

他们的证词来源于前一年，即1839年的公开声明：——

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] : —

The	Bishop	of	Winchester	:	—
这	主教	的	温彻斯特	:	—

温彻斯特主教：——

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] ['θæŋkfulnəs] ,

“	He	was	bound	,	then	,	in	the	spirit	of	unfeigned	thankfulness	,
“	他	曾是	边界	,	然后	,	在	这	精神	的	慷	感恩	,

“因此，他怀着真挚的感激之情，全身心地投入其中。”

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n]

to	add	his	testimony	and	expression	of	gratitude	to	those	already	given
到	添加	他的	见证	和	表达	的	感激	到	那些	已经	给定

.

:

.

在已有的见证和感激之情之外，再添上他的见证和感激之情。

[hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][prɪ'zaɪdɪd][ɪn]

He	,	too	,	could	refer	to	that	part	of	the	country	over	which	he	presided	in
他	,	也	,	可以	参考	到	那	部分	的	这	国家	超过	哪个	他	主持	在

['spɪrɪtʃuəl]

spiritual
精神

他也可以提及他以精神信仰统治的那片地区。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[θɪŋz] , [æz; əz] ['fəːniʃɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,

things	,	as	furnishing	,	to	his	own	knowledge	,
事物	,	作为	家具	,	到	他的	自己的	知识	,

据他所知，物品，如家具，

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪmli] [eɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

an	amount	of	obligation	to	the	Society	for	the	timely	aid	it	had
一个	数量	的	义务	到	这	社会	为了	这	及时	援助	它	有

[ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klɜːrdʒi] ;

afforded	to	his	clergy	;
提供	到	他的	牧师	;

因教会及时向其神职人员提供援助，他向教会支付了一笔款项；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][kʊd; kəd]['testɪfaɪ][bəuθ][tuː; tə][ɪts][də'rekt]

and	in	many	respects	he	could	testify	both	to	its	direct
和	在	许多	尊重	他	可以	作证	两个都	到	它是	直接的

[ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] ['juːsflnəs] .

and	indirect	usefulness	.
和	间接	用处	.

在许多方面，他都可以证明它的直接和间接用途。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['stɪmjələs][tuː; tə] [gʊd] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn]

He	could	point	to	the	stimulus	to	good	works	which	it	had	given	in
他	可以	观点	到	这	刺激	到	好的	作品	哪个	它	有	给定	在

['meni] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] ,

many	quarters	of	his	diocese	,
许多	四分之一	的	他的	教区	,

他可以指出，这在他教区的许多地方都激发了人们行善的热情。

[baɪ][ðə; ði][eɪd] [ə'fɔ:d] [θru:] [ɪts] [ˌɪnstrəmen'tæləti] :

by	the	aid	afforded	through	its	instrumentality	:
经过	这	援助	提供	通过	它是	工具性	:

通过其机制提供的援助:

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tu:; tə] [səb'skrɪpʃənz] [reɪzd] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɜ:rtʃɪz] ; [tu:; tə]

he	could	point	to	subscriptions	raised	on	behalf	of	additional	churches	;	to
他	可以	观点	到	订阅	提高	在	代表	的	额外的	教堂	;	到

[sku:l] - [ru:mz; rʊmz] [i'rektid] ,

school	-	rooms	erected	,
学校	-	房间	竖立	,

他可以指出为其他教堂筹集的捐款; 以及建造的教室,

[ænd; ənd] [su:n] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [rev] . ['brʌðər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi]

and	soon	,	as	his	Right	Rev	.	Brother	had	expressed	it	,	to	be
和	很快	,	作为	他的	正确的	牧师	.	兄弟	有	表达	它	,	到	是

[kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,

converted	into	places	of	worship	,
转换	进入	地方	的	崇拜	,

正如他尊敬的兄长所说, 不久之后, 这里将被改建成礼拜场所。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ænd; ənd][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜ:rtʃ] . ” . . .

and	endowed	according	to	the	use	and	form	of	the	National	Church	.	”	.	.	.
和	捐赠	根据	到	这	使用	和	形式	的	这	国家的	教会	.	”	.	.	.

并按照国家教会的用途和形式进行捐赠。”.....

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

“	I	rejoice	in	the	existence	of	this	Society	,
“	我	麾	在	这	存在	的	这	社会	,

我为这个协会的存在感到高兴,

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['meni]

and	am	thankful	to	God	for	having	put	it	into	the	hearts	of	many
和	是	感恩	到	上帝	为了	拥有	放	它	进入	这	心	的	许多

[tu:; tə][eɪd] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .

to	aid	this	work	of	faith	and	labour	of	love	.
到	援助	这	工作	的	信仰	和	劳动	的	爱	.

我感谢上帝, 让许多人心中怀有这样的信念, 来帮助这项充满信仰和爱的工作。

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [læn'dæf] : —

”	The	Bishop	of	Llandaff	:	—
”	这	主教	的	兰达夫	:	—

兰达夫主教: ——

“ [ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['prelət] [sed] , [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'pɪr] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

“	The	Right	Rev	.	Prelate	said	,	that	though	it	might	appear	late	in	the	day	,
“	这	正确的	牧师	.	主教	说	,	那	尽管	它	可能	出现	晚的	在	这	天	,

“这位尊敬的主教说, 虽然这件事看起来可能有点晚了,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz][fɔ:r; fər] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] [ɪn][pæst][taɪm] ,

he	had	been	anxious	to	make	amends	for	apparent	neglect	in	past	time	,
他	有	到过	焦虑的	到	制作	修改	为了	明显	忽视	在	过去的	时间	,

他一直渴望弥补过去明显的疏忽,

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ɪk'spres]

by	taking	part	in	the	proceedings	of	the	Society	,	and	ESPECIALLY	TO	EXPRESS
经过	采取	部分	在	这	诉讼程序	的	这	社会	,	和	尤其	到	表达

[hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] ,

HIS	BELIEF	,
他的	信仰	,

通过参与学会的各项活动, 特别是表达他的信仰,

[ðæt] [ðæt] ['predʒədɪs] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [kept] ['meni] [bæk] [frʌm; frəm]

THAT	THAT	PREJUDICE	,	WHICH	FOR	SOME	TIME	HAD	KEPT	MANY	BACK	FROM
那	那	偏见	,	哪个	为了	一些	时间	有	保留	许多	后退	从

[səˈpɔːrtɪŋ] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] ,

SUPPORTING	THIS	DESIGN	,
支持	这	设计	,

正是这种偏见，一度阻碍了许多人支持这项设计。

[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈfaʊndɪd] .

WAS	ENTIRELY	UNFOUNDED	.
曾是	完全	毫无根据	.

完全没有根据。

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] , [rɪˈlɪdʒəs] ,

EXAMINATION	AND	EXPERIENCE	HAD	TAUGHT	HIM	,	that	general	,	religious	,
考试	和	经验	有	教授	他	,	那	一般的	,	宗教	,

考察和经验告诉他，普遍的、宗教的、

[ænd; ənd] [bəˈnevələnt] ['pɜː:pəsəz, 'pɜː:pəsɪz][hæd; həd] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	benevolent	purposes	HAD	ANIMATED	THE	PROCEEDINGS	OF	THE
和	仁慈	目的	有	动画	这	诉讼程序	的	这

[səˈsaɪəti] ,

SOCIETY	,
社会	,

该协会的各项活动都以行善为宗旨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]['soʊbər] - ['maɪndɪd] [dɪˈzaɪər] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	A	CAUTIOUS	AND	SOBER	-	MINDED	DESIRE	NOT	TO	DEPART	FROM	THE
和	一个	谨慎	和	清醒	-	有思想	欲望	不是	到	离开	从	这

[truː] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

TRUE	DOCTRINES	AND	DISCIPLINE	OF	THE	CHURCH	.
真的	教义	和	纪律	的	这	教会	.

并且怀着谨慎和清醒的头脑，不愿偏离教会的真正教义和纪律。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tempər] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

HE	COULD	NOT	BUT	ADMIRE	THE	CHRISTIAN	TEMPER	AND	ABILITY	WITH	WHICH
他	可以	不是	但	钦佩	这	基督教	脾气	和	能力	和	哪个

[ðə; ði] [səˈsaɪəti] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] ,

THE	SOCIETY	HAD	BEEN	CONDUCTED	,
这	社会	有	到过	实施	,

他不禁钦佩该社团所展现出的基督教风范和能力。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] ['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ɔːl]

AND	BY	WHICH	ITS	MANAGERS	HAD	ENDEAVOURED	TO	LIVE	DOWN	ALL
和	经过	哪个	它是	经理	有	努力	到	居住	向下	全部

['predʒədɪs] [ænd; ənd] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

PREJUDICE	AND	OPPOSITION	.
偏见	和	反对	.

而其管理者们也正是通过这种方式努力消除一切偏见和反对意见。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈsaɪəti] , [ðen] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːrti]

HE	LOOKED	TO	THIS	SOCIETY	,	THEN	,	WHICH	WAS	NOT	INFLUENCED	BY	A	PARTY
他	看起来	到	这	社会	,	然后	,	哪个	曾是	不是	影响	经过	一个	派对

['spɪrɪt] ,

SPIRIT	,
精神	,

他当时看向的是一个不受党派精神影响的社会。

[æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

AS	A	REMEDY	FOR	THE	EVIL	.
作为	一个	补救	为了	这	邪恶的	.

作为消除罪恶的良方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['testifaiŋ] [hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl][ə'pruːv(ə)l]

He	was	happy	to	have	this	opportunity	of	testifying	his	cordial	approval
他	曾是	快乐的	到	有	这	机会	的	作证	他的	亲切	赞同

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

of	the	designs	and	operations	of	this	Society	.
的	这	设计	和	运营	的	这	社会	.

他很高兴有机会表达他对该协会的设计和运作的衷心赞同。

" [ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] [vaɪs] ['peɪtrən][ʌv; əv]

"	The	late	Bishop	of	Chichester	(	as	well	as	the	present	,	a	Vice	Patron	of
"	这	晚的	主教	的	奇切斯特	(	作为	出色地	作为	这	展示	,	一个	副	赞助人	的

[ðə; ði][sə'saɪəti]) ,

the	Society	)	,
这	社会	)	,

"已故的奇切斯特主教（也是现任主教，同时也是该协会的副赞助人）

[ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bɔːr] [hɪz; ɪz]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [ɪ'fekts] [prə'duːst]

in	supporting	the	Resolution	,	bore	his	testimony	to	the	excellent	effects	produced
在	支持	这	解决	,	钻孔	他的	见证	到	这	出色的	效果	生产

[baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

by	this	Society	,
经过	这	社会	,

他在支持该决议时，也证明了该协会所取得的卓越成效。

[nɑːt]['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

not	only	upon	the	country	at	large	,
不是	仅有的	之上	这	国家	在	大的	,

不仅对整个国家而言，

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðæt] [sfɪr] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['ækʃ(ə)n]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

but	upon	that	sphere	of	Christian	action	over	which	he	had	the
但	之上	那	领域	的	基督教	行动	超过	哪个	他	有	这

[ˌsuːpərɪn'tendəns] .

superintendence	.
督察	.

但仅限于他所管辖的基督教行动领域。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['leɪmən] [huːz] ['testɪmoʊni][aɪ][ʃæl; ʃəl][kwoʊt] ;

There	is	but	one	Layman	whose	testimony	I	shall	quote	;
那里	是	但	一	外行	谁	见证	我	将	引用	;

我只引用一位平信徒的证词;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ə'nʌðər] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

for	I	know	not	where	I	should	find	another	worthy	to	be	added	to	the
为了	我	知道	不是	在哪里	我	应该	寻找	其他	值得	到	是	额外	到	这

[ə'bʌv] [lɪst] ,

above	list	,
多于	列表	,

因为我不知道在哪里能找到另一个配得上加入上述名单的人，

[æz; əz][æn; ən] ['iːkwəli] [dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

as	an	equally	devoted	and	energetic	friend	of	the	Church	,	and	of
作为	一个	同样地	奉献	和	精力充沛	朋友	的	这	教会	,	和	的

作为教会同样忠诚而充满活力的朋友，

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[ðɪs] [sə'saɪəti] .
this **Society** **.**
这 社会 .

这个社会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːrd] ['æʃli] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [aɪ][kwoʊt] ,
It **is** **not** **so** **much** **Lord** **Ashley** **as** **President** **of** **the** **Society** **,** **I** **quote** **,**
它 是 不是 所以 很多 主 阿什利 作为 总统 的 这 社会 , 我 引用 ,

与其说是阿什利勋爵担任协会主席，不如说是……我引用他的话。

[æz; əz][lɔːrd] ['æʃli] [noʊn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] , ['pʌblɪk][ænd; ənd]
as **Lord** **Ashley** **known** **and** **esteemed** **in** **every** **relation** **of** **life** **,** **public** **and**
作为 主 阿什利 已知 和 尊敬的 在 每一个 关系 的 生活 , 民众 和
[də'mestɪk] ,
domestic **,**
国内的 ,

阿什利勋爵在公共和家庭生活的各个方面都为人所知和尊敬。

[ɪn] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , — [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] ['ɑːpərətɪv] ,
in **office** **and** **out** **of** **office** **,** **—** **by** **the** **Court** **,** **the** **statesman** **,** **the** **operative** **,**
在 办公室 和 出去 的 办公室 , — 经过 这 法庭 , 这 政治家 , 这 操作 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] .
and **the** **Christian** **.**
和 这 基督教 .

无论是在任还是卸任——无论是法院、政治家、实干家还是基督徒。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] , [lɔːrd] ['æʃli] [spiːks] [ðʌs] : —
At **the** **last** **public** **meeting** **,** **Lord** **Ashley** **speaks** **thus** **:** **—**
在 这 最后的 民众 会议 , 主 阿什利 说话 因此 : —

在上次公开会议上，艾希礼勋爵发表了如下讲话：——

“ [pər'hæps][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saiətiz] ,
“ **Perhaps** **in** **the** **history** **of** **all** **the** **Religious** **Societies** **,**
“ 也许 在 这 历史 的 全部 这 宗教 社会 ,

“或许在所有宗教团体的历史上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [raɪz][ænd; ənd]['ræpɪd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]
there **was** **no** **parallel** **to** **the** **sudden** **rise** **and** **rapid** **progress** **of** **that** **which**
那里 曾是 不 平行线 到 这 突然 上升 和 迅速的 进步 的 那 哪个
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [deɪ] ['selibreitɪŋ] ;
they **were** **that** **day** **celebrating** **;**
他们 是 那 天 庆祝 ;

他们那天所庆祝的事物的突然崛起和迅速发展，是史无前例的；

[noʊ][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [mɔːr]
no **one** **on** **which** **the** **blessing** **of** **God** **had** **more** **immediately** **and** **more**
不 一 在 哪个 这 祝福 的 上帝 有 更多的 立即地 和 更多的
['mænɪfestli] [bɪn] [bi'stəu] .
manifestly **been** **bestowed** **.**
显然 到过 授予 .

没有谁比他更直接、更明显地蒙受上帝的祝福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði]['eksɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] : [ænd; ənd]
It **was** **the** **very** **thing** **demanded** **by** **the** **exigency** **of** **the** **times** **:** **and**
它 曾是 这 非常 事物 要求 经过 这 紧急情况 的 这 时代 : 和
[hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
had **accomplished** **,**
有 完成 ,

这正是时代需要的：并且已经实现了。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] [miːnz] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][institjuːtid] .

in	proportion	to	its	means	,	the	entire	object	for	which	it	was	instituted	.
在	部分	到	它是	方法	,	这	全部的	目的	为了	哪个	它	曾是	已设立	.

与其资源成比例，实现了其设立的全部目的。

[ʌv; əv][ɪts]['hoʊli][ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [ɑːn] ['praɪvət] [laɪf] , [wer'evər] [ɪts] ['leɪbər] [ɪk'stendɪd] ,

Of	its	holy	and	beneficial	effects	on	private	life	,	wherever	its	labours	extended	,
的	它是	圣	和	有利	效果	在	私人的	生活	,	无论	它是	劳动	扩展	,

无论其活动范围延伸到何处，它对私人生活都产生了神圣而有益的影响。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æmpli][ænd; ənd]['noʊbli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [rɪ'pɔːrts] ;

he	would	say	nothing	;	they	were	amply	and	nobly	recorded	in	the	periodical	Reports	;
他	会	说	没有什么	;	他们	是	充足的	和	高贵地	记录	在	这	期刊	报告	;

他什么也没说；这些事都已在定期报告中得到充分而光荣的记录；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [bɪ'liːf] ,

but	he	would	assert	his	firm	and	conscientious	belief	,
但	他	会	断言	他的	公司	和	尽责的	信仰	,

但他会坚持自己坚定而认真的信念，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd] ['meɪnli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] [hɑː'stɪləti] [ðæt] [hæd; həd][reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;

that	the	operations	of	the	Society	had	mainly	contributed	to	abate	the	hostility	that	had	raged	against	the	Church	of	England	;
那	这	运营	的	这	社会	有	主要	贡献	到	减弱	这	敌意	那	有	愤怒	反对	这	教会	的	英格兰	;

该协会的活动主要有助于缓解当时针对英国国教的敌意；

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [noʊn] ,

by	making	her	known	among	those	by	whom	she	was	little	known	,
经过	制作	她	已知	之中	那些	经过	谁	她	曾是	小的	已知	,

通过让她在那些原本对她知之甚少的人群中为人所知，

[tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [faɪt] ,

to	render	her	honoured	and	beloved	,	and	to	enable	her	friends	in	another	place	to	fight	,
到	使成为	她	荣幸	和	心爱	,	和	到	使能够	她	朋友们	在	其他	地方	到	斗争	,

为了让她受到尊敬和爱戴，并使她在别处的朋友们能够战斗，

['ʌndər] ['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] , [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

under	God's	providence	,	the	great	battle	of	our	civil	and	ecclesiastical	constitution	.
在下面	神的	普罗维登斯	,	这	伟大的	战斗	的	我们的	民用	和	教会的	宪法	.

在上帝的眷顾下，我们公民和教会宪法的伟大斗争。

" [hɪr] [maɪ] ['leɪbər] [maɪt] [ə'proʊpriətli] [end] , [dɪr] [frendz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] !

"	Here	my	labours	might	appropriately	end	,	Dear	friends	and	supporters	of	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	!
"	这里	我的	劳动	可能	适当	结尾	,	亲爱的	朋友们	和	支持者	的	这	教会	牧灵	-	援助	社会	!

"我的辛勤工作或许就此告一段落了，亲爱的教会牧灵援助协会的朋友们和支持者们！

[wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
with **giving** **you** **the** **voice** **of** **the** **highest** **authorities** **of** **the** **Church** **in**
和 给予 你 这 嗓音 的 这 最高 当局 的 这 教会 在
['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] . [ɔːl] ,
our **favour** **.** **All** **,**
我们的 偏爱 . 全部 ,

并赋予你们代表教会最高权威发声的权利。所有人。

['ðerfɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'mɪt][maɪ'self][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
therefore **,** **I** **shall** **permit** **myself** **to** **add** **,**
所以 , 我 将 允许 我 到 添加 ,

因此，我谨补充一点：

[ɪz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [hɪm'self] — [æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ber]
is **an** **appeal** **to** **Dr** **.** **Molesworth** **himself** **—** **as** **one** **to** **whom** **we** **bear**
是 一个 上诉 到 博士 . 莫尔斯沃思 他自己 — 作为 一 到 谁 我们 熊
[noʊ] [ɪl] - [wɪl] ;
no **ill** **-** **will** **;**
不 患病的 - 将要 ;

这是向莫尔斯沃思博士本人发出的呼吁——我们对他没有任何恶意；

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt]['ɪndʒərd][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['ræðər] [hɪm'self] ,
as **one** **who** **has** **not** **injured** **us** **at** **all** **,** **but** **rather** **himself** **,**
作为 一 WHO 有 不是 受伤 我们 在 全部 , 但 相当 他自己 ,

他并没有伤害我们，而是伤害了他自己。

[baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'tæk] — ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə]['perəl][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [neɪm] [ɑːn]
by **his** **late** **attack** **—** **warning** **him** **not** **again** **to** **peril** **his** **respectable** **name** **on**
经过 他的 晚的 攻击 — 警告 他 不是 再次 到 危险 他的 可敬 姓名 在
[sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['taɪreɪd] ([fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [els])
such **an** **unjust** **and** **injudicious** **tirade** **(** **for** **I** **can** **call** **it** **nothing** **else** **)**
这样的 一个 不公正 和 不明智的 长篇大论 (为了 我 能 称呼 它 没有什么 别的)
[ə'genst] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;
against **this** **Society** **;**
反对 这 社会 ;

在他后来的攻击中——警告他不要再因为对本协会进行如此不公正、不明智的抨击（我实在找不到其他词来形容）而危及他体面的名誉；

— [ə; eɪ][sə'saɪəti][soʊ] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tæks] ,
— **a** **Society** **so** **shielded** **from** **his** **attacks** **,**
— 一个 社会 所以 屏蔽 从 他的 攻击 ,

——一个如此免受他攻击的社会，

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli]['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]
that **he** **can** **only** **injure** **it** **through** **the** **sides** **of** **the**
那 他 能 仅有的 损伤 它 通过 这 侧面 的 这

他只能从侧面伤到它。

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

[tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] ,
Church **,** **of** **which** **this** **Society** **is** **as** **a** **specimen** **of** **the** **young** **wood** **,**
教会 , 的 哪个 这 社会 是 作为 一个 标本 的 这 年轻的 木头 ,

教会，而本协会就像是教会中幼树的样本。

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [groʊθ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] [jet] ['glɔːriəs] [stem] , [plaːntid][baɪ][ðə; ði][hændz]
and **vigorous** **growth** **,** **from** **that** **old** **yet** **glorious** **stem** **,** **planted** **by** **the** **hands**
和 蓬勃 生长 , 从 那 老的 然而 辉煌 干 , 已种植 经过 这 双手
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
of **the** **Apostles** **,**
的 这 使徒们 ,

从使徒们亲手栽种的那根古老而辉煌的枝干上，茁壮成长。

[ænd; ənd] ['ruːtɪd] [ɪn] [kraɪst] .
and **rooted** **in** **Christ** **.**
和 根 在 基督 .

并以基督为根基。

[aɪ] [ɪg'zɔːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['predʒədɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
I **exhort** **him** **to** **lay** **aside** **his** **prejudice** **and** **his** **opposition** **,**
我 劝勉 他 到 躺 旁边 他的 偏见 和 他的 反对 ,

我劝他放下偏见和反对意见，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] — [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['membər] , [aɪ] [hɪr] , [hæv; həv][dʒɔɪnd]
and **join** **the** **Society** **—** **as** **many** **of** **our** **members** **,** **I** **hear** **,** **have** **joined**
和 加入 这 社会 — 作为 许多 的 我们的 成员 , 我 听到 , 有 加入
[hɪz; ɪz] ;
his **;**
他的 ;

并加入该协会——我听说，我们很多会员都加入了他的协会；

[wen] [wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] , " [ðə; ði] [lɔːrd] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['helpər] ,
when **we** **will** **work** **together** **,** **"** **the** **Lord** **being** **our** **helper** **,**
什么时候 我们 将要 工作 一起 , " 这 主 存在 我们的 帮手 ,

当我们一起努力的时候，"主是我们的帮助者"，

" [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sə'saɪəti][æz; əz]['pɜːrfɪkt][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
" **to** **make** **the** **Society** **as** **perfect** **as** **we** **can** **.**
" 到 制作 这 社会 作为 完美的 作为 我们 能 .

"尽我们所能使社会臻于完美。"

[ðen] , ['ʃʊrli] , [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt] ,
Then **,** **surely** **,** **he** **would** **learn** **to** **look** **at** **things** **in** **a** **more** **cheerful** **aspect** **,**
然后 , 一定 , 他 会 学习 到 看 在 事物 在 一个 更多的 快乐 方面 ,

这样，他肯定会学会用更乐观的眼光看待事物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] ['dʒɔːndɪst] [aɪ] ,
and **with** **less** **jaundiced** **eye** **,**
和 和 较少的 黄疸 眼睛 ,

并且以不那么偏执的眼光来看，

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " ['skɪzəm] " ([piː] . [naɪn]) [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ]
than **to** **be** **raising** **a** **cry** **of** **"** **schism** **"** **(** **p** **.** **9** **)** **in** **the** **Church** **—** **a**
比 到 是 提高 一个 哭 的 " 分裂 " (p . 9) 在 这 教会 — 一个
[rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][ɪk'spektɪd] ,
reproach **which** **could** **hardly** **be** **expected** **,**
责备 哪个 可以 几乎 是 预期的 ,

与其在教会内部发出"分裂"的呼声（第9页）——这种指责几乎是不可想象的，

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [ʌn'truː] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['eni] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
and **would** **certainly** **be** **untrue** **(** **according** **to** **any** **definition** **that** **I** **have** **heard**
和 会 当然 是 不属实 (根据 到 任何 定义 那 我 有 听到
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]) ,
of **the** **word** **)** **,**
的 这 单词) ,

而且根据我所听过的任何关于这个词的定义，这肯定是不真实的。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪgətɪd] [dɪ'sentər] .

even	in	the	mouth	of	a	bigoted	Dissenter	.
甚至	在	这	嘴	的	一个	偏执的	异议者	.

即使是出自一个心胸狭隘的异议人士之口。

[aɪ] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['revərənd] ['prelət] [frʌm; frəm] [hu:m] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

I	would	appeal	to	the	Most	Reverend	Prelate	from	whom	Dr	.
我	会	上诉	到	这	最多	牧师	主教	从	谁	博士	.

- [prɪ'fɜ:rmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] ([ænd; ənd] [hu:z] [noʊn] ['dʒent(ə)lnəs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Molesworth's	preferment	was	derived	(	and	whose	known	gentleness	should	have
-	升迁	曾是	衍生的	(	和	谁	已知	温柔	应该	有

[tɔ:t] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd] ,

taught	the	Clergyman	whom	he	had	preferred	,
教授	这	牧师	谁	他	有	首选	,

我谨向那位提拔莫尔斯沃思博士的尊敬的主教提出申诉（他一贯的温和品格本应教会他所提拔的那位牧师），

“ [ə; eɪ] [mɔ:r] ['eksələnt] [wei] ”) , [nɑ:t][tu:; tə] ['sʌfər] [ðɪs] [ʌn'si:mli] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv] [bri:tʃiz] [ɪn]

“	a	more	excellent	way	”	)	,	not	to	suffer	this	unseemly	widening	of	breaches	in
“	一个	更多的	出色的	方式	”	)	,	不是	到	遭受	这	不体面的	扩大	的	违规行为	在

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

“一种更优越的方式”），而不是容忍教会内部这种不体面的裂痕不断扩大。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [sʌtʃ] ; [ɔ:r] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , ['oʊpənɪŋ][ðem; ðəm] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][ɪg'zɪst]

if	there	be	such	;	or	,	as	I	think	,	opening	them	,	where	they	would	not	exist
如果	那里	是	这样的	;	或者	,	作为	我	思考	,	开幕	他们	,	在哪里	他们	会	不是	存在

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

如果真有这样的情况；或者，正如我所想，打开它们，否则它们就不会存在。

[ɪz] [ðɪs] “ [ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] , ['hi:lɪŋ] , [ˌju'naitiŋ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ” ([pi:] . -)

Is	this	“	the	comprehensive	,	healing	,	uniting	spirit	of	the	Articles	”	(	p	.	15	)
是	这	“	这	综合的	,	康复	,	联合	精神	的	这	文章	”	(	p	.	-	)

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɝ:θ] [lʌvz] ?

which	Dr	.	Molesworth	loves	?
哪个	博士	.	莫尔斯沃思	爱	?

这就是莫尔斯沃思博士所热爱的“信条的全面、治愈、团结的精神”（第 15 页）吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

If	it	is	,
如果	它	是	,

如果是这样的话，

[aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] ([fɔ:r; fər][aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [maɪt] [pɑ:rt] [frendz]) ,

I	hope	he	will	pardon	me	for	saying	(	for	I	wish	we	might	part	friends	)	,
我	希望	他	将要	赦免	我	为了	说	(	为了	我	希望	我们	可能	部分	朋友们	)	,

我希望他能原谅我说这些话（因为我希望我们能友好地道别），

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][moʊst]['æbstrækt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][fɔ:rm]

that	his	is	the	most	abstract	love	of	the	principle	of	which	I	can	form
那	他的	是	这	最多	抽象的	爱	的	这	原则	的	哪个	我	能	形式

[æn; ən][aɪ'di:ə] .

an	idea	.
一个	主意	.

这是我所能理解的最抽象的爱的原则。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['iːðər] [meɪd] [ɔːr] [ək'nɑːlɪdʒd] ['pɑːrti] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn][ðə; ði]
For **my** **part** **,** **I** **have** **never** **either** **made** **or** **acknowledged** **party** **distinctions** **in** **the**
为了 我的 部分 ， 我 有 绝不 任何一个 制成 或者 已确认 派对 区别 在 这
[tʃɜːrtʃ] ;
Church **;**
教会 ；

就我而言，我从未在教会中做出或承认过任何党派区别；

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [prə'vəukt] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .
nor **will** **I** **be** **provoked** **to** **do** **so** **now** **.**
也不 将要 我 是 挑衅 到 做 所以 现在 .

现在我也不会被激怒而这样做。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][wʌn]['bɑːdi] ,
The **Church** **I** **have** **ever** **wished** **to** **regard** **as** **one** **body** **,**
这 教会 我 有 曾经 希望 到 看待 作为 一 身体 ，

我一直希望将教会视为一个整体，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðinəs] [ɪn] ['membər] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði]
with **that** **mixture** **of** **unworthiness** **in** **members** **which** **is** **consequent** **upon** **the**
和 那 混合物 的 不配 在 成员 哪个 是 后果 之上 这
[ɪm'pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [hɪr] [bɪ'loʊ] :
imperfect **condition** **of** **all** **things** **here** **below** **:**
不完善 状况 的 全部 事物 这里 以下 ：

由于世间万物皆不完美，导致人身上也存在着某种程度的不配得上这种不配得上的东西：

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ][duː] ['ɑːnər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː] [mʌtʃ] , ['laɪtli] [tuː; tə][foʊ'ment][hɜːr; hər]
and **I** **trust** **I** **do** **honour** **the** **Church** **too** **much** **,** **lightly** **to** **foment** **her**
和 我 相信 我 做 荣誉 这 教会 也 很多 ， 轻轻 到 罨 她
[dɪ'strækʃənz] , [ɔːr][ɪk'spoʊz]
distractions **,** **or** **expose**
分心 ，或者 暴露

我相信我对教会的尊重是足够的，不会轻率地煽动她的纷争或暴露她的过错。

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[hɜːr; hər] ['trʌblz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [foʊz] .
her **troubles** **to** **her** **numerous** **foes** **.**
她 麻烦 到 她 很多的 敌人 .

她向她的众多敌人倾诉了她的烦恼。

[jet] [duː][nɑːt] [mis'teik] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] ; — [aɪ]['vælјuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
Yet **do** **not** **mistake** **,** **Dr** **.** **Molesworth** **;** **—** **I** **value** **the** **Church** **for** **the** **sake**
然而 做 不是 错误 ， 博士 . 莫尔斯沃思 ； — 我 价值 这 教会 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
of **the** **Gospel** **,**
的 这 福音 ，

但莫尔斯沃思博士，请不要误会；——我珍视教会，是为了福音的缘故。

[nɑːt][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
not **the** **Gospel** **for** **the** **sake** **of** **the** **Church** **;**
不是 这 福音 为了 这 清酒 的 这 教会 ；

不是为了教会的利益而传福音；

— [aɪ]['vælju:][bəuθ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['gɑ:sp(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] , [ænd; ənd] , [baɪ]['gɑ:dz]
— **I** **value** **both** **Church** **and** **Gospel** **for** **their** **own** **sakes** **,** **and** **,** **by** **God's**
— 我 价值 两个都 教会 和 福音 为了 他们的 自己的 清酒 , 和 , 经过 神的
['blesɪŋ] ,
blessing **,**
祝福 ,

—我珍视教会和福音本身，并且，蒙上帝祝福，

[wɪl] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [bəuθ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] [ə'bɪlətɪ] :
will **support** **and** **defend** **both** **,** **according** **to** **my** **poor** **ability** **:**
将要 支持 和 保卫 两个都 , 根据 到 我的 贫穷的 能力 :

我将尽我所能支持和捍卫他们:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tru:θ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] ,
but **it** **is** **a** **truth** **I** **am** **not** **ashamed** **to** **confess** **,**
但 它 是 一个 真相 我 是 不是 羞愧 到 承认 ,

但我并不羞于承认这个事实。

[ðæt] [ɪf] [baɪ] - [tʃɜ:rtʃ] - [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [freɪm] - [wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r]
that **if** **by** **'** **Church** **'** **is** **to** **be** **understood** **the** **outward** **frame** **-** **work** **of** **this** **or**
那 如果 经过 - 教会 - 是 到 是 理解 这 向外 框架 - 工作 的 这 或者
['eni] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃ] ,
any **other** **Church** **,**
任何 其他 教会 ,

如果将"教会"理解为这个教会或任何其他教会的外在框架，

[aɪ]['vælju:][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['gɑ:sp(ə)l]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ,
I **value** **the** **everlasting** **Gospel** **even** **more** **,**
我 价值 这 永恒 福音 甚至 更多的 ,

我更加珍视永恒的福音。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . — [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['rɔtʃdeil] [meɪ] [hæv; həv]
and **much** **more** **than** **I** **do** **the** **Church** **.** **—** **The** **Vicar** **of** **Rochdale** **may** **have**
和 很多 更多的 比 我 做 这 教会 . — 这 牧师 的 罗奇代尔 可能 有
[taɪm] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] :
time **for** **controversy** **:**
时间 为了 争议 :

而且我对教会的投入远不及对宗教的投入。——罗奇代尔的这位牧师或许有时间参与争论:

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .
I **have** **not** **.**
我 有 不是 .

我没有。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fʊl]
I **have** **given** **him** **once** **for** **all** **what** **appeared** **to** **me** **to** **be** **a** **full**
我 有 给定 他 一次 为了 全部 什么 出现 到 我 到 是 一个 满的
[ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][ˌekspla'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [æt; ət] ['ɪʃu:] :
and **satisfactory** **explanation** **of** **the** **points** **at** **issue** **:**
和 令人满意的 解释 的 这 积分 在 问题 :

我已经向他彻底解释了所有争议点，在我看来，这样的解释已经足够全面和令人满意:

[let][ðə; ði][sə'saɪəti] — [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ə'dres] [maɪ'self] — [dʒʌdʒ] .
let **the** **Society** **—** **those** **to** **whom** **I** **address** **myself** **—** **judge** **.**
让 这 社会 — 那些 到 谁 我 地址 我 — 法官 .

让社会——也就是我所面向的群体——来评判吧。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃʊd; ʃəd]['fɑːloʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] [tuː; tə]
I **was** **quite** **unwilling** **that** **the** **Committee** **should** **follow** **Dr** **.** **Molesworth** **to**
我 曾是 相当 不情愿 那 这 委员会 应该 跟随 博士 . 莫尔斯沃思 到
[ðə; ði] [fiːld] :
the **field** **:**
这 场地 :

我非常不愿意让委员会跟随莫尔斯沃思博士到实地考察:

[aɪ][felt] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [maɪ'self] .
I **felt** **,** **therefore** **,** **the** **more** **ready** **to** **give** **him** **the** **meeting** **myself** **.**
我 毛毡 , 所以 , 这 更多的 准备好 到 给 他 这 会议 我 .

因此，我更加觉得应该亲自去见他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , & [siː] . ['keɪləb] ['waɪtˌfʊrd] .
I **am** **,** **&** **c** **.** **Caleb** **Whitefoord** **.**
我 是 , & c . 卡莱布 怀特福德 .

我是，等等。Caleb Whitefoord。

['hæmɪltən] ['terəs] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] ,
Hamilton **Terrace** **,** **St** **.** **John's** **Wood** **,**
汉密尔顿 阳台 , 英石 . 约翰的 木头 ,

汉密尔顿露台，圣约翰伍德

['dʒænjueri][faɪv] , - .
January **5** **,** **1841** **.**
一月 5 , - .

1841年1月5日。

[noʊt] . — “ [wiː; wi] [fiːl] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] , [nɑːt][frʌm; frəm]['eni]
Note **.** **—** **“** **We** **feel** **some** **difficulty** **in** **adopting** **the** **nomination** **,** **not** **from** **any**
笔记 . — “ 我们 感觉 一些 困难 在 收养 这 提名 , 不是 从 任何
[daʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . — - [es]['mɔːrəl] ['kærəktər] ,
doubt **of** **Mr** **.** **—** **'** **s** **moral** **character** **,**
怀疑 的 先生 . — - s 道德 特点 ,

注——“我们难以采纳这项提名，并非出于对先生道德品格的任何怀疑，

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['duːti] ,
or **of** **his** **activity** **in** **his** **ministerial** **duty** **,**
或者 的 他的 活动 在 他的 部长 责任 ,

或指他在履行部长职责时的活动，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ʌv; əv]
but **because** **we** **do** **not** **see** **that** **evidence** **which** **we** **desire** **to** **receive** **of**
但 因为 我们 做 不是 看 那 证据 哪个 我们 欲望 到 收到 的
[ðə; ði]['ɔːrθədɑːksi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] :
the **orthodoxy** **of** **his** **preaching** **:**
这 正统 的 他的 布道 :

但因为我们没有看到我们想要获得的、能够证明他所宣讲的正统性的证据:

— [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːpli] [kən'vɪnst] [ðæt] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]
— **that** **we** **are** **deeply** **convinced** **that** **activity** **in** **the** **ministry** **can** **only** **be**
— 那 我们 是 深 确信 那 活动 在 这 部 能 仅有的 是
['juːsf(ə)l][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz]
useful **so** **far** **as** **it** **is** **connected** **with** **the** **promulgation** **of** **those** **doctrines**
有用 所以 远的 作为 它 是 连接 和 这 颁布 的 那些 教义
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ɪn]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,
which **are** **taught** **in** **Holy** **Scriptures** **,**
哪个 是 教授 在 圣 经文 ,

我们深信，只有当事奉活动与宣扬圣经中所教导的教义联系起来时，它才能发挥作用。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [trʊθs] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	exhibited	by	the	Church	as	the	prominent	truths	of	Divine	Revelation	.
和	展出	经过	这	教会	作为	这	著名的	真相	的	神圣的	启示	.

并被教会展示为神圣启示的突出真理。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɪm'pjuːt][tuː; tə]['mɪstər] . — [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

We	do	not	mean	to	impute	to	Mr	.	—	deficiency	in	this	respect	,
我们	做	不是	意思是	到	归因	到	先生	.	—	不足	在	这	尊重	,

我们并非有意指责先生在这方面存在缺陷，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] , ['ʌndər]['gɑːdz]

but	we	wish	to	be	satisfied	that	his	instructions	are	such	as	,	under	God's
但	我们	希望	到	是	使满意	那	他的	指示	是	这样的	作为	,	在下面	神的

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

但我们希望确信，他的指示是在上帝的祝福下作出的，

[wɪl] [prə'moʊt] [ðə; ði] [greɪt] [end][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] — [ðə; ði]

will	promote	the	great	end	for	which	our	Society	has	been	established	—	the
将要	推动	这	伟大的	结尾	为了	哪个	我们的	社会	有	到过	已确立的	—	这

[sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊlz] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv] - ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [men] . -

salvation	of	souls	through	the	instrumentality	of	'	faithful	and	devoted	men	.	'
救恩	的	灵魂	通过	这	工具性	的	-	忠实	和	奉献	男人	.	-

将促进我们协会成立的伟大目标——通过"忠诚奉献的人"来拯救灵魂。

" [en] . [biː] . [ə; eɪ]['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] " [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , " [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	N	.	B	.	A	specimen	of	the	"	hide	-	and	-	seek	phraseology	,	"	from	the
"	N	.	B	.	一个	标本	的	这	"	隐藏	-	和	-	寻找	用语	,	"	从	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pæstərəl] - [eɪd][sə'saɪəti] ,

Collection	of	the	Church	Pastoral	-	Aid	Society	,
收藏	的	这	教会	牧灵	-	援助	社会	,

"注：以下是教会牧灵援助协会收藏的"捉迷藏游戏用语"示例，

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊlzˌwɝːθ] .

presented	by	the	Rev	.	Dr	.	Molesworth	.
呈现	经过	这	牧师	.	博士	.	莫尔斯沃思	.

由莫尔斯沃思牧师博士主持。

['prɪntɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] [wɑːts] , [kraʊn] [kɔːrt] , ['temp(ə)l][bɑːr] .

Printed	by	Richard	Watts	,	Crown	Court	,	Temple	Bar	.
打印	经过	理查德	瓦特	,	王冠	法庭	,	寺庙	酒吧	.

由理查德·沃茨印刷，地址：皇家法院，圣殿酒吧。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[θriː]] [wʌt] ['ʌðər] ['ɪnfərəns] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][piː] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pendɪks] ,

[	3	]	What	other	inference	can	be	drawn	from	p	.	39	of	the	Appendix	,
[	3	]	什么	其他	推理	能	是	绘制	从	p	.	-	的	这	附录	,

[3] 从附录第39页还能得出什么其他推论?

— [wer] [hiː; hi] [sez] , " [aɪ][hæv; həv] [ə'djuːs] [strɔːŋ] ['keɪsɪz] , [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ə'genst]

—	where	he	says	,	"	I	have	adduced	strong	cases	,	collected	with	ease	,	against
—	在哪里	他	说道	,	"	我	有	已提出	强的	案例	,	集	和	舒适	,	反对

[ðə; ði][sə'saɪəti] .

the	Society	.
这	社会	.

——他在文中写道："我轻松地收集了强有力的证据，指控该协会。

[aɪ] [naʊ] [leɪ] [maɪ'self] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ðoʊz] ['klɜːrdʒi] ,

I	now	lay	myself	out	for	them	;	and	request	those	Clergy	,
我	现在	躺	我	出去	为了	他们	;	和	要求	那些	牧师	,

我现在向他们献上我的心意；并请求那些神职人员，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstərəl] - [eɪd] [sə'saɪəti] ,

who	have	been	in	similar	circumstances	with	regard	to	the	Pastoral	-	Aid	Society	,
WHO	有	到过	在	相似的	情况	和	看待	到	这	牧灵	-	援助	社会	,

在牧灵援助协会方面有类似经历的人，

[tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðer; ðər] ['keɪsɪz] (['poʊstɪdʒ] [prɪ] - [peɪd]) , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːkjuments]

to	send	me	in	their	cases	(	postage	pre	-	paid	)	,	and	the	documents
到	发送	我	在	他们的	案例	(	邮资	预	-	有薪酬的	)	,	和	这	文件

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] . ” ?

supporting	them	.	”	?
支持	他们	.	”	?

请将他们的案件材料（邮资预付）以及相关证明文件寄给我。

[[fɔːr]] “ ['evri] ['tʃɜːrtʃmən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] ,

[	4	]	“	Every	Churchman	belonging	to	it	should	withdraw	his	support	,
[	4	]	“	每一个	牧师	属于	到	它	应该	提取	他的	支持	,

[4] “所有属于它的教会人士都应该撤回他的支持，

[ænd; ənd] [træns'fɜːr] [ðæt] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['truːli] [tʃɜːrtʃ] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər]

and	transfer	that	support	to	the	liberal	and	truly	Church	SOCIETY	FOR
和	转移	那	支持	到	这	自由主义	和	真的	教会	社会	为了

[prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kjʊrət] .

PROMOTING	THE	EMPLOYMENT	OF	ADDITIONAL	CURATES	.
推广	这	就业	的	额外的	策展人	.

并将这种支持转移给自由派和真正的教会协会，以促进雇用更多牧师。

” ([ðə; ði] [ɪ'tælɪks] [ænd; ənd] ['kæpɪtəlz] [ɑːr; ər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .)

”	(	The	Italics	and	Capitals	are	Dr	.	Molesworth's	.	)
”	(	这	斜体	和	首都	是	博士	.	-	.	)

（斜体和大写字母是莫尔斯沃思博士的。）

[piː] . - , [ə'pendɪks] .

P	.	39	,	Appendix	.
P	.	-	,	附录	.

第 39 页，附录。

[-] [siː] [ðə; ði] [noʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

[	18	]	See	the	Note	at	the	end	of	this	Letter	.
[	-	]	看	这	笔记	在	这	结尾	的	这	信	.

[18] 请参阅本信末尾的注释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神